

Barcode - 5010010003011

Title - SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS VOL-3 PART -1

Subject -

Author -

Language - english

Pages - 106

Publication Year - 1899

Creator - Fast DLI Downloader

<https://github.com/cancerian0684/dli-downloader>

Barcode EAN.UCC-13



5 010010 003011

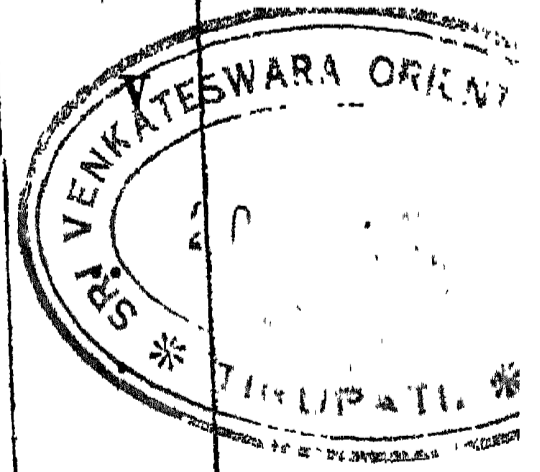
SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III - Pt I

1899

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS
OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS ..	Burgess ..	1874	I	..	..
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876	II	..	..
III	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS	Burgess ..	1878	III	..	..
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883	IV	..	..
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884	V	..	..
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887	..	I	..
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882	..	II	..
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II) ..	Sewell ..	1884	..	III	..
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I) ..	Hultzsch ..	1890	..	IV	..
X	DITTO (VOLUME II) ..	Hultzsch ..	1891	..	V	..
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Führer and Smith.	1889	..	..	I
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Führer ..	1891	..	..	II
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891	..	..	..
XIV	DITTO (VOLUME II)	Burgess ..	1893	..	..	..
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES ..	Rea ..	1894	..	VI	..
XVI	REVISED LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE BOMBAY PRESIDENCY	Cousens ..	1897	VIII	..	..
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG	Rea ..	1894	..	VII	..
XVIII	REPORT ON THE MOGHAL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI (PART I)	Smith ..	1895	..	..	III
	DITTO (PART II)	Smith ..	1896	..	..	III
	DITTO (PART III)	Smith ..	1897	..	..	III
XIX	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERARS	Cousens ..	1897	..	..	IV
XX	MONOGRAPH ON ANCIENT JAINA ART AND ARCHITECTURE	Führer ..	1897	..	..	..
XXI	CHĀLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BALLĀRI DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896	..	VIII	..
XXII	BOWER MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894	..	..	..
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF BHARUCH, CAMBAY, DHOLKA, CHAMPANIR AND MAHMUDABAD IN GUJARAT	Burgess ..	1896	VI	..	..



LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA—continued.

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.	Existing Provincial Number in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMADABAD	Burgess ..	Under publication.	VII	..	..
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY	Rea ..	1897	..	IX	..
XXVI	MONOGRAPH ON BUDDHA SAKYAMUNI'S BIRTH-PLACE IN THE NEPAL TARAI	Führer ..	1897	..	..	VI
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA	Führer ..	1898	..	..	VII
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE PUNJAB	Führer ..	1898	..	..	VIII
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III)	Hultzsch ..	1899	..	X	..
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATIONS OF AGRA	Smith ..	1899	..	..	IX

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA (OLD SERIES).

Serial Number.	Name of book.	Author.	Date of publication.
I	NOTES ON THE AMARAVATI STUPA	Burgess ..	1882
II	TAMIL AND SANSKRIT INSCRIPTIONS	Burgess and Natesa Sastri.	1886
III	LIST OF ANCIENT MONUMENTS SELECTED FOR CONSERVATION IN THE MADRAS PRESIDENCY, WITH REPORT AND NOTES ON CONSERVATION.	Rea	1891

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
	<i>Epigraphia Carnatica.</i>		
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice ..	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA BELGOLA	Do. ..	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Do. ..	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do. ..	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do. ..	In the Press.
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do. ..	Do.
VII	DITTO SHEMOGA DISTRICT, PART I	Do. ..	Do.
VIII	DITTO SHEMOGA DISTRICT, PART II	Do. ..	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do. ..	Do.
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do. ..	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do. ..	Do.
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do. ..	Do.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.



SOUTHERN INDIA, VOLUME X.



SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

AGENTS FOR THE SALE OF GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA.

NEWMAN & Co., Calcutta.

THACKER, SPINK & Co., Calcutta.

HIGGINBOTHAM & Co., Mount Road, Madras.

THACKER & Co. (Limited), Bombay.

E. SEYMOUR HALB, 53, Esplanade Road, Fort, Bombay.

SUPERINTENDENT, AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, Rangoon.

IN LONDON.

E. A. ARNOLD, 37, Bedford Street, Strand, W.C.

CONSTABLE & Co., 2, Whitehall Gardens, S.W.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, E.C.

P. S. KING & SON, 9, Bridge Street, Westminster, S.W.

LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, W.C.

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., Charing Cross Road, W.C.

B. QUARITCH, 15, Piccadilly, W.

ON THE CONTINENT.

FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin.

OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig.

KARL W. HIERSEMANN, Leipzig.

ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris.

MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOLUME XXIX.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME III.

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY.

PART I.

INSCRIPTIONS AT UKKAL, MELPADI, KARUVUR,
MANIMANGALAM AND TIRUVALLAM.

WITH FIVE PLATES.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.



MADRAS:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

1899.

[PRICE, 2 rupees.]

[2 shillings.]

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS. FROM THE TAMIL COUNTRY.

I.—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL.

ON the road from Conjeeveram to Wandiwash, at a distance of five miles south of Mâmandûr, lies the village of Kûlambandal.¹ It contains a Śiva temple, which is now deserted, but in tolerably good preservation. The approximate time of the foundation of this temple is settled by an inscription on its north wall, which is dated in the 12th year of the reign of Râjêndra-Chôla I. It records the grant of an allowance of paddy and gold to twenty-four dancing-girls, and states that the temple was built by the priest Îsânaśiva-Paṇḍita, whose name is also met with in a Tanjore inscription of the 6th year of the same king (Vol. II. No. 9). The same wall of the temple at Kûlambandal bears an inscription of the 22nd year of Râjêndra-Chôla I., and the south wall one of the 33rd year of Râjâdhirâja. The ancient name of the temple, Gaṅgaikoṇḍa-Chôlêśvara, is derived from a surname of Râjêndra-Chôla I.²

The village of Ukkal³ is one mile distant to the east of Kûlambandal. It contains the ruins of an ancient temple of Vishṇu, which I visited in 1893. Of the shrine itself, only the lower portions remain standing, and the *mandapa* in front of the shrine threatens to collapse at any moment. The bases of the shrine and of the *mandapa* bear seventeen inscriptions. Of these, fourteen were copied and are published below. The remaining three were omitted, as they are incomplete.

The subjoined list shows, in chronological order, the kings to whose reigns the Ukkal inscriptions belong.

Dynasty.	Name of king.	Year of the reign.	No. of inscription.
.....	Kampavarman	10th.	8
.....	Do.	15th.	5
Chôla	Parakêsarivarman	16th.	11
Do.	Râjakêsarivarman	17th.	13
Do.	Do.	23rd.	1
Do.	Parântaka I.	37th.	12
Râshtrakûṭa	Krishṇa III.	16th.	7
Chôla	Âditya II.	4th. ☉	14
Do.	Râjarâja I.	13th.	2
Do.	Do.	14th.	3
Do.	Do.	1[7]th.	6
Do.	Do.	24th.	9
Do.	Do.	29th.	4
Do.	Râjêndra-Chôla I.	4th.	10

According to the inscriptions, the ancient name of the temple was Puvanîmâṇikka-Vishṇugriham, *i.e.* 'the Vishnu temple of Bhuvanamâṇikya.' This word means 'the ruby of the world' and may have been a *biruda* of the unknown founder of the temple. In

¹ No. 251 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

² See *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

³ No. 252 on the *Madras Survey Map* of the Arcot tâluka.

an inscription of Râjarâja I. (No. 2, l. 2), the deity of the temple is called Tiruvây-molidêvar, *i.e.* 'the god of the *Tiruvâymoḷi*.' This is the name of that portion of the *Nâḷâyiraprabandham*, which was composed by Śaṭhagôpa, *alias* Nammâlṽvâr. The fact that, in the time of Râjarâja I., an idol was named after the *Tiruvâymoḷi*, implies that this work was considered holy already at that period, and hence that its author must have lived centuries before A.D. 1000.¹

The village in which the temple stands, bears the name of Ukkal in the inscriptions No. 4 and No. 10. In the two archaic inscriptions of Kampavarman (Nos. 5 and 8), we find the more ancient forms Uṭkar and Uṭkal. Other names or surnames of it were Śivachûḷâmaṇimaṅgalam² (Nos. 1, 2, 3, 6, 7, 11, 12 and 14), Vikramâbharanachaturvêdimāṅgalam (Nos. 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13 and 14), and Aparâjita-chaturvêdimāṅgalam (No. 1). These three surnames appear to be derived from *birudas* of royal persons. In No. 1, Ukkal is stated to have belonged to Pâgûr-nâḍu, a subdivision of the district of Kâliyûr-kôṭṭam, while, according to other inscriptions, it formed a separate subdivision of the same district, which was one of the ancient divisions of Tonḍaimaṅḍalam or, as it was also called from the time of Râjarâja I., Jayaṅkoṇḍa-Chôḷamaṅḍalam³ (Nos. 4 and 10).

The village of Ukkal was governed by an assembly (*sabhâ* or *mahâsabhâ*), which was subdivided into several committees. These were 'the great men elected for the year' (Nos. 5, 7, 11, 12, 13 and 14), 'the great men in charge of the tank' (Nos. 6, 11, 12 and 13), and 'those in charge of gardens' (No. 12). The transactions of the assembly were put in writing by an officer who had the title 'arbitrator' (*madhyastha*, Nos. 2, 3, 6, 10 and 12), and who is once called 'an accountant' (*karanattân*, No. 10).

No. 1.—ON THE NORTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of the ancient Chôḷa king Râjâkêsarivarman.⁴ It records that a certain Brahmâdhirâja (ll. 4 and 11) deposited 200 *kalâñju* of gold with the villagers, and that the latter pledged themselves to apply the interest of this sum to the feeding of twelve learned Brâhmanas.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— கொ ராஜகெவலரிவழி[-]ற்கு யாண்டு இருபத்துமுன்றாவது⁵ [*]
காலியூர்க்கொட்டத்துப்பாகு-
- 2 ர்[ந]ரட்டுச்சிவஞானாமணிமங்க[க]லமா[கி]ய அபரா[ஜி]தச்சகூலெ[-]திமங்கலத்து ஸலெலெ-
யொ-
- 3 ம்மெழுத்து [*] இக்கொட்ட[த்]துத்தன் கூற்று உத்தரமெருச்சகூலெ[-]திமங்கல-
மியா-⁶
- 4 னுங்கணத்தாருட்செதி[றா]ர்த்திருவிசுரீ[வ]ராகிய ஸ்ரஹாயிராஜர் பக்கல் கொண்ட
பொன் இருதாழ்-

¹ A hymn by Kulaśékharā, another of the twelve Vaishṇava saints, is quoted in an inscription of Kulôṭtuṅga I.; see Vol. II. p. 252, note 7.

² Śivachûḷâmaṇi was a *biruda* of the Pallava king Râjasinhavarman of Kâñchî; see Vol. I. No. 24, verse 12, and No. 31.

³ See Vol. II. p. 312.

⁴ To the same reign belong Nos. 84 and 147 of Vol. I.; *Ep. Ind.* Vol. III. No. 38, A; and No. 13 below. The king is perhaps identical with Âditya I., the father of Parântaka I.

⁵ Read முன்றாவது.

⁶ Read மீயா.

No. 1. — Inscription of Rajakesarivarman.

South-Ind. Inscr. Vol. III. p. 2.

2
 2
 2

4
 6
 6

8
 10
 10
 12

H. HULTZSCH.

SCALE ONE-EIGHTH.

COLLOTYPE BY RÖMMLER & JONAS, DRESDEN.

- 5 றுக்கழஞ்சு [*] இப்பொன்னின் ¹வர[சு]பாலு[மெ] ²எம்முர்ப்புவநிமாணிக்கவிஷ்ணு-
 றுஹத்து பெருமானடிக-
 6 ள உச்சம் பெ[ர]ழ[து] திருவமிர்து செய்வதன் மு[ன்]னம் நிசதி பன்னிருவர்
 ஶ்ராஹணர் வெடம் வல்வார் உண்ப[தா]-
 7 கவும் [*] ³இப்பனிருவற்கும் ஶரிர⁴ ⁴வரகி [ஆழா]க்கு [நெ]ய்யும் ஐந்[து]
 கறியும் ஐவ்வு[ழ]க்குத்தயிரும் இவ்[வ]ரண்டு காயும்[லை]யும்
 8 இவர்களுக்கு [து]ஷியாமளவும் இப்பரிசு ஆவநூதாரமும் ⁵ [ஊ]ட்டுவதாக இப்பன்-
 னிருவர் ஶ்ராஹணர்க்கும் [அ]டுவார்க்கும் [வி]றகிடு-
 9 வார்க்கும் ம[ற்]றும் [எ]ப்பெர்ப்பட்டதம அடங்க இப்பரிசு ஊட்டுவதாக இவ்வி-
 ருநா[ற்]றுக்கழஞ்சுங்கொண்டொம் [*] இ[ப்]பரிசு
 10 ஊட்டாமெ [வ] ஶ்ஷுஜெய்தார் மெமெ இடைக்குமரி இடைச்செய்தார் செய்த
 பரபமெல்வாங்கொள்[வ]ராராக[வு]ம்பரி-
 11 சு முட்டி[வ் மு]ந்[த]ரனெய்ய[த்] இஷாவ-⁶குத[ம்] ஶ்ராஹயிராஜநுக்கெ ஆவநா-
 கவும் [*] இ[ப்*]பரிசு ஒட்டி ஶிராமெவெ செய்து [கு]டுத்-
 12 [தொம் வவெ]யொம் ||— ஶ்ஷி ஶீ ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (of the reign) of king Râja-kêsarivarman. The writing of us, the assembly of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alias* Aparâ[ji]ta-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in Pâgûr-nâḍu, (a subdivision) of Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 3.) (We) have received two hundred *kalāñju* of gold from Tiruvikrama-Bhaṭṭar, *alias* Brahmâdhirâjar, of Śedi[rû]r, (one) among the commissioners (*ganattâr*) ruling over Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam, ⁶ (a village) in its own subdivision (*kûru*) ⁷ of the same *kôṭṭam*.

(L. 5.) From the interest of this gold, twelve Brâhmanas who know the Vêda, have to be fed daily, before the god (*perumân-adiḡal*) of the Puvanimaṅkka-Vishṇugriham in our village receives offerings at noon-time.

(L. 7.) We have received these two hundred *kalāñju*, in order to supply, as long as the moon and the stars exist, to each of these twelve (Brâhmanas), (one) *âlâlaku* of ghee, five dishes of curry, five *ulakku* of curds, two areca-nuts, and betel-leaves until they are satisfied, (*and*) in order to supply everything else to these twelve Brâhmanas, to the cooks, and to those who fetch firewood.

(L. 9.) Those who do not feed (*them*) thus and cause obstruction, shall incur all the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.⁸

(L. 10.) If (*any persons*) hinder this, the sacrifices and charitable deeds (*ishtâpûrta*) which they have performed themselves before, shall devolve on Brahmâdhirâjan.⁹

(L. 11.) Having agreed thus, we, the assembly, engraved (*this*) on stone. Hail! Prosperity!

¹ Read வுரீ. ² Read எம்முர். ³ Read இப்பன்னிரு. ⁴ Read ஶரீர⁴. ⁵ Read ஶ்ஷு.

⁶ This is the modern Uttaramêrûr in the Madurântakam tâluka of the Chingleput district.

⁷ This expression implies that the village by itself formed an independent subdivision of a district (*kôṭṭam*), just as Tiruvottûr in Vol. I. No. 85 (where தன் கூற்று must be read instead of தனகூற்று), and as Tirukkaḷukkuṅgam in *Ep. Ind.* Vol. III. p. 279. The technical designation of such a village was *taṇiyûr*, for which see the Index to Vol. II. of the present work.

⁸ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 140, note 3.

⁹ According to line 4 of the text, this was the name of the donor.

No. 2.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. The king receives the epithet "who destroyed the ships at Śâlai," and must be identified accordingly with the great Chôla king Râjarâja I., who ascended the throne in A.D. 984-85.¹

The inscription records that a certain Nârâyana Râjasimha, a native of the Chôla country, purchased 550 *kuli* of land, and made them over to the assembly of the village, under the condition that their produce should be utilised for supplying the god with 4 *nâli* of rice daily.

In this inscription the *virâma*² is expressed by a slightly curved dash, which is placed over the letter and resembles the superscribed *r* of வலெற்கு (l. 1). The *virâma* occurs six times, viz. over ன் of தன் கூற்று (l. 1), ன் of கருவித்தன் and ம் of இறைஞ்சுவும் (l. 5), ன் of னெய்யுள், ன் of நாலாயிரவன், and ன் of மகன் (l. 6).

TEXT.

- 1 ஸு[ஸு] ஸு[ஸு] [||*] சாலை கலமறுத்த கொ இராஜராஜகெவலரிவலெற்கு யாண்டு
யந ஆவது [||*] காவியூர்க்கெ[ரட்ட]ட[த்]துத்தன் கூற்று சிவகுளா[மணிமங்]-
க[ல]மாகிய
- 2 ஸ்ரீவிக்ரமாவரணச்சதுவெ[ல்]கிமங்கலத்து ஹொலெயொமெழுத்து [||*] எம்முர்³
கிருவா[ய்]மொழிவெவர்க்கு உச்சியம் பொழுது நானுழித்-
- 3 கிருவமுது அமிர்து செய்வதற்கு சொண்டு வடகரைத்திருவிந்தனூர்நாட்டுக்கெவங்-
குடி⁴ கெவங்குடையாராயணனிராசகி[க்]ன் வைத்த நி-
- 4 லம் சங்கரநாராயணவதிக்கு மெற்கு தறுதம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு ஸ்ரீராவவ-
தெவர் ஊமியொடுமடைய வடக்குப்பங்கிட்ட கொலால் ஐ[ஞ்*]னா[ம்]மபது
குழியும்
- 5 உறுப்புட்டுர்⁵ சட்டிகு[ம்]ராகருவித்தன் பக்கல் விலை கொண்டு வைத்தமையில் இந்-
நி[ல]த்தால் வந்த இறைஞ்சுவும் வலெயொமெ கொண்டு சகூரகி[த்]தவ[ல்]
இறையிலியாக
- 6 இறையிழி[த்]கி⁶ ஸூ[டு]வெ செய்து குடுத்தொ[ம்*] வலெயொம் [||*]
வலெயுள்ளிருந்து ப[ணி] கெட்டெழுதினென் னெய்யுள்⁷ நாலாயிரவன் மகன்
ஆ[யி]ரத்திருநா[ம்]வன ஹுஷி-
- 7 [ம-]னாக[ரவிஜ்யாஸூ]ர[ந]சி[ம்]கலாகி[த்தலெ]னூஸவ்ய[னெ]ன்⁷ [||*] ஸு[ஸு] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman, who destroyed the ships (at) Śâlai.⁸ The writing of us, the great assembly of Śivachûlâmanimangalam, alias Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimangalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) Kaḍuvaṅg-uḍaiyân Nârâyanaṅ Râjasimhaṅ of Kaḍuvaṅgudi, (a village) in Tiruvindalûr-nâdu, (a district) on the northern bank (of the Kâvêri) in Śônâdu,⁹ had purchased from Śattikumâra-Kramavittaṅ¹⁰ of Uṟuppuṭṭûr five

¹ See *Ind. Ant.* Vol. XXIII. p. 297, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 68.

² Compare Vol. I. pp. 113 and 147, and *Ep. Ind.* Vol. III. p. 278.

³ Read எம்முர். ⁴ Read விந்தனூர். ⁵ Read ஓர்.

⁶ Read ஸி[லா].

⁷ Read விஜயாஸூரகலெயொமெய்யுள்.

⁸ See Vol. II. p. 241, note 1.

⁹ This is a contraction of *Śôla-nâdu*; see Vol. II. p. 229, note 2.

¹⁰ See Vol. II. p. 259, note 1.

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

hundred and fifty *kuli*,—(measured) by a graduated rod, beginning¹ (to measure) from the land (of the temple) of Śrī-Râghavadêvar in the north,— of land to the west of the road (*vadi*) to (the temple of) Śamkaranârâyana (and) to the north of the *Tarudamba* channel, and had assigned (*it*) for (providing) four *nâli* (of rice) for the oblations to be offered at noon-time to (the god) Tiruvâ[y]molidêvar in our village.

(L. 5.) Having received the revenue of this land, and having exempted (*it*) from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (*this*) on stone.

(L. 6.) Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator (*madhyastha*) Âyirattirunûruvan, alias Brahmagunâkaravidyâsthâna-Maṅgalâditya-Samañjasapriyan, the son of Nâlâyiravan, wrote (*this*). Prosperity !

No. 3.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 14th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman. Like No. 2, which is dated one year earlier, it refers to the destruction of the ships at Śâlai, and mentions in addition the conquest of Vêṅgaiññâdu (or Vêṅgai-nâdu), Gaṅga-pâdi, Tadiya-vali (instead of which most other inscriptions of Râjarâja I. read Tadiyai-pâdi), and Nulamba-pâdi.

The inscription records that a certain Perân Âdittan, a native of the Chôla country, purchased two pieces of land, the first piece from a private person and the second from the assembly of the village, and that he made over both pieces of land to the villagers for maintaining a flower-garden for the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சாலை கலமறுத்து வெங்கைஞ்ஞாடும் கங்கபாடியும்² தடியவழி-
யும்² துளம்-
- 2 பபாடியுங்கொண்ட கொவிராஜராஜகெலநிவ[ர்]ரீ[ர்*]க்கு யாண்டு யச ஆவது [||*]
- 3 காலியூர்க்கொட்டத்து தன் கூற்று சிவகுளாம[ணி]மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுவரூபராண-
ஸது[ஹ்]திங்கலத்து³ ஸலெயெயாம் எழுத்து [||*]
- 4 சொழாண்டு⁴ தென்க[ரை] திருவழுந்தூர்நாட்டு கழனிவாயில் கழனி[வா]யிலுடை-
யான் [ப]ற்றாதித்த[ன்] எம்முர்⁵ புவனிமாணிக்கவி[ஹ்]முஹத்து[து] பர-
- 5 மலு[ர]திகளுக்கு⁶ [தி]ருந[ந்]த[வா]னபுற[த்]துக்கு இவன் விலை கொண்டு வைத்த
ஹ்மி தறுதம்பவாய்க்காலுக்கு வடக்கு பகடிக்கு தெற்கும்
- 6 பெருமானடிவதிக்கு மெற்கு ஒதிமுக்கி[ஹ்]சு[மவி]த்தன் பக்கல் விலை கொண்ட
வி[லை]நில[ம்] பங்கிட்ட கொ[ல]ரால் ஞாந[ய]-
- 7 அ குழியும் இவனெய் நந்த[வா]னத்துக்கு ஸலெயெயாம் பக்கல் வி[லை] கொண்ட
நில[ம்] மு[டு]ம்பை சந்திரா[ச்சு]ரீர் கு-
- 8 ந்றெத்தவாய்க்காலுக்கு மெற்கு[க்கும்] ஆற்றுக்கு வடக்கும் ஒருகொல் வழி நீக்கி [இ]-
தற்கு குரிவு⁷ ஸ்ரீ[ந்]ராசயணசுக்கி[ஸாமசுரீர்]⁸ புல-
- 9 த்துக்கு கிழக்கு முடும்பை[ப] சந்திராச்சதம்ப[யு]முள்ளிட்ட[ரர்]க்கு தெற்கு பங்கிட்ட
கொலால் [நு]ரக குழியும் . . [ஞ]ச . ட்டபட்ட நிலத்துக்கு[கு] குய[ஹ்]-
வழும்

¹ This translation of அடைய is doubtful. The same word occurs in No. 10, line 6, and in Vol. II, No. 78, line 4, where தெற்கடைய must be read instead of தெற்கடைய.

² Read யும்.

³ ஹ்மி looks almost like ஹ்மி; read ஹ்மி-ஹ்மி.

⁴ Read சொழநாட்டு or சொழாண்டு.

⁵ Read எம்முர்.

⁶ The த of நந்த has been added subsequently.

⁷ Read குறையு.

⁸ Read கழிஸரீர்.

- 10 இறைவரவழியும் அறக்கொண்டு இந்[நந்]த[வா]னமும் [ந]ந்தவா[ன]புறமும் ¹ ஸ[சு]ர-
 ிக்யவ[ல்]² இறை[மஇனி]யாக இறை இழிச்சி ³ ஸூரவெ-
 11 [கை]க [செ]ய்து சூடுத்தொம் ஸ[வெ]வெய்யாம் [*] ஸவெய்யுள்ளிருந்து பணி கெ-
 ட்டெ எழுதி[னென்] ஸ்யுஷு⁴ நாலாயிரவ[ன்]
 12 மகன் ஆயிரத்திருநூற்றுவனாரிய⁵ ஸூரவெ⁶
 13 கரவிஜ்யாஸூரம[ங்]கலா[தி*]த[த]வ[ஸ]சூலவ்ய[வெ]னன்⁷ [||*] ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year (of the reign) of king Râjarâja-Kêsarivarman, who, having destroyed the ships (at) Śâlai, conquered Vêngaiññâdu, Gaṅga-pâdi, Tadiya-vali and Nuḷamba-pâdi. The writing of us, the assembly of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimanṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyâr-kôṭṭam.

(L. 4.) Kaḷaṇivâyil-udaiyân [P]errân Âdittan of Kaḷaṇivâyil, (a village) in Tiruvaḷundûr-nâdu, (a district) on the southern bank (of the Kâvêri) in Śôḷa-nâdu, had purchased from Odimukki[bhrân]ta-Kramavittan 538 *kulî* of cultivated land, (measured) by a graduated rod, to the north of the *Tarudamba* channel,⁸ to the south of *Pagadi*, (and) to the west of the road to (the temple of) the god (*perumân-adi*), and had assigned (this) land for the maintenance⁹ of a flower-garden (*nandavâṇam*) to the god (*paramasvâmin*) of the Puvanîmâṇikka-Vishṇugriham in Ūur village.

(L. 7.) The same person had purchased from us, the assembly, for a flower-garden, 501 *kulî* of land, (measured) by a graduated rod, to the west of the irrigation channel¹⁰ of Muḍumbai Śandirâchcha-Kramar, to the north of the river, to the east of the field of Śrînârâyaṇa-Agnîsarma-Kramar with the exception of a road (of the breadth) of one rod, (and) to the south (of the field) of Muḍumbai Śandirâchcha-Tambiyum-Uḷiṭṭâr.¹¹

(L. 9.) Having received in full the purchase-money and the revenue of the land . . . and having exempted this flower-garden and (the land assigned for) the maintenance of the flower-garden from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (this) on stone.

(L. 11.) Having been present in the assembly and having heard (their) order, I, the arbitrator Âyirattirunûrruvan, *alias* Brahmaguṇâkaravidyâsthâna-Maṅgalâditya-Samañjasapriyan, the son of Nâlâyiravan, wrote (this).¹² Prosperity!

No. 4.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and records that Kaṇṇan Ârûran, a native of the Chôḷa country and a servant of the king, founded near Ukkal a well, which he named after the king, and

¹ Read உந்நா.

² An erased ஸ்ரீ (?) follows here.

³ Read ஸ்ரீவா.

⁴ Read ஸ்யுஷு.

⁵ The வ has been added subsequently; read ஸூரிய.

⁶ Read ஸூரவெ; the ணா is expressed by a compound letter, on which see Vol. II. p. 200, note 1.

⁷ Read விஜ்யாஸூரமங் கலாதிதவஸசூலவெனன்.

⁸ The same channel was mentioned in No. 2, line 4.

⁹ The term *puram* occurs again in No. 4, line 8, and in No. 12, line 6.

¹⁰ Literally, 'the channel (from which water is drawn by) small levers;' on *kurr-éttam* see Vol. II. p. 360, note 4.

¹¹ The expression *ullittâr*, 'partners,' occurs in Vol. I. Nos. 54 and 71, and in Vol. II. p. 115.

¹² The inscription No. 2 was written by the same person.

assigned an allowance of paddy to the men who distributed water in a shed which was erected near the well.¹

TEXT.

- 1 [ஹ]ஹி ஸ்ரீ [||*] [தி]ருமகள் பொல் பெருநிலச்செ[ல்வி]யுந்தனக்கெ உரிமை புண்டமை² மனக்கெ[ர]ளக்கா[ந்த]னூர்ச்சா[லை³ க]வ[மறு]த்த[ரு]ளி [வெ]வங்க[க]-நாடும் கங்க[பா]டி[யும்] துளம்பபாடியு[சு]டி[வை]கப[ர]-
- 2 டியும் குடமலைநாடும் கொல்லமும் கவிங்கமும் முரட்டொழில் சிங்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் [இ]ரட்ட[பா]டி எழரை இலக்கமும் முன்[னி]ர்ப்ப[ழ]ந்தீவு பன்[னி]-ராயிர[மும்] திண்டி[றல்] வெ[ன்]றித்தண்டாற்-
- 3 க்கொண்ட தன்னெழில⁴ வளருழியுளெல்லாய[ர]ண்டுந்தொழுதகை விளக்கும் யாண்டெ செழியரை[த்*]தசு கொள ஸ்ரீகொ ராஜகெவரிலநூரான ஸ்ரீராஜராஜதெவ-ர்க்கு யாண்-
- 4 ௫ உயக ஆவது ஜயங்கொண்டசொளமண்டல[த்]துக்காலியூர்க்கொட்டத்துத்தனியூர் உகலாகிய ஸ்ரீவிகிரமாப[ர*]ணச்சதுவெ[தி]மங்கலத்துன்⁵ மெலை-
- 5 ப்பெருவழியில் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திரு[ந]ரமத்தால்க்கிணறுந்தொட்டியும் சமைப்பித்தான் உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜதெவர் பணிமகன் சொள[ம]ண்டலத்து தெ[ன்]க-ரை[நா]ட்டு நித்தீ(ர)-
- 6 வினொ[த]வளநாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து [ஆ]ஆருடையான் கண்ணனூரன்⁶ [||*] இவனெ ஸ்ரீராஜராஜ[ணம்]மில்[த்]தொட்டி⁷ நீரமை[ப்]பார்சு [அ]ருமொழிதெவன் மரக்கா[வ]ரால் நிசதம் நெ[ல்] ஜ⁸ உ ன⁹ [ஆ]-
- 7 கத்திங்கள் க்கு நெல் ஜ னய [சு]மும்¹⁰ ஸ்ரீராஜராஜ[ன்] தண்ணீரட்டுவா-ர்க்கு நிசதம்[ம்] நெல் ஜ [உ ன] ஆக திங்கள் சு க்கு நெல்லு னய [சு]ம் இப்பந்தலுக்கு குசக்கலம் இ[டு]-
- 8 வ[ர]ர்க்கு திங்கள் க க்கு நெல்லு ஊ¹¹ ஆக திங்கள் சு க்கு நெல்லு [சு]மும் ஸ்ரீராஜராஜன் கிணம்[று]க்கு[ம்] தெ[ரா]ட்டிக்கு[ம்] தெ[ச]தத்துக்கும் ஆட்டாண்டு தொறு[ம்] பு[து]குப்புறமாக [வை]வச்ச
- 9 நெல்லு உ சு ஊ ஊ ஆக ஜ சுயசு [சு] ஊ [||*] இ[ந*]நெல்லு¹² இவன் பக்கல் [இவ்வு]ர் ஸ[டு]வ[யொம்] இ[ற]வ[யு]மும் [சு]ய[வ]யு[மும்] கொண்டு இறை இழிய்ச்சி

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 29th year (of the reign) of the glorious king Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (in) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (at) Kândalûr-Śâlai, and conquered by (his) army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Kudamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îla-maṅḍalam, (which was the country) of the warlike¹² Śiṅgalas, the seven and a

¹ Sheds for the gratuitous distribution of water are mentioned already in one of the Nâsik inscriptions; see *Archæological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

² Read புண்டமை.

³ Read னூர்.

⁴ Read வளருழி.

⁵ Read த்து or த்தின்.

⁶ Read னூரான்.

⁷ Read நீரிமை.

⁸ This symbol is the customary abbreviation for நெல்லு, 'paddy.'

⁹ ன is an abbreviation for குறுணி.

¹⁰ சு is an abbreviation for கலம்.

¹¹ ஊ is an abbreviation for 2 தூணி = 8 குறுணி.

¹² This inscription reads முரட்டொழில் instead of முரட்டெழில்.

half *lakshas* of *Iraṭṭa-pādi*, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śēliyas of (*their*) splendour at the very moment when *Udagai*,¹ which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—*Kaṇṇaṅ Ārūraṅ*, a native of *Āvūr*, (*a village*) in *Āvūr-kūṛram*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇṇōda-vaḷanādu*, (*a district*) of the country on the southern bank (*of the Kāvērī*) in *Śōḷa-maṇḍalam*, (*and*) a servant (*panimayyan*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva, caused to be constructed, in the royal name of Śrī-Râjarâjadêva, a well (*kinuru*) and a cistern (*totṭi*) on the high-road to the west of *Ukkal*, *alias* *Śrī-Vikramâbharana-chaturvêdimāṅgalam*, a village forming its own subdivision² of *Kâliyâr-kôṭṭam*, (*a district*) of *Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam*.

(L. 6.) The same person assigned to those who draw water for the cistern from the well of Śrī-Râjarâja, 2 *kuruni* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkol* (called after) *Arumolidêvaṅ*,³ *i.e.* 30 *kalam* of paddy for 6 months; to those who distribute water (*in the name of*) Śrī-Râjarâja, 2 *kuruni* of paddy per day, *i.e.* 30 *kalam* for 6 months; to those who supply earthen pots for this water-shed (*pandal*), 2 *tûni* of paddy per month, *i.e.* 4 *kalam* of paddy for 6 months; and for the repair of cracks in the well of Śrī-Râjarâja and in the cistern, 2 *kalam* and 2 *tûni* of paddy per year; altogether, 66 *kalam* and 2 *tûni* of paddy.

(L. 9.) In order to (*supply*) this paddy, we, the assembly of this village, having received from him the revenue and the purchase-money, having exempted (*the land granted*) from taxes

No. 5.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 15th year of the reign of *Kampavarman*. The archaic alphabet employed in this record and in No. 8 below, which is dated in the 10th year of the same king, proves that *Kampavarman* must be anterior to the *Chôla* occupation of *Tondai-maṇḍalam*. A stone inscription of the 9th year of the same king is quoted in the unpublished *Madras Museum plates of Parakêsarivarman, alias Uttama-Chôladêva*.⁴ The temple of *Vîṛṛirunda-Perumâl* at *Dûsi* near *Mâmaṇḍûr* in the *Arcot tâluka* contains a fragmentary inscription of a king named *kô vijaya-Kampa-Vikramavarman*.⁵ The fact that the two words *kô vijaya* are prefixed to the name of this king, suggests that he belonged to the same family as *kô vijaya-Narasimhavarman*, *Nripatuṅga-Vikramavarman* and *Nandi-Vikramavarman*.⁶ A later *Kampa* was the second of the five sons of *Saṅgama I.*, the founder of the first *Vijayanagara* dynasty.⁷

The inscription records that a certain *Śadaiyaṅ* made over 1,000 *kâdi*⁸ of paddy to the villagers of *Uṭkar*, who pledged themselves to supply in return 500 *kâdi* of paddy per year for some unspecified purpose.

¹ On *Udagai* see Vol. II. p. 250, note 3.

² On this translation of *taṇṇiyûr* see above, p. 3, note 7.

³ This was a surname of *Râjarâja I.*; see Vol. II. p. 259, note 5.

⁴ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5. The original reads: கொ விசெய-கம்பநதற்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கெகபாக்கத்து ஸலெயரர் ஸிராடுவெப்படி. The village of *Oḷukkaipâkkam* is identical with the modern *Oḷugavâkkam*, No. 192 on the *Madras Survey Map* of the *Arcot tâluka*.

⁵ See my *Annual Report* for 1892-93, p. 6.

⁶ *Ep. Ind.* Vol. IV. pp. 177 and 180 ff.

⁷ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 36.

⁸ The same measure for paddy is mentioned in an inscription of the ancient *Chôla* king *Parakêsarivarman* (Vol. I. No. 85), in one of *Râjarâja I.* (Vol. I. p. 140, note 2), and in the *Madras Museum plates of Uttama-Chôla* (see my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கம்பவழி[?]ற்கு யாண்டு பதிந(ர)ஞ்சாவது [||*] உட்கர் வடெலெ-
யொம் எழுத்துச்சடையன் பக்கல் ஆயிரக்காடி நெல் கொண்-
2 டொம் [||*] இவ்வாயிரக்காடி நெல்லாலும் பலிசை¹ அய்நூற்றுக்காடி நெல்
ஆட்டாண்டு தொறும் எரிக்கட்டி இருத்துவிப்பொமாறொ(ர)ம் வடெலெ-
3 யெம் [||*] இ[த]ன்மென்றார் கங்கை இடை[சு]மரி இடை செய்தார் செய்த
பா[வ]ம் படுவாராகப்ப[ணித்]தொம் [||*] ²வ'ஹ்வஹ்வாரியப்பெருமக்களெ அட்டு-
விகு கடவா[ர்] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the fifteenth year (*of the reign*) of Kampavarman. The writing of us, the assembly of Uṭkar. We have received one thousand *kāḍi* of paddy from Śadaiyaṅ.

(L. 2.) We, the assembly, shall close (*the sluice of*) the tank (*to collect water for irrigation*), and shall cause five hundred *kāḍi* of paddy to be supplied every year as interest on these one thousand *kāḍi* of paddy.

(L. 3.) We declare that those who disobey this, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari. The great men³ elected⁴ for the year shall cause (*the paddy*) to be supplied.

No. 6.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 1[7]th year of the reign of Râjarâja, (*alias*) Râja-kêsarivarman, and carries the list of his conquests as far as Kaliṅgam. It appears to record that the village assembly assigned a daily supply of rice and oil to the temple of Mahâśâstâ.⁵ Some words in lines 7, 9 and 10 cannot be read and explained satisfactorily. A clause near the end of the inscription imposes a fine on those who would sell betel elsewhere but at the temple of Piḍâri.⁶

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ⁷ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுத்தனக்கெ⁸ உரிமை பூண்ட-
னம்⁹ மனக்கொள் காந்தரூர்¹⁰ [ச]ரலை கலம-
2 றுத்தரூளி வெங்கைநா[டு](ம்)ங்கங்கபாடியும் தடிகைபாடியும் நுளம்பபாடியும் குட-
மலைநாடும் கொ-
3 ல்லமும் கவிங்கமும் திண்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழி
ஊழியு¹¹

¹ பலிசை is another form of பொலிசை; see the Index to Vol. I. s.v. *palisai*, and Dr. Gundert's *Malayalam Dictionary*, s.v. *palisa*.

² Read வஹ்வார.

³ *Perumakkal* is an honorific designation of respectable villagers. The corresponding Sanskrit term is *mahâjana*, on which see the Index to Vol. I.

⁴ Compare ஊரமை[ம] செய்யும் வாரியப்பெருமக்கள் in Vol. I. p. 117.

⁵ Śâstâ, 'the master,' or, in Tamil, Śâttaṅ is one of the names of the village god Aiyanaṅ. Compare Vol. II. p. 48, note 9.

⁶ This is the name of a village goddess; see *ibid.* note 10.

⁷ These two words are engraved in large letters to the left of lines 1 to 3.

⁸ Read செல்வியுந். ⁹ Read பூண்டமை. ¹⁰ Read ரூர். ¹¹ Read வளருழி ஊழியுள்.

- 4 எல்லாயா[ண்டு](ம்)ந்தொ[ழு]தகை விளங்கும் யாண்டெ தெய்வத்திசை கொள்
கொவிராஜராஜராஜகெவரிவநீ[ர்*]க்-
- 5 கி[யா]ண்டு டி[எ] ஆவது காலியு[ற்றெ]காட்டத்து தன் காலியு [உ]மணி-
மங்கலமாகிய ஸ்ரீவிசுமாவாணஜத-¹வெ[~~ட~~]திமம்-
- 6 கலத்து இவ்வா[^{*}]ட்டை [யநீவ]ரர்[ய]ப்பெருமக்களும் [உ]ம்^{*} [ய]ட்டை [யநீவ]-
வெயொம் எம்முர்² தண்டலு(உ)டையாக்கள் மக-
- 7 ன் நாரமக[துசு]ன் வ[ப்பூர்]³ கி[ழுவ]ர் க[~~டு~~]ன் [ய]ட்டை [யநீவ]ரர் [ய]ட்டை [யநீவ]-
சாத்தகணத்தாரும் [அ]ம்பல[த்*]யில் வடக்கில (ர)ய-⁴
- 8 லூவின் கொயி[வி*]வெ இருந்[து] பணித்த எழுத்து [^{*}] அம் [ய]ட்டை [யநீவ]-
ஸாஸூவு[க்கு*]⁴ திருநக்குப்பொழுது இருநாழியா[^{*}] [ய]ட்டை [யநீவ]-
[அறு]-
- 9 நாழி[சு]ம்⁷ திருஸலிகும் வெ[பா]து உய .⁸ என்னைபாக [ய]ட்டை [யநீவ] [ய]ட்டை [யநீவ]-
க்கெ[ய்]⁹ இருசெவிடகாசுமாக இவ[மு]ரி . ம¹⁰ [ய]ட்டை [யநீவ] [ய]ட்டை [யநீவ]-
எம்[முர்]
- 10 [கி]ழ[மை]யு[டைய தட்டு]ர் கிழவன் சடை[ந]க்கழ¹² மகன் அருள்நாவு¹¹ எழுது¹⁴
மா[ணியெ ம]-
- 11 ங்கலமிடி [வெ]ந்[லு]ப்பிடித்துக்[டு]காண்டும் வெற்றிலை வயும் [ய]ட்டை [யநீவ] [ய]ட்டை [யநீவ]-
ல்லும் வெற்றி-
- 12 லை படலி[க]யா]ல் ஒருபற்று வெற்றிலையும்¹⁵ கொண்டு¹⁶ [இ]ய[~~டு~~] முடா-
[வெ]ம ச[சு]ரதி[த்*]தவற்செ-
- 13 ய்வ[ர]கவும் [^{*}] [இ]யின்மம் சாத்தகணத்தாரொய் ஈகழிப்பா[^{*}]கவும் [^{*}] [^{*}]-
த[ன்]-
- 14 மதத்[து]¹⁷ வி . .¹⁸ நின்றார் கெக்கையிடைக்குமரி[யி]ய[~~டு~~]ய் [ய]ட்டை [யநீவ]-
- 15 ய்த பா[வம்]¹⁹ பட[வ]ரா[ர]கவும் [^{*}] இவ்[லு]ரில் [வெ]ந்[லு]யை விப்பார்
பிடாரி கொயிலிவன்-
- 16 லி விற்றாரா எரிவாரி]-
- 17 [ய]ப்பெருமகளை
- 18 [எ]ரி[க்*]கு முதலாக கழ[~~ஞ்~~][சு]
- 19 [வெ]பான் தண்டலு[கொ]-²⁰
- 20 [ள்]னப்பெறுவாக-
- 21 [வ]ம் [^{*}] இப்பரிது பணி-
- 22 த்தொ[ம்]²¹ லு[ஸ]வெயொம் [^{*}] வவெயுள்ளிருந்து பணி கொட்டு[~~டு~~]-
வெ[ந]ன் மயு²²
- 23 ன் [வெ]ந்[லு]யை [^{*}] வ[^{*}]வ[^{*}]பிரவன் மகன் தன்ம[~~ப்~~]மரியனென் [^{*}] [^{*}] [^{*}]

¹ Read உக-வெ-டி.

² Read முர்.

³ Read பூர்.

⁴ Read திருநக்கு.

⁶ Read நாழி.

⁵ Here follows a Grantha *a*, which appears to have been cancelled by placing over it a curve resembling *i*.

⁷ Read திருவதி.

⁸ The symbol following உய looks like து and may be an abbreviation of a word denoting some small measure for liquids.

⁹ Read ஆழாக்கெ.

¹⁰ The symbol preceding ம் looks like ங.

¹¹ This symbol is an abbreviation for வெல்லு; see p. 7, note 8.

¹² Probably an abbreviation for ஸலி-¹³

¹³ See the preceding note.

¹⁴ Probably an abbreviation for எழுதுற்றுவன்.

¹⁵ Read யம்.

¹⁶ Read கொண்டு.

¹⁷ Read மத்துக்கு.

¹⁸ Read விவம்.

¹⁹ Read டெ.

²⁰ Read தண்டல்கொள்ள.

²¹ The *r* of லு has been added subsequently.

²² Read லு.

²³ Read ஸ்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 1[7]th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râjakêsarivarman, who, in his long life¹ of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Taḍigai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam and Kaliṅgam,—deprived the Śeliṅas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—(*the subjoined*) document was drawn up by (*the following persons*) who were present in the temple of Mahâśâstâ, in the hall (*ambalam*) to the north (*of it*): We, the great assembly of Śivachûlâmanimaṅgalam, *alias* Śrî-Vikramâbharana-chaturvêdimanṅgalam, (*a village*) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, including the great men elected for (*the management of*) charities (?) during this year; in our village; and the commissioners² (*in charge of the temple*) of Śâttaṅ in our village.

(L. 8.) To (*the temple of*) Mahâśâstâ in our village, at each of the three times of the day³ two *nâli* (of rice), *i.e.* on each day six *nâli*; at each of the three times of the day, 20 of oil, *i.e.* (one) *âlûkku* and two *sevidu* and a half of oil

(L. 9.) Aruḷś[ar]man, *alias* Eḷunû[ṛruvaṅ], the son of Śadai[na]kkaś[ar]-ma[n], the headman of [Taṭṭû]r, who is (*also*) the headman of our village, having taken paddy (*in his hand*) and having taken (one) *uri* of paddy (*on*) a betel-leaf tray (*vattil*) and one bundle (?) of betel-leaves on a betel-leaf plate (*padaligai*),— it shall thus be done without fail as long as the moon and the sun exist.

(L. 13.) The commissioners (*of the temple*) of Śâttaṅ shall protect this charity. Those who cause obstruction to this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 15.) The great men elected for (*the supervision of*) the tank shall be entitled to levy a fine of (one) *kalaiṅju* of gold in favour of the tank-fund from those betel-leaf sellers in this village, who sell (*betel-leaves*) elsewhere but at the temple of Piḍâri.

(L. 21.) Thus we, the great assembly, have ordered. Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator Dharmapriyaṅ, the son of [Ver]rikkuṅi Nâlâyiravaṅ, wrote (*this*). Prosperity!

No. 7.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of “Kannaradêva, the conqueror of Kachchi (*i.e.* Kâñchîpura) and Tañjai (*i.e.* Tañjâvûr).” Mr. Venkayya has identified this king with Kṛishṇa III. of the Râshṭrakûṭa dynasty (A.D. 940 and 956).⁴

At the end of each line, about fifteen syllables are built in. Hence the translation remains fragmentary. As far as it can be made out, the inscription appears to record that the village assembly ordered the land which had lapsed to it, to be sold, and imposed certain conditions and fines in connection with this arrangement.

¹ This inscription reads தன்னெழில் வளநழி ஊழியுள் instead of தன்னெழில் வளநழியுள்.

² The term *ganattâr* occurred before in No. 1, l. 4.

³ The ‘three times of the day’ (*trisaṁdhi* or *trikâla*) are sunrise, noon, and nightfall. Compare Vol. I. No. 53, and Vol. II. No. 9, paragraph 2; No. 24, paragraphs 2 and 3; and No. 35, paragraph 2.

⁴ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 282 ff. and Vol. IV. p. 81 f. Here the name of the king is spelt with *ṇ* in the second syllable, while his other inscriptions spell it with *ṇṇ*.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ¹ [||*] கச்சியுந்த[ஞ்]சையுங்கொண்ட ஸ்ரீகணாரதேவற்கு யா. பதினா-
[ரு]வது காலியூர்க்கொட்டத்துத்தன் கூற்றுச்சி[வ]சு²
- 2 லாணச்சுது[வெ-]திமங்கலத்து³ ஸலெயெயாம் எம்முர்ப்புவளிமாணிக்கவிஜய-
த்து முகமண்டகத்தெய் கூ[டி]யிருந்[து]
- 3 யாவது [||*] எம்[மு]ர்க்குடிகள்⁴ எம்முர்ப்படாகைவட்டத்து கு[டு]ப்பொலை ரொ(ர)-
ற்பட்ட நிலங்களுமற்றுமெப்பெர்ப்பட்டனவும்⁵ ஸலெயெ யெ[மு]
- 4 சு⁶ யெயுமமாய்கிடந்த⁷ நிலங்கள் குழிவ[ரி]யெற்றி [இ]றை [இ]றுப்பொமென்ற
கு[டி]களுக்கு விற்றுக்குப்பொமாகவும் [||*] இவ்விற்றுக்குத்த வ-
டுமிகள் எம்மு-
தென்று எப்பெர்ப்பட்டாருங்குப்பொலையும் ஆவணமுங்காட்ட[ப்]பெரு[த]ராகவும்
[||*] இப்பரிசு காட்டின குடிம[க்களை] த
- 5 [சு]⁸ பொன் ஸலெயெயாமெ டுணிப்பொமாகவும் [||*] இத்தடு[த்]த குடிமக்களை⁹
யஜி[டு]ரானத்து நிசதி மெய் வெ[று] நூ]ற்றெட்டுக்காணம் டுணிமிடப்பெ[று]வா-
ராகவும் [||*]¹⁰ இடிணிமிடப்பெ[று]ரங்குடிமக்களுக்கு அவவ்வாண்டு¹¹ வாரியஞ்செய்-
யும் பெருமக்களெய் பெரால் நிசதங்குன்றிப்பொ[ன்]
- 6 [இ]ப்பரிசு ஸ்ரீம[ந்]தர்¹² டுணிமிட்டார்க்கு வார்ப்பல் குடுத்தும் தாங்களெய்
டிணித்தும் ஆட்சியிடைபூறு [த்]ர்த்துக்குடாராகிவ[வ்*][வா]ண்டு வாரியஞ்செய்யும்
பெருமக்களெயுமெய்¹³ வெற்று வகை இருபத்துநாலு காணம் டுணிமிடப்பெறுவா-
ராகவு[ம்] [||*] இத்தணுப்பட்டும் அவவ ஆண்டு¹⁴ வாரிய[ஞ்செய்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the sixteenth year (of the reign) of the glorious Kanṇaradêva who conquered Kachchi and Tañjai,— we, the assembly of Śivachû-
[lâmanimaṅgalam, alias Śrî-Vikramâ]bharana-chaturvêdimāṅgalam, (a village) in its own subdivision of Kâliyûr-kôṭṭam, being assembled in the front hall¹⁵ of the Pu-
vaṇimâṇikka-Vishṇugriham in our village, [ordered] as follows:—

(L. 3.) The inhabitants of our village the land and every-
thing else that is not the object of deeds of gift,¹⁶ in the environs¹⁷ of our village
. the common property (*madhyama*) of the assembly.

(L. 4.) We shall sell the land which has thus become the common property (of the
assembly), to those inhabitants who promise to pay taxes on each *kuli*. No persons shall be
allowed to produce deeds of gift or deeds of sale (*âvanam*) in order to show that the land
thus sold belongs to themselves. We, the assembly, shall levy a fine of
[*kalâñju*] of gold from those inhabitants who produce such
(*deeds*).

¹ These two words are engraved to the left of lines 2 and 3.

² Here the following syllables are built in : ளாமணிமங்கலமாகிய ஸ்ரீவிக்ரம-
³ Read உதவெ-⁴ Read எம்முர்.

⁵ The ன of னவும் has been added subsequently; behind னவும், a cross above the line marks an omission, and the words குழி . . . தன் are entered below ம் ஸலெயெ.

⁶ Read இப்பரிசு.

⁷ The ந் of ந்த has been added subsequently.

⁸ Read கழஞ்சு.

⁹ Read மக்களெ.

¹⁰ Read இடிணி.

¹¹ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹² Read ஸ்ரீம[ந்].

¹³ The letters கூளெயு are entered below the line; read பெருமக்களெமெ. ¹⁴ Read அவ்வவ்வாண்டு.

¹⁵ முகமண்டகம் is a Tamil form of the Sanskrit *mukha-maṅḍapa*.

¹⁶ Literally, 'that is beyond deeds of gift' (*kudupp-ôlai*).

¹⁷ Literally, 'in the circle of hamlets' (*paḍāgai-vaṭṭam*).

(L. 5.) Those inhabitants who do not submit to this, shall be liable to pay into court (*dharmāsana*) a fine of one hundred and eight *kāṇam*¹ per day. To each of the inhabitants who have to pay this fine, the great men elected for that year
 (one) *kuṇṇi* of gold per day.

(L. 6.) If, through indifference, though was thus given to those who pay the fine and though they themselves have fined (*them*), they are not able to remove the obstacles to the possession (*āṭchi*), the great men elected for that year shall be liable to pay an additional fine of twenty-four *kāṇam*. Though they are fined thus, [the great men] elected for that year

No. 8.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE.

This archaic inscription belongs to the 10th year of the same Kampavarman whose name occurred in No. 5 above, and records that Śadaiyaṇ, who was also mentioned in No. 5, made over 400 *kāḍi* of paddy to the villagers of Uṭkal, who pledged themselves to feed two Brāhmanas daily from the interest, which amounted to 100 *kāḍi* of paddy per year.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கம்பவழி[-ஃ]ற்கு யாண்டு பத்தா[வ]து ²உட்கற்[வ]லெயார்[க்*]கு
 சடைய-
 2 ன் குடுத்த நெல் நா[னா]ற்றுக்காடி [||*] ³நெ[இல்]லால்பொலிண்டி ஆ[ண்]-
 3 டு வ[ரை]நூற்றுக்காடி கொல் ⁴பலிசைய[ர]ல் நிசதி இருவர் பிராம-
 4 ணரை நிலமும் நாயறும் உள்ள [அ]ளவும் ஊட்டு[டு]வாமா[டு]ம[*] உட்க[க்]ல்
 ஸலெயொம் [||*] இவ்-
 5 விரு[ந்]தூட்டு ⁵மு[ட்டி]ல் கங்கெ ⁶இடைக்குமரி[யி*]டை எழுநூற்றுக்காதத்தூள்[ரு]-
 [ம்]⁷ செய்தார் செய்[*]த [ப]ரவம் [ப]டுவொ[மா*]னெம் ஸலெயொம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kampavarman,—Śadaiyaṇ gave four hundred *kāḍi* of paddy to the assembly of Uṭkal.

(L. 2.) From the interest ⁸ on this paddy, which amounts to one hundred *kāḍi* of paddy per year, we, the assembly of Uṭkal, shall feed two Brāhmanas daily, as long as the earth and the sun exist.

(L. 4.) If we fail in this feeding of guests, we, the assembly, shall incur (*all*) the sins committed within the seven hundred *kāḍam* ⁹ between the Gaṅgâ and Kumari.

¹ The two obscure words மெய் வெறு occur again in No. 12, line 11.

² The ற் of உட்கற் has been added subsequently.

³ Read இந்நெல்லால்.

⁴ Read நெல்.

⁵ The ற் of விருந் appears to be corrected from ன்.

⁶ Read கங்கை.

⁷ Read காதத்தூளும்.

⁸ பொலிண்டி is apparently the same as பொலிசையுட்டு in Vol. II. Nos. 27, 28, 35 and 37.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 284 ff., where a similar imprecation occurs. According to the Tamil dictionaries, a *kāḍam* corresponds to about 10 miles. Hence the expression '700 *kāḍam*' appears to refer to the circumference of the whole of India between the Ganges and Cape Comorin. The Chinese traveller Hiuen Tsiang also fixes the extent of the countries which he describes, by stating their circumference.

- 3 யும் பெண்டி[ர்*]பண்டாரமும் பெட்டகத்தொடு¹ அக[ப்*]பு[டப்]பிழந்.கூத்திசைய.து
நிகழ வீரர் அலிஷெகம் பண்ணி [வீ]ரவிஹாஸநத்து² கீற்றருத்தமுளிய கொப்-
பர[கெ]சரிபதூரா[ன] உடையார் ஸ்ரீஇராஜேசுரசொழிவெ-
4 கு யாண்டு கூ வது [*] அ[தி]ராஜ[ர]ாஜமண்டலத்து வெக்[க]ரலநாட்டு நெல்வாய்-
ப்பள்ளிக்கு [கீ]ழ்பாற்கெ[ல்]லை ஆனதநூர் எல்லைக்கு மெற்க்கும் [*] தென்-
பாற்க[க்]கெல்லை கருங்கலக்கறட்டுக்கு வடக்கும் [*] மெல்பாற்-
5 ட்க்கெல்லை பாய்படுத்தான் கல்லுக்கு சீழ்க்கும் [*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றற்கு நெ-
ற்க்கும் [*] இன்னன்(க்)[ெ]கல்லைக்குள்ப்பட்ட நஞ்சை புஞ்சை திருவாநிலை
ம[ஹா]ஷெவர்க்கு வெண்டும் நிமந்தங்கரும் பூசைக்கும்
6 [தி]ருப்ப[ணி]க்குமெல்[ப]டி நிமந்தத்துக்குமாக [தி]ருநாமற்[து]க்காணியாக உ.மெ-
பொடி ஆமை [த]வழ புற்[று] எழுந்த இடம் மெனெம்[ந]ய மரமு[ம்]
கீணெக்கிய [க]ணமும் [க]ற்று-
7 ப்புல் பெரகாமு[ற்]றாட்டும் இறை வரி சிற்றாயம் எலவை உகவை மன்.றுபாடல்-
தெண்டகுற்[ற]மற்[றும்] எற்ப்பையிப்ப்பட்டநவும்³ இ[ற]ப்பதாக நர்.மொலை கு-
டுக்-
8 க [*] திருவாய் மொழின்தருளிநார் என்று திருமஞ்சுலை சுத[ரி]மன்.றுகாம-
வளநாட்டு⁴ பணையூர்நாட்டு ரெ[ந*]ர்வாயில்லு[ரை]டயான் அருமொழி[ற்]ப்பணம்[ர]டு
உடையான் வானவன்ப்ப-
9 ல்வவரையன் எழுத்து [*] இவை திருமஞ்சுலைநாய[க]ம் தொண்டைமான் எழு-
த்து [*] உள்ளூரா(ர)ன்⁵ [உ*]த்த[ம]சாழனான குவொத்தங்கசொ[மு]ய்ய-
ராயன் எழுத்து [*] இராஜ-
10 ராஜனான வீரராஜேசுரவொத்[து]ங்கஜயமுரிநா[ட]ரழ்வான் எழுத்து [*] உடய்கு-
ட்டத்து அதிகா[ரி][க*][ளில்⁶ சுத[ரி]யன்[பு]ரமணிவளநாட்டு[ற்]ப்பண[மு]ற்[ற]டு
ஜயங்கொண்-
11 ட[ெ]சா[ழ]நல்லூ[ற்]றடை[ய]ான் உதைய(ர)[தி]வாக[ர*]ன் [கு]வொத்[து]ங்கமழ[வ]-
ராயன் எழுத்து [*] இவை பகூ[ர]டு[ஹ]யார[ர]⁷ ரடுகெ[டு] —

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of his elder brother was at (his) back, etc.⁸ — In the 9th year (of the reign) of (this) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjêndra-Śôladêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 4.) “The eastern boundary of Nelvâypalli in Veṅgâla-nâdu, (a district) of Adhirâjarâja-maṇḍalam, (is) to the west of the boundary of Ândayûr; the southern boundary (is) to the north of a rough block of black stone; the western boundary (is) to the east of the *Pâypaduttân* stone; and the northern boundary (is) to the south of the river.

(L. 5.) “Let our written order be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (shall be given) as temple land to (the god) Mahâdêva of the Tiruvânilai (temple for) necessary expenses, for the worship, for repairs, and for the aforesaid expenses,—(including every) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the trees overground and the wells underground, the grass for the calves,

¹ Read ஓட்டகத்தொடு.

² Read கீற்றிரு.

³ Read எப்பெர்ப்பட்டனவும்.

⁴ Read சுத[ரி]யஸி.வா[தி]ணிவளநாட்டு.

⁵ Read உள்ளூரான்.

⁶ Read சுத[ரி]யஸி.வா[தி]ணி.

⁷ Read பன்லிஹையாரர்.

⁸ The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 21.

and (*the land*) enjoyed in full by the great village,— (*and*) shall pay revenue, taxes, small tolls, *charai, upavai*, (the three fines called) *manrupādai, danda* and *kurram*,¹ and everything else (*to the temple*).”

(I. 8.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, Vāṅavaṅ-Pallavaraiyaṅ, the lord of Arumoli-Tiruppaṅgāḍu (*and*) the lord of Nērvāyil in Paṅaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu. This (*is*) the writing of the chief secretary, Tondaimāṅ. The writing of the citizen Uttama-Śōḷaṅ, *alias* Kulōttuṅga-Śōḷa-Brahmārāyaṅ. The writing of Rājarājaṅ, *alias* Virarājendra-Kulōttuṅga-Jayamurinādālvāṅ. The writing of Udayadivākaraṅ Kulōttuṅga-Maḷavarāyaṅ, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷanallūr in Paṅaiyūr-nāḍu, (*a district*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu.

(I. 11.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.”

No. 23.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, RIGHT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulōttuṅga-Chōḷadēva, who claims to have conquered Îlam (Ceylon), Madurai (Madhurā) and Karuvūr and to have cut off the head of the Pāṅḍya king. The time of this Kulōttuṅga-Chōḷa is settled by an inscription in the Raṅganāyaka temple at Nellūr (Nellore), which couples Śaka-Samvat 1119 with the 19th year of his reign.² On the basis of this inscription and of some others which contain elements for astronomical calculation, Professor Kielhorn has shown that the king's reign commenced between the 5th June and 8th July, A.D. 1178.³ Kulōttuṅga-Chōḷadēva I. ascended the throne in A.D. 1070,⁴ and Kulōttuṅga-Chōḷadēva II. issued the Chellūr plates in A.D. 1132.⁵ Consequently, the king, to whose reign the present inscription belongs, has to be designated Kulōttuṅga-Chōḷadēva III. In other inscriptions he bears the names Parakēsarivarman, Virarājendradēva (II.) and Tribhuvanaviradēva. His latest date is the 39th year in an unpublished inscription at Chidambaram. Accordingly, he must have been the immediate predecessor of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva, who ascended the throne about A.D. 1216.⁶

The immediate purpose of the subjoined inscription is to record that the king granted to the Karuvūr temple the village of Maṅṅarai and a portion of Kēraḷapaḷli⁷ in Taṅṅaiyūr-nāḍu.

TEXT.

- 1 மூன்று பழி []* திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமும் மதுரையும் பாண்டியன் முடி-
த்தையுள்ள பழமும் கொண்டருளின ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொ[ழ]தெவர்க்கு யாண்டு
இருபத்துமூன்றுவது* திரிபுவனச்சக்கரவர்த்தி கொடுநரி-
- 2 []* []* கொண்டான் கொங்கான சொ[ழ]கொளமண்டலத்[து] வெங்காலநாட்டு[க்]-
கருவூரான முடிவழ[ங்]குசொழபுரத்து திருவாநிலை மாதெ[வ]ர் கொயிலில் தெ-
வர் கயிலிக்கும் பழிமாறெழுவரகங்காணி செய்வ-

¹ See above, p. 38, note 5.

² No. 197 of 1894; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219. ³ *Ibid.* p. 266.

⁴ See Professor Kielhorn's calculations, *l.c.* ⁵ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

⁶ See Vol. I. p. 86. An inscription of the 2nd year of *Tribhuvanachakravartin* Rājarājadēva at Tiruviḍai-marulūr (No. 143 of 1895) mentions an image which had been set up in the 37th year of “the great king (*periyā-dēvar*) Tribhuvanaviradēva.”

⁷ The same village is mentioned in a short inscription (No. 68 of 1890) of the 34th year of Parāntaka I. at Sōmūr near Karuvūr.

* Read மூன்றுவது.

- 3 [ரர்*]களுக்கும் ஸ்ரீகாரி[ய]ஞ்செய்வானுக்கும் [*] இத்தெவர்க்கு [வெ]வண்டும் நிவந்தங்-
களுக்கு வெண்டுவதாக இன்னாட்டுத்தட்டையூர்நாட்டுக்கொ[ள]பள்ளியிலும் மன்-
னறையிலுமாக ஐம்பதிற்கு வெலி நில(ம்)-
- 4 [மும் செந்த] மன்னறை ¹ திருநாமத்து[க்க]ரா[ணி]யாக [தி]ருவா[நிலை] ம[ஹா]தெ[வ]ம்-
[கு] குடுத்தொம் [*] இவ்வற்கு ² [பெ]ருநா[ன்கெல்*][லை]க்குட்பட்ட நிலமும்
கற்றுப்புற்பொகாமுற்[றா]ட்டும் [இய]னார்[கு]³
- 5 இருபத்துமுன்றாவது⁴ முதல் தெவதானம் இறை[யி]லியாக இடக்கடவதாகச்சொல்[வி]
இப்படி கணக்கிலும் இட்டுக்கொள்[ள]க்கடவ[ர்]கள[ா]க வரிக்குக்கூறு செய்வார்களு-
க்கும் சொன்னொ[ம்] [*]
- 6 இன்னிலங்கைக்கொ[ள]ள[ா]ம் இடத்துங்கொளன் நிச்ச[யி]த்த [ப]டியெ இவ்வூர்களிலெ
[இ]ருபத்துமுன்றாவது⁵ [மு]த[ல்] தெவதா[ன]இறையிலியாகக்கைக்கொண்டு நிவந்-
தஞ்செலுத்த[்ப]பண்ணுக [*]
- 7 எழுதினான் திருமந்திரஜலை மீனவன்மு வெந்தவெளான்⁶ [*] இவை தொண்டைமான்
எழுத்து [*] இவை விழிஞத்தரயன் எழுத்து [*] இவை வரணராஜனெ-
[ழு]த்து⁷ [*] இவை பங்களத்தரயன் எழுத்து [*] இவை வாளுவ-
- 8 ராஜனெழுத்து [*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulôttuṅga-Śôladêva, who was pleased to take Îlam, Madurai, the crowned head of the Pândya, and Karuvûr,— the emperor of the three worlds, Kônêri[nmai] konḍân,⁸ (*addresses the following order*) to the Pūjâri (*dirar-kanmi*), to the overseers of the Śrī-Mâhêśvaras, and to the manager of the temple of Tiruvânilai-Mahâdêva at Karuvûr, *alias* Mudivalaṅgu-Śôlapuram, (*a city*) in Veṅgâlanâdu, (*a district*) of Kōngu, *alias* Śôla-Kêraḷa-maṅḍalam.

(L. 3.) “We have given as temple land to (*the god*) Mahâdêva of the Tiruvânilai (*temple*) for the expenses required by this god (*the village of*) Maṅṅarai, containing fifty *vêli* of land in Kêra[la]paḷli and in Maṅṅarai in Taṭṭaiyûr-nâdu, (*a district*) of the same *nâdu*.⁹

(L. 4.) “Having declared that the land enclosed within the four great boundaries of this village, (*including*) the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village, should be given to this god as tax-free temple land from the twenty-third (*year of our reign*), we have ordered (*our*) revenue officers¹⁰ to enter (*it*) as such in the account (*book*).

(L. 6.) “If this land is (*actually*) taken possession of, you shall permit (*the temple authorities*) to take possession (*of it*) as tax-free temple land and to defray the expenses (*of the temple*) from (*the produce of*) these villages from the twenty-third (*year of our reign*), as determined by Kêraḷan.”¹¹

¹ Read நாமத்து.

² Read இவ்வூர்க்கு.

³ Read இந்நாயனார்க்கு.

⁴ Read முன்றாவது.

⁵ Read முன்றாவது.

⁶ Read முவெந்த.

⁷ The syllable மு is entered below the line.

⁸ Regarding this title see Vol. II. pp. 110 and 246.

⁹ This refers apparently to Veṅgâla-nâdu in l. 2. But No. 24, l. 3, shows that both Veṅgâla-nâdu and Taṭṭaiyûr-nâdu were independent districts of Śôla-Kêraḷa-maṅḍalam.

¹⁰ வரிக்கு கூறு செய்வார்கள் (which occurs also in Vol. II. No. 21, second section, l. 4) corresponds to வரியிலார் in No. 20, l. 21.

¹¹ This is perhaps the name of the person at whose instance the king made the grant,

(L. 7.) Written by the royal secretary, *Miṇavaṇ-Mūvêṇdavêḷāṇ*. This (*is*) the writing of *Toṇḍaimāṇ*. This (*is*) the writing of *Viliñattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Varaṅaṇarājaṇ*. This (*is*) the writing of *Paṅgaḷattarayaṇ*. This (*is*) the writing of *Vāḷuvarājaṇ*.

No. 24.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription is dated in the 25th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin Kulōttuṅga-Chōḷadêva* (III.), who receives here the same attributes as in No. 23. It records that the villagers of *Têvaṇappalli* sold some land to the temple for three *kaḷaṇḷu* of gold, which a hunter had paid into the temple treasury. This person was a native of *Pūvāṇiyam* near *Puṇṇam* in *Veṅgāla-nāḍu*, a district of *Śōḷa-Kêraḷa-maṇḍalam*. *Têvaṇappalli* belonged to *Tattaiyūr-nāḍu*, another district of the same *maṇḍalam*. The land granted was bounded in the east by the village of *Nōmbalūr*.

Puṇṇam is found on the map of the Coimbatore district, about 6 miles west-north-west from *Karuvūr*. From inscriptions of *Rājarāja I.* and *Rājêdra-Chōla I.* on the walls of the small deserted temple of *Sômêśvara* at *Sômūr* near the junction of the *Kāvêri* and *Amarāvati* rivers, 7 miles east of *Karuvūr*, it appears that *Têvaṇappalli* was the ancient name of *Sômūr*, and that the *Sômêśvara* temple belonged to *Tirunōmbalūr*, a quarter or hamlet of *Têvaṇappalli*.

TEXT.

- 1 பூவணி புரி [!] [!] [!] ரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஈழமுமதுராயும்¹ பாண்டியன் முடி-
த்தலைபூவ² கருநீரும் கொண்டருளின ஸ்ரீகுலெ[ர]த்துங்கசொழ்தெவர்க்கு யாண்டு
இருபத்தைஞ்சாவது சொழுகொ[ள]ம[ண்]டலத்து வெங்க-
- 2 ரலநாட்டு கருநீ[ர]ான முடிவழங்குசொழ்புரத்து உ[டை]யார் திருவாநிலை ஆளுடை-
யார்க்கு இம்[மண்]டலத்து இந்நாட்டுப்புன்னத்துப்பூவாணியவெட்டுவரில் வெ-
[ள]ரன் கரியானான³ மருதங்கவெளான் இந்நாயனார் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பொன் காசகல்லால் துளை நிறை செம்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு
[!] இப்பொன் [மு]க்க[ழ]ஞ்சும் இம்மண்டலத்துத்த[ட்]டையூர்நாட்டு தெவணப்-
[ப]ள்ளி ஊரொம் ஊர்⁴ வி[னி]பொகத்துக்குக்கொ[ண்]ட [ப]ரன் முக்க-
- 4 முஞ்சும் [!] ⁵முல[பி]ருத்தரான ஸ்ரீசண்டெஸூரதெவர் ஸ்ரீஹவூத்தால் இப்பொன்
முக்கமுஞ்சும் கைக்கொண்டு தெவதானம் திருநாமத்துக்காணியாக விற்றுக்குடுத்த
நிலம் மெல்[ப்பு]லத்து ஆலொடுபொயி[ல]ரால் நீர் பா-
- 5 யும்⁶ நிலம் பாடி[க]ரப்பானஞ்செய் என்னும் பெருடை நிலம் பெரும்படி அரைமா-
வும் [!] இ[து]க்கெல்லை [!] [கீழ்பாற்]க்கெல்லை நொம்பலூர் நத்தத்துக்கு
மெற்க்கும் [!] வ[ட]பாற்கெல்லை விருத்தி[க்]கு தெக்கும் [!] மெல்ப-
- 6 ரற்க்கெல்லை தெக்கு நொக்கி [நீ]ர் பாய்கிற கவருக்குக்கிழக்கும் [!] தென்(ம்)பாற்[க்]-
கெல்லை அணு[க்க]நம்பி செய்[க்]கு வடக்கும் [!] இப்பெருநான்(ங்க)கெல்-
[லை]க்குட்பட்ட இவ்வமை[ர] நிலமும் இறையிவி மு-
- 7 [ற்]றாட்டாக இந்நா[ய]னார்க்கு தெவதா[ன]மாவிதாகவும் [!] இந்நிலத்தால் வந்த
இறை[ற] வரி சிறுயம் எற[ச்]சொ[று] கூற்[ற்][ரி*]சி எ[ப்]பெறப்பட்டனவும்
[ஊ]ரொமெ எ[ற்]ட்டு கொண்டு இந்நிலம் அரைமாவும் இறையி-

¹ Read யும்.

² Read யங்.

³ Here and three times in the word *நாயனார்* (ll. 2, 7 and 9), the syllable *ன* is expressed by two separate symbols. Compare *ணா* for *ன* in the Karikal inscription of *Madhurāntaka*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331.

⁴ Read விதியொக.

⁵ Read முல.

⁶ Read யும்.

- 8 வி தெவ[தான]ம[ராகக்குடுத்]து செ[ந்]தீர்¹ வெட்டி செய்யக்கடவதல்வையாகவு[ம்]²
 பு[ந்]தீர்³ வி[ட்]டு பாச்சிக்கொள்வி[த]ராக[வு]ம் [*] [இ]ப்ப[டி ச]ம்[மதி]த்து
 இடை[றயி]வி தெ[வதானமாகக்]கல் வெட்டிக்[கு]டுத்[தொ]ம் தெ[வ[ணப்ப]ள்-
 [ளி ஊ]டு-
 9 [ரா]ம் [*] இந்ந[ர]ய[னார்]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the twenty-fifth year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulôttunga-Śôladêva, who was pleased to take Îlam, Madurai, the crowned head of the Pândya, and Karuvûr,— three *kalāñju* of pure gold, weighed by the gold weight (*kāśu-kāl*),⁴ were paid into the treasury of the god of the Tiruvânilai (*temple*), (*who is*) the lord of Karuvûr, *alias* Mudivalaṅgu-Śôlapuram, (*a city*) in Veṅgâla-nâdu, (*a district*) of Śôla-Kêraḷa-maṇḍalam, by Vêlâṅ Kariyâṅ, *alias* Marudaṅga-Vêlâṅ, (*one*) of the hunters (*Vêttuvar*) of Pûvâṇiyam (*near*) Puṇṇam, (*a village*) in the same *maṇḍalam* (and) in the same *nâdu*.

(L. 3.) We, the villagers of Têvaṇappalli in Taṭṭaiyûr-nâdu, (*a district*) of the same *maṇḍalam*, have received these three *kalāñju* of gold for the use of the village.

(L. 4.) Having received these three *kalāñju* of gold from the sacred hand of the holy Chaṇḍêśvaradêva, who is the first servant (*of Śiva*),⁵ (*we*) sold as temple land one fortieth (*vêli*), roughly, of land, which bears the name *Pâḍikâppânañje*⁶ (and) which is watered by the *Âlôdupôyi*[l] (*channel*) of the western fields.

(L. 5.) The boundaries of this (*land are*):— The eastern boundary (*is*) to the west of the site of Nômbalûr; the northern boundary (*is*) to the south of the *Vrîtti*;⁷ the western boundary (*is*) to the east of the branch (*channel*) which flows towards the south; and the southern boundary (*is*) to the north of the field of Aṇu[kka]-Nambi.

(L. 6.) This one fortieth (*vêli*) of land, enclosed within these four great boundaries, shall belong to this god as temple land, free of taxes (*and*) to be enjoyed in full.

(L. 7.) We, the villagers, having fixed (?) and received all revenue, taxes, small tolls (*and*) pounded rice⁸ due from this land, and having given this one fortieth (*vêli*) of land as tax-free temple land, shall not be permitted to waste the good water, but shall use the dirty water for irrigation.

(L. 8.) Having agreed thus, we, the villagers of Têvaṇappalli, engraved (*it*) on stone as tax-free temple land. This god

No. 25.—ON THE NORTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE.

This inscription contains an order of a king who bore the titles *Tribhuvanachakravartin* Kônêriṇmaikoṇḍâṇ.⁹ He granted certain privileges to the artizans (*Kanmâlar*) of the district of Veṅgâla-nâdu,— to take effect from the month of Âḍi of the 15th year of his reign.

An almost identical duplicate of this inscription (No. 562 of 1893) is engraved on the central shrine of the Gôshthîsvara temple at Pêrûr near Coimbatore. It differs chiefly in

¹ Read தீர்.² Read கடவதில்லை.³ Read புன்னீர்.⁴ In the Tanjore inscriptions the same weight is used for weighing jewels; see Vol. II. p. 35, note 1.⁵ See *ibid.* p. 73, note 2.⁵⁶ *I.e.* 'the wet land of the village watchman.'⁷ *I.e.* 'the land enjoyed by Brâhmanas or others;' compare Vol. I. p. 91, note 7.⁸ கும்பரிசி is the same as கந்தரிசி.⁹ See above, p. 44, note 8.

being addressed to the *Kanmālar* of Southern Koṅgu (*Teṅ-Koṅgu*) and in the king's bearing the title *Kôṇêrimêlkoṇḍâṇ* instead of *Kôṇêriṇmaikoṇḍâṇ*.

TEXT.

- 1 [ஐ]ஷி [||*] கிரஹவநச்ச[க்]சுவத்திகள் ஸ்ரீகொநெரிந்மைகொ[ண்]ட[ர]ன் வெங்கால-
நா[ட்]டுக்கண்[மாள]ற்கு [||*] யடு வது [ஆடிமா]தம் முதல் தங்க-
- 2 னுக்கு நன்மைதிந்மைகளுக்கு இரட்டைச்ச[ச]ங்கும் ஊதி பெரி[ரை]க உள்ளிட்ட[ட]வை
கொ[ர]ட்டுவித்து கொள்ளவும் தாங்கள் புற[ப்]பட வெண்டும்
- 3 இடங்களுக்கு பாடினொ[க்ஷ] கொத்துக்கொ[ள்]ளவும் தங்கள் ¹ வீடுகளுக்குச்சாந்து
இட்டுக்கொள்ள[வு]ம் செ[ர]ன்னொம் [||*] இப்படிக்கு இவ்வலை ² பி-
- 4 டி[ப]ரடாகக்கொண்டு வந்தாதித்தவரை செல்[வ]தாகத்தங்க[க்]ளுக்கு வெண்டின இட-
ங்களிலெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [||*]
- 5 இவை விழு[ப்ப]ராதராயன் எழுத்து [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! The emperor of the three worlds, the glorious *Kôṇêriṇmaikoṇḍâṇ* (*addresses the following order*) to the *Kanmālar* of *Vengāla-nāḍu*.

“ We have ordered that, from the month of *Âḍi* of the 15th (*year of our reign*), at your marriages and funerals, double conches may be blown and drums, etc., beaten, that sandals may be worn (*on the way*) to places which you have to visit, and that your houses may be covered with plaster. On the authority of this written order (*ôlai*), this may be engraved on stone and on copper in (*all*) places desired by you, so as to last as long as the moon and the sun.”

(L. 5.) This (*is*) the writing of *Viluppâdarâyaṇ*.

No. 26.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE.

This inscription contains an order of a king who bore the title *Kôṇêrimêlkoṇḍâṇ*. The date of the order was the 438th (!) day of the 23rd year of his reign (l. 4). The king granted the village of *Ândaṇûr*, surnamed *Vîra-Śôḷa-nallûr*, for the maintenance of the temple servants, whom he had settled in a quarter which was called *Vîra-Śôḷaṇ-Tirumadaivilâgam* after his own name. From this designation and from the surname of the village granted, it follows that his actual name was *Vîra-Chôḷa*.

The village of *Ândaṇûr* was bounded in the west by *Nelluvâyppalli*, which is the object of the grant recorded in No. 22 above.

TEXT.

- 1 ஐஷி ஸ்ரீ [||*] கொனெரிமெல்கொண்பான் ³ கருவூர் திருவானிலை ஆளுடையார்
கொயில் தெவர் க[ன்]மிகளுக்கு [||*] இ[ன்]னய[ரை]ர் கொயிலுக்கு நம் பெரால்
[டு]யற்றின வீரசொழன் [தி]ருமடைவிளாகத்தில் குடி[யிரு]ந்த தவசிய[ர்க்கு]ம்
சிவப்பிர[ர]-
- 2 மணர்க்கும் தெவரடிய[ர]கக்கும் ⁴ [உவ]ச்சற்கும் ப[ல]பணி நிமந்தக்காற[ர்*]க்கும் சி[வ-
ன]செ[ஷ]மாக தென்கரை ஆந்த[னா]ரான [வீ]ரசொழநல்லூர் குடுத்த இவ்வூ-
ரால் வந்த யிறையும் [டு]ய[ல]வையும் உகவையும் ⁵ கொள்ள[ர]தொ[மாக] ⁶
[வி]ட்டு

¹ Read வீடு.

² Read கொண்டான்.

³ Read யும்.

⁴ Read இவ்வலை.

⁵ Read யார்க்கும்.

⁶ Compare கொள்ளப்பெறாதொமாக in No. 12, l. 8.

- 3 மற்றுள்ள குடிமைப்பாடும் எற்பெறப்பட்டதும்¹ இ[ன்]னய[ன]ர் கொயி[லுக்]கு செ-
ய்து இவ்வூர் இப்படி சந்திராதித்தவரை அனு[ப]விப்பார்க[ள]ராக [ந]ம்மொலை
குடுத்தொம் [I*] இப்படி செ[ம்]பிலும் சிலையிலும் [வெ]வ[ட்]டி[க்]கொ-
- 4 [ள்]க [I*] இவை விலாடத்தரையன் யெழுத்து [I*] இயாண்டு இரு[ப]த்துமுன்ற-
வது² நாள் [ந]ரணுற்று முப்பத்தெட்டு [I*] இவ்வூர்க்கு [வெ]பருநா[ன்]கு
எல்லை [க]ராணாத்துறை[ற]ப்பெருவமிக்கு³ மெற்க்கும் [I*] [வெ]தன்(ம்)பா[ற்க்]-
- 5 கெல்லை ஆகிச்சமங்கல[த்து] எல்லைக்கு வடக்கும் [I*] மெல்பாற்க்கெல்லை⁴ கெ . [லு-
வ]ராய்ப்பள்ளி எல்லைக்கு கி[ழ]க்கும் [I*] வடபாற்க்கெல்லை ஆற்றுக்கு [வெ]த்க்கும்
[I*] ஆக [இ]சைந[த] பெரு[ந]ர[ன்]கெல்லை-
- 6 [க்]கு உள்பட்ட நிலம் இம்ம[ட]வி[ள]ராகத்து இரு[க்]கிற குடிகளு[க்கு] ⁵ சிவன[வெ]சஷ]-
மாக [கு]டுத்தொம் [I*] இது ப[ன்]ஜீ[ர]ஹைஸூ[ரா]ர[ை]கூ[ழ] [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! Kôṇêrimêlkondân (*addresses the following order*) to the Pâjâris of the temple of the god of Tiruvâṇilai at Karuvûr.

“(We) have given (*the village of*) Ândaṇûr, *alias* Vîra-Śôḷa-nallûr, on the southern bank (*of the river*) for the maintenance⁶ of the ascetics (*tapasvin*), Śiva-Brahmanas, dancing-girls (*dêvar-adiyâr*), drummers (*uvachchar*) and servants (*nimanlakkarar*)⁷ (performing) various duties, who reside in the Vîra-Śôḷaṅ-Tirumadaivilâgam⁸ which (*we*) have founded in our name for the temple of this god. (We) have granted that we shall not levy the taxes, *êlavai* and *ugavai*,⁹ due from this village. We have given our written order to the effect that (*the donees*) shall thus enjoy this village as long as the moon and the sun endure, doing all kinds of service to the temple of this god. Let this be engraved on copper and on stone.”

(L. 4.) This (*is*) the writing of Vilâdattaraiyan. On the four-hundred-and-thirty-eighth day of the twenty-third year (*of the reign*).

“The four great boundaries of this village (*are*), to the west of the high-road of [K]âraittu[r]ai; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of Âdichchamaṅgalam; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Ne[lluv]âyppalli; and the northern boundary (*is*) to the south of the river. The land enclosed within the proper four great boundaries we have given for the maintenance of the residents of this *Madaviḷâgam*.

(L. 6.) “This (*charity is placed under*) the protection of all *Mûhêśvaras*.”

IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM.

Manimaṅgalam,¹⁰ which I visited in 1892, is a village at the eastern extremity of the Conjeeveram tâluka of the Chingleput district, about 6 miles west of Vandâlûr, a station on

¹ Read எப்பெறப்பட்டதும்.

² Read மூன்றாவது.

³ Read வழிக்கு.

⁴ Read நெல்லுவாய்.

⁵ Read சீவன.

⁶ This seems to be the technical meaning of *jivana-sêsha*, which means literally ‘the remainder of life.’

⁷ See Vol. II. p. 278, note 2.

⁸ The term *madaviḷâgam* or *madaviḷâgam* is applied to the quarter in the environs of a temple; see above, p. 24, note 3.

⁹ These two obscure terms occur also in No. 20, l. 13, and No. 22, l. 7.

¹⁰ No. 320 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka.

the South-Indian Railway. It is mentioned already in the Kûram plates and in the Udayêndiram plates of Pallavamalla as the site of one of the battles in which the Pallava king Narasimhavarman I. defeated the Western Chalukya king Pulikêsin II.¹

Mañimaṅgalam contains three temples of Vishṇu and two temples of Śiva. The three former now bear the names Râjagôpâla-Perumâl, Vaikuṇṭha-Perumâl² and Kṛishṇa-svâmin, and the two latter are now called Dharmêśvara and Kailâsanâthasvâmin. I am publishing below fourteen inscriptions of the Râjagôpâla-Perumâl temple (Nos. 27 to 40) and one of the Dharmêśvara temple (No. 41). These records belong to the time of the Chôla kings Râjakêsarivarman (No. 27), Râjâdhirâja (No. 28), Râjêndra (No. 29), Virarâjêndra I. (No. 30), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 31 and 32), Vikrama-Chôla (No. 33), Kulôttuṅga-Chôla II. (No. 34), Râjarâja II. (No. 35), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 36 and 37) and Râjarâja III. (Nos. 38 to 41).

In the Chôla inscriptions the name of the village is Mañimaṅgalam (Nos. 27, 28, 30 to 41) and, in Sanskrit verses, Ratnâgrahâra³ (Nos. 27 and 40) or Ratnagrâma (No. 27). In the time of Râjakêsarivarman it was surnamed Lôkamahâdêvi-chaturvêdimangalam (No. 27), in that of Râjâdhirâja, Râjêndra and Virarâjêndra I. Râjachûlâmani-chaturvêdimangalam (Nos. 28 to 30), and in that of the remaining kings Pândiyaṇai-irumadi-veṅ-kaṇḍa-Śôla-chaturvêdimangalam⁴ (Nos. 31 to 36 and 38). In three inscriptions of the 18th year of Râjarâja III. we find the fresh surname Grâmasikhâmani-chaturvêdimangalam (Nos. 39 to 41). The village was included in Jayaṅkaṇḍa-Chôla-maṅḍalam⁵ (Nos. 28 to 30, 32 to 39, and 41). Down to the time of Virarâjêndra I. it belonged to Mâgaṇûr-nâḍu⁶ (Nos. 28 to 30), a subdivision of the district of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam⁷ (Nos. 27 to 30). The later Chôla inscriptions assign it to Kuṅṇattûr-nâḍu⁸ (Nos. 31 to 39 and 41), a subdivision of the district of Puliyûr-kôṭṭam⁹ (Nos. 39 and 41), which was surnamed Kulôttuṅga-Chôla-vaḷanâḍu (Nos. 31 to 36, 38, 39 and 41) after Kulôttuṅga-Chôla I.

The ancient name of the Râjagôpâla-Perumâl temple was Śrîmad-Dvârâpati (Nos. 28 to 30) or Śrîmad-Dvârâpuridêva (No. 27), *i.e.* 'the lord of the prosperous city of Dvârâ,' the residence of Kṛishṇa in Gujarât. The Tamil equivalent of Śrîmad-Dvârâpati is Vanduvârâpati (Nos. 31 and 33 to 39). Other names of the temple were Śrî-Kâmak-kôḍi-Viṇṇagar¹⁰ (Nos. 28 to 30), Puravuvâri-Viṇṇagar (No. 32) and Tiruvâykkulam (Nos. 33 and 36).

¹ See above, Vol. I. p. 144 f. and Vol. II. p. 363, note 1.

² The ancient name of this temple was Tiruvâyappâḍi; see below, p. 84, note 5.

³ *Ratna* is synonymous with *mañi*, the first portion of the name Mañimaṅgalam.

⁴ *I.e.* 'the Brâhmana settlement (called after) the Chôla who twice saw the back of (*i.e.* defeated) the Pândya.' Instead of *veṅ-kaṇḍa*, two inscriptions (Nos. 31 and 38) read *veṅ-konḍa*, and two others (Nos. 33 and 35) *mēṅ-konḍa*.

⁵ See above, p. 2 and note 3.

⁶ Mâgaṇûr was a hamlet on the west of Mañimaṅgalam; see No. 27, text line 3, and No. 33, text line 21.

⁷ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 6, note 4. Śêṅgâḍu is a village in the Conjeeveram tâluka (No. 250 on the *Madras Survey Map*).

⁸ Kuṅṇattûr is probably the modern Kuṅṇattûr, No. 248 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

⁹ Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 1. Puliyûr is a village close to Madras, No. 174 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

¹⁰ On *Viṇṇagar* or *Viṇṇagaram*, 'a Vishṇu temple,' see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 47, note 4.

No. 27.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 6th year of the reign of the Chôla king Râjakêsarivarman¹ (l. 2). It opens with two Sanskrit verses, which state that a person whose name is not given made a grant to the Vishnu temple at Ratnâgrahâra or Ratnagrâma, *i.e.* Manimangalam. From the following Tamil passage it appears that the donor had purchased the land from the inhabitants of Manimangalam. The grant consisted of 4,000 *kuli* of land, of which 2,000 were situated on the west of Manimangalam and south of Kuḷattûr, the modern Kolattûr.² The remaining 2,000 *kuli* were situated on the south of Manimangalam and east of Amanpâkkam—the modern Ammanambâkkam.³

In this archaic inscription the *virâma* is marked above several letters by a dot (*pulli*), just as in the modern Tamil print. The Grantha *nâ* of *pranâsa* (l. 1) is expressed by a compound letter which differs from the Tamil *nâ*.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விஜயாராவகியொஸ்யுஷாயயே-குதி[-*]ராதி[-*]புரணாஸநிவ-
ணா ரணியகி[தி][-*]ஃ⁵ [||*] ரதூ[மு]ஹார ஊகி வி[மு]க[தி]யெய-
ஸார[ஜ]தெ⁶ ஸகலவகமுணர நூலிநுஃ⁷ [|| க ||*] ⁸ ரஹாராபுரஹாரொ
வெ[வ] ஸ்ரீ[தி]*[தி]ரா-
- 2 ராயிவாலிகம் [||*] சூலநூகாரகிரொ[தி]⁹ ஹொமநெ[வ]ஸு[தி] சாஸவக[தி] ||—
[உ ||*] கொ[வி]ராஜகெலரிவ[தி][*]க்கியா[தி]ண்டு சூ வது ரொங்காட்டுக்கொ-
ட்டத்து மணிமங்க[தி]வமாகிய உலொகதிஹாரொஷிஸாஷு[தி]மங்க[தி]த்த[தி]¹⁰ தீஹா-
ஸலெயொம்
- 3 எம்[மு]ர் ஸ்ரீ[தி][*]ஹாராவாரிஷெவர்க்கு [||*]ங்கள் விற்றுக்கு[தி]த ஹொ[தி] [||*]
மெல்பிடா[தி]க[தி] மாகணூர் எல்லை[தி] மெ[தி]ற்கும் பெரியபுத்தெரி கரா[தி] வட-
[தி]ம் மெ[தி]ல்பார்கெல்லை¹¹ கவிச்சங்காலு[தி] கிழக்கு[தி]ம் [வட]பாற்கெல்-
- 4 [லை] குளத்தூர் எல்லைக்கு[தி]த்தெற்கு ஆக ¹²[இ][*]நார்கெல்லையுள்ள[தி]மக[தி]ர்பட்ட
[இ]ரண்டாயிரங்குழியும் [||*] தென்[தி]பிடா[தி]கை பெறுர் அட்டின புத்தெரி
¹³கிழை[தி] [தி]ழ்பாற்கெல்-
- 5 [லை] குடும்பிபொடகத்துக்கு மெற்கும் தென்பா[தி]ற்கெல்லை மண்ணிக்காலுக்கு வட-
க்கும் மெல்பா[தி]ற்கெல்லை அமண்-
- 6 பா[தி]க்க[தி]த்தெல்லைக்கு கிழக்கு வடபாற்கெல்லை எரி கராக்கு[தி]ம் தெற்குமாக
இங்காற்பால்எல்லை[தி]யுள்ள[தி]மகப்பட்ட நி-
- 7 வத்தில் நின்ற இரண்டாயிரங்குழியும் [||*] ஆக நாலாயிரங்குழியும் உரு[தி]தி-
வ[தி]¹⁴ இறையினி செய்து குடு-
- 8 த்தொம் தீஹாஸலெயொம் [||*] இன்றி[தி][*] சுட்டி இறையு[தி][*] எ[தி]-
ச்சொறு¹⁵ வெட்டி வெய[தி] காண[தி]ம் எப்பொ[தி]ர்-
- 9 [தி]ட்ட[தி][*] காட்ட [தி]பொ[தி]தொமா[தி]ம் [||*] [தி]ட்டிநா[தி] பெ[தி]ர் பெ[தி]ர்
இ[தி]ப[தி]*தை[தி]கழ[தி]சு பொன் [தி]ன்றவொட்டி[தி] குடுத்தொம்* தீஹா-
ஸலெயொம் [||*]
- 10 [தி]வெ[தி]வ்வாரொ[தி]¹⁶ [||—]

¹ See above, p. 2, note 4.

² No. 330 on the same map.

³ Read ரணியகிதி-ஃ.

⁴ Read ஸகலவகமுணரத.

⁵ Read உகலெவ-ஃ.

⁶ Read கிழை.

⁷ Read ஸ்ரீவெவ்வாரொ[தி].

⁸ No. 289 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram taluka.

⁹ Compare above, Vol. II. p. 200, note 1.

¹⁰ The letter ஜ has been entered below the line.

¹¹ Read ரதூ.

¹² Read ரொஹொ[தி].

¹³ Read மெல்பாற்கெல்லை.

¹⁴ Read இந்நான் கெல்லை.

¹⁵ Read ஃக[தி]வ[தி].

¹⁶ See above, No. 24, text line 7.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity !

(Verse 1.) Resplendent is (*the village*) whose famous name is Ratnâgrahâra (*and which is*) an embodiment of the union of the two goddesses of learning and prosperity, able to remove distress, of lovely fame (*and*) an ocean of all gems—noble qualities.

(V. 2.) (*He*)¹ founded, for as long as the moon and the stars endure, a perpetual enjoyment (*bhōga*) of the god who resides in (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâ in the *agrahâra* of Ratnagrâma.

(Line 2.) In the 6th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman, we, the great assembly of Manimaṅgalam, *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimāṅgalam, (*in the district*) of Sēngattū-kôttam, sold (*the following*) land to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâ-puridêva in our village.

(L. 3.) Two thousand *kuḷi*, enclosed within the following four boundaries:—(*The eastern boundary is*) to the west of the boundary of Mâganûr, a hamlet on the west (*of our village*); (*the southern boundary is*) to the north of the bank of the *Periyaputtêri* (tank); the western boundary (*is*) to the east of the *Kalichchaṅgâl* (channel);² and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Kuḷattûr.

(L. 4.) Two thousand *kuḷi* of land below the *Puttêri* (tank) at (?) Pêrûr, a hamlet on the south (*of our village*), enclosed within the following four boundaries:—The eastern boundary (*is*) to the west of Kudumbidupâdagam; the southern boundary (*is*) to the north of the *Maṅgkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Amappâ[kka]m; and the northern boundary (*is*) to the south of the bank of the tank.

(L. 7.) Altogether four thousand *kuḷi* were given, for as long as the moon and the sun exist (*and*) free of taxes, by us, the great assembly.

(L. 8.) On this land we shall not be entitled to claim any taxes, forced labour (*veḷḷi*), *veḷi* and *kānam*.³

(L. 9.) We, the great assembly, agree that each of those who claim (*them*) shall pay a fine⁴ of twenty-five *kalaṅju* of gold.

(L. 10.) (*This charity is placed under*) the protection of the *Śrî-Vaiṣṇavas*.

No. 28.—ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE SHRINE IN THE RAJAGOPALA-
PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 29th year of Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhî-râjadêva, surnamed Jayaṅkonda-Chôla (l. 7).⁵ It opens with a panegyrical account of the king's deeds. The text of this passage has been settled by comparison with the corresponding introductions of three other inscriptions, *viz.*—

1. Tk. = an inscription of the 29th year in the Śvêtâranyêśvara temple at Tiruvenkâdu in the Tanjore district (No. 114 of 1896).

¹ The name of the donor is not stated.

² From this channel is probably derived the name of the modern village of Karisaṅgâl (No. 319 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâluka), south of Manimaṅgalam.

³ Compare above, No. 12, text line 8.

⁴ The verb *manṅu*, which occurs also in Vol. I. Nos. 82 and 83, evidently means 'to pay a fine;' compare above, p. 38, note 5.

⁵ On this title see above, Vol. II. p. 312 f.

2. Tr.= an inscription of the 31st year in the Âdhipurîśvara temple at Tiruvorriyûr near Madras (No. 107 of 1892).

3. Tai.= an inscription of the 32nd year in the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâru near Tanjore (No. 221 of 1894).

Among the achievements of Râjâdhirâja the subjoined inscription mentions that he "destroyed the palace of the Chalukya king in the city of Kampili" (l. 6). As I have said before,¹ this statement enables us to identify Râjâdhirâja with the king who, according to the *Kalingattu-Parani* (viii. 26), "planted a pillar of victory at Kampili," and to place his reign immediately after that of Râjêndra-Chôla I. and before that of Parakêsari-varman, *alias* Râjêndradêva. Râjêndra-Chôla I. ascended the throne in A.D. 1001-2 and reigned until at least A.D. 1032.² An inscription at Minḍigal proves that Râjâdhirâja's anointment to the throne took place in A.D. 1018.³ This would be about the 17th year of the reign of his predecessor Râjêndra-Chôla I. Consequently, Râjâdhirâja appears to have been the co-regent of the latter and cannot have exercised independent royal functions before the death of the other. It is in perfect accordance with this conclusion that his inscriptions which have been discovered so far are all dated in the later years of his reign, *viz.* between the 26th and 32nd years.

The introduction of the subjoined inscription states that Râjâdhirâja appointed seven of his relatives to be governors over the Chêra, Chalukya, Pâṇḍya and Gaṅga countries, the island of Ceylon, the Pallava country, and Kanyakubja (l. 1). This statement is evidently exaggerated, at least as far as it refers to the Chalukya dominions and Kanyakubja.⁴ Next are mentioned three Pâṇḍya kings (l. 1f.). The first of them, Mânâbharana, was decapitated; the second, Vîra-Kêraḷa, was trampled down by an elephant; and the third, Sundara-Pâṇḍya, was expelled to Mullaiyûr. Further, Râjâdhirâja killed an unnamed king of Vêṇâḍu, *i.e.* Travancore, and three princes of Irâmagudam (?). Having routed the Chêra king, he followed the example of his ancestor Râjarâja I. in destroying the ships at Kândaḷûr-Śâlai⁵ (l. 2f.).

Then followed a victorious war against Âhavamalla, Vikki, Vijayâditya and Śâṅgamayaṇ, which was led by a general named Kêvudaṇ, and in the course of which two of Âhavamalla's officers, named Gaṇḍappayaṇ and Gaṅgâdhara, were killed and the city of Kollippâkkai⁶ was set on fire (l. 3f.). Kollippâkkai or, in Kanarese, Kollipâke was included in the territory of the Western Châlukyas,⁷ and Âhavamalla, Vikki and Vijayâditya are identical with the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômêśvara I. (A.D. 1044 and 1068) and two of his sons, Vikramâditya VI. (A.D. 1055-56 and 1076 to 1126) and Vishṇuvardhana-Vijayâditya (A.D. 1064 to 1074).

The next of Râjâdhirâja's expeditions cost their crowns to four kings of Ceylon, *viz.* Vikramabâhu, Vikrama-Pâṇḍya, Vîra-Śâlâmêgaṇ, and Śrîvallabha Madanarâja (l. 4f.). The second of these is said to have ruled over the southern Tamil country before taking possession of Ceylon, the third to have originally ruled over Kanyakubja,

¹ Above, p. 32, and *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 142, note 5.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

³ *Ibid.* p. 216.

⁴ Râjâdhirâja's claim to the conquest of Kanyakubja seems to rest on the fact that he killed a king of Ceylon, who was a native of Kanyakubja; see p. 56 below.

⁵ Compare above, Vol. II. p. 241, note 1.

⁶ The same place had been taken by Râjêndra-Chôla I.; see above, Vol. I. p. 96, and Vol. II. p. 108.

⁷ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 437.

⁸ *Ibid.* p. 428, Table.

and the fourth to have taken refuge with a certain Kṛishṇa. Worst of all fared Vîra-Śalāmēgaṃ. The Chôla king seized his elder sister and his daughter (or wife)¹ and cut off the nose of his mother, and the Ceylon king himself fell in battle. An independent and somewhat different account of these struggles is given in the 56th chapter of the *Mahāvamsa*,² which mentions successively the reigns of Vikramabâhu, who is supposed to have reigned from A.D. 1037 to 1046, Vikrama-Pânḍu (A.D. 1052 to 1053), Jagatipâla (A.D. 1053 to 1057), and Parākrama-Pânḍu (A.D. 1057 to 1059). Of Jagatipâla it is said that he came from the city of Ayôdhyâ, that the Chôlas slew him in battle, and that they carried his queen and his daughter to the Chôla country. As the two first names, Vikramabâhu and Vikrama-Pânḍu, are the same in Rājādhirāja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*, we may identify Jagatipâla with Vîra-Śalāmēgaṃ, who came from Kanyakubja, who was killed by the Chôla, and whose elder sister and daughter were carried away by them. It remains uncertain whether he was a native of Kanyakubja (Kanauj) or Ayôdhyâ, as stated respectively in Rājādhirāja's inscriptions and in the *Mahāvamsa*. The fourth king, Śrīvallabha³ Madanaraja, is perhaps the same as the Parākrama-Pânḍu of the *Mahāvamsa*, who is said to have been killed by the Chôlas.

On a second raid to the north Rājādhirāja defeated four chiefs, whose names are given, but whom I cannot identify, and destroyed the palace of the Chalukya king at Kampili (l. 5 f.), a place in the Hosapete taluka of the Bellary district, which is also mentioned in a Western Chalukya inscription.⁴

As I have stated before (p. 39 above), Rājādhirāja was the elder brother of his successor Parākṣarivarmā, *viz.* Rājēndradēva, and met with his death in the battle of Koppam. Hence I suspect that it is Rājādhirāja who is meant in a Western Châlukya inscription of A.D. 1071 at Annigere in the Dhârwâr district, which states that "the wicked Chôla, who had abandoned the religious observances of his family, penetrated into the Belvôla country and burned the Jaina temples which Gaṅga-Permâdi, the lord of the Gaṅga-mandala, while governing the Belvôla province, had built in the Annigere-nâḍu," and that "the Chôla eventually yielded his head to Sômêśvara I. in battle, and thus, losing his life, broke the succession of his family."⁵ "The record adds that the temples were subsequently restored by the *Maṇḍalikā* Lakshmadēva."⁶

According to Professor Kielhorn's calculation,⁷ the date of this inscription (l. 7 f.) corresponds to Wednesday, the 3rd December A.D. 1046. On this day the villagers made over to the temple 2,200 *kuli* of land and received in exchange 100 *kâṣu* from the temple treasury.

TEXT.

1 —] ஸ்வாமி பரி — த[ங்]கனொர் தரு த[ன்]ரொங்கல் வெண்குடைசீழ்⁸ நிலமக-
ணிலவ மயா[ம*] [அ]புணர் கு சொங்கொலொச்சி[க்]கரு[ங்க]வி கடினு தன் சிறிய-
[த]ரையு[க்] [தி]ருத்தமையனும்⁹ குறிகொள் தன்னினங்கொக்களையும் நெறியுணர் தன்றி-
[க்] [தி]ருத்தமையனும்¹⁰ வானவன் ம[ல்]லந்¹¹ மின[வ]ன்¹²

⁸ Wijesinha's *Translation*, p. 91 f.

¹ See below, p. 56, note 6.

² Two princes of the name Sirivallabha, who belong to a later period, are mentioned in chapters lix. ff. of the *Mahāvamsa*.

⁴ See Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454.

⁵ *Ibid.* p. 441.

⁶ *Ibid.* note 5, and p. 443.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 217, No. 14.

⁸ Read க்கீழ்.

⁹ Tk., Tr. and Tai. read தரையையும் திருத்தமையனையும்.

¹⁰ The same inscriptions read குன்றெழில்.

¹¹ The same inscriptions read வல்லவன்.

¹² Read மினவன்.

- கங்கிலங்கையற்[கி]றைவன்¹ ² புலங்கழற்ப[ல்]வவன் க[ன்]னகுச்சியர் கா[வ]லநெனப்-
பொன்ன[ணி]ச்சுடர்மணிமகுட[ஞ்*]சூட்டிப்பட[ர்]புகழ[ர]ங்கவர்க்கவர் நாடளி³ பாங்-
குறு தென்ன⁴ மு[வ]ருள்⁵ மாபுரணன் பொன்முடி ஆநாப்பருமணி-
2 ப்பசுசலை பெ[ர]ருகளத்தரிசூ ⁶ வாளவியகழல் ⁷ விரகொளனை முனைவயிற்பிடி-
த்து ⁸ தனதிவா[ர]ணக்கதக்களிற்றா[னு]தைப்பித்த[ருளி] அகமில்பெரும்புகழ்ச்சுகா-
பாண்டியன் கொற்றவெண்[குடைய]ங்⁹ கற்[சை*][ற]வெண்கவரியும் சிங்காதனமும்
வெங்களத்திழசூ தன் முடி விழ[த்]தலை விரித்தடி தளர்கொடத்தொல்லைய்
முல்லை[யூ]ர்த்துர[த்]தி ஒல்கவில் வெணூட்டரைசை செணூட்டொளக்கி மெவுபுக-
ழிராமகுடமுவர்¹⁰ கெட முனிசூ ¹¹ விடல்கெ[மு] வில்லவ[ன்] சூட[ர்]மடிக்கொ-
ண்டு தன்னு-
3 0 விட்டொடிக்[கா]டு ¹² பு[க்]கொளிப்ப வஞ்சியம்புதுமலர் மலைகாங்கெஞ்சலில்
வெலைகெழு ¹³ காணூர்சாலை கலமறுத்தாஹ[வ]மல்லனுமஞ்ச கெவுதன்றங்க[ரு]ம்
படையாலா[ங்]கவன் ¹⁴ நையி[ற்]கண்டப்பயனுங்கங்காதரனும் வண்டமர் களிற்றெழு
மடியத்[தி]ண்டிறல் விருதரை¹⁵ விக்கியும் விசையாதித்தனுங்கரு[மு]ராட்சாங்கமய-
னுமு[த]வி[ன]ர் ¹⁶ ஸமரபிருவொத்துடைய [வி]ரிசுடர்ப்பொன்னொடையங்கரிப்புரவி-
யெ[ர]டும் பிடித்து த[ன்]னூடையிற்றயங்கொ-
4 ண்டொன்[னூ]ர் கொள்ளி[ப்]பாக்கை உள்ளெரி மடுப்பித்தொருதனித்தண்டாற்பொரு-
கடலிலங்கையர் கொ[ம]ரன் விக்கிரமவாஹு-வி[ன்] மகுட முமுன்றைக்கு[ஸ]டனூ ¹⁷
¹⁸ தெண்டமிழ்மண்டலமுழுவதுமிழந்தெழ்கடலிழம்¹⁹ புக்கவிலங்கெச[ச*]நாகிய விக்கிர-
மபாண்டிய[ன்] பரும[ணி]மகுடமும் காண்டகு தன்னதாகிய கன்னகுச்சியி[னு]மார்-
கலியிழ[ஞ்*]சிரிதென்றெண்ணி²⁰ உளங்கொள் தன்னூடு தன்னுறவொடு[ம்] புரு-
[சூ] விளங்குமுடி கவித்த ²¹ விரசலாமெகன் பொ-
5 ருகளத்தஞ்சி தன் கார்க்களிற்றிழசூ ²² கவ்வையிறனடிக்காதலியொடுகன் தன்வையைப்-
பிடித்து தாயை முக்கரிய²³ ஆங்கவமானம் நீங்குதற்காக மிடிடும்²⁴ [வ]று
விட்டொழில்²⁵ புரி[சூ] ²⁶ வெங்களத்துலர்சுவச்சிங்களத்தரைசன் பொன்னணிமுடி-
யுங்கன்னரன்வழி வனுரை²⁷ ²⁸ கொ[ள]விழத்தரைசநாகிய ²⁹ சிர்வல்லவ³⁰ மதன-
ராஜன் ³¹ மெல்லொளித்தடமணிமு[டி]புங்கொண்டு வடபுல[த்*]கிருகாலாவதும் பொ-
ருபடை நடாத்தி கண்டர் தினகரன் நாரணன் கணவ[தி]
6 வண்டலர்தெரியல் ³² மதிசூதனநெ[னை]ப்பலவ[ரை]யாரை மு[னை]வயிற்றாரத்தி வம்ப-
லர்தருபொழில் கம்பிலி[ந]கருள் சளுக்கியர் மாளிகை ³³ தகப்பித்திளகதமில்³⁴

¹ Tr. and Tai. read இலங்கையர்க்கிறைவன்.

² Read பொலங்.

⁴ Tk. and Tai. read தென்னவர்.

⁶ Tk., Tr. and Tai. read வாளவிய.

⁸ Tk. and Tai. read தனத்தி.

¹¹ Tk. reads மிடல்.

¹³ Read காந்தனூர்.

¹⁵ Tk. and Tai. have விரிதர்; read perhaps விருதர்.

¹⁶ Read சமரபீரு.

¹⁸ Tk., Tr. and Tai. read தென்றமிழ்.

²⁰ Read யீழஞ்சீரி.

²² Tk. reads கவ்வையற்றொடி.

²⁴ Tk. and Tai. read மீட்டு, and Tr. மீண்டும் (i.e. மீண்டும்).

²⁶ Tk. and Tai. read வாட்டொழிலுமுசூ. ²⁸ Tk., Tr. and Tai. read துலகை.

²⁷ Read perhaps வந்துறை.

²⁹ Read சீர்.

³¹ Tk. and Tai. read எல்லொளி.

³³ Tk. and Tai. read தகர்ப்பி.

³ Tk. and Tai. read நாடருளி.

⁵ Read மூவருள்.

⁷ Read வீர.

⁹ Read குடையங்.

¹² The first க் of புக்கு is entered below the line.

¹⁴ Tk. and Tai. read செனையுட்.

¹⁷ Tr. reads குடை[சூ].

¹⁹ Read லீழம்.

²¹ Read வீர.

²³ Read மூக்கரிய.

²⁵ Read மீழம்.

²⁷ Read வீர.

²⁹ Read மூக்கரிய.

³¹ Tk. and Tai. read எல்லவன்.

³³ Tr. reads ம[தி]சூத[ன]நென்றெ[னை].

³⁴ Tk., Tr. and Tai. read னக்கமில்.

¹⁰ Read மூவர்.

- வினவார் யினவார்¹ வெழநூலர் சளுக்கியர் வல்லவர் கௌசலர் வங்கணர் கொங்-
கலா சீர்தார் ழம்பனார்² சிங்களர் பங்களர் அகிரார்³ முதலியவரைசரிடு
தொழுவாராபலொன்றவ[ரிய]ள் கூறு கொள் பொருள்களுமுகனு நா[ன்]மறைய-
வர் முதல கொ[ள்]க்கு[த்]து வினவொகத்து விள-
- 7 [ம்]ந ம ல் வந் தினை மமெதஞ்செய்தரைசு⁴ விற்றிருக ஜயங்கெ[ர]ண்டசொழனு-
யர் [வ]ருந்[து]யம்⁵ கொவராஜகெஸரிவநூரா[ன] உடையார் ஸீராஜாயிராஜடிவற்கு
யானகெ[வ]லா அலவா ஜயங்கொண்டசொழம[ண்*]டலத்து⁶ செங்காட்டுக்கொட்-
டத்து⁷ மாரணாட்டு மணிமங்கலமாந ராஜகுலாமணிச்சதுவெ[டு]கிமங்கலத்து
[த]ய[ா*] [வ]ந்[து] மொம் மெ[ம்*]முர்⁸ ஸூலூலானத்தெ யநாயற்று வ-ஓ[டு]-
யா[டு] [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] புதன்கிழமையும் பெற்ற திரு[டு]-
- 8 மொண்டதொண்டகூட்டமகநவறக்கூடி யிருனு பணிப்பணியால் பணித்த இவ்வர்¹⁰
[வ]ந்[து] [வ]ந்[து] மாரபதமான ழிகாமக்கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வாரர்கு¹¹ திருவமுதுக்கும்
[வ]ந்[து] [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] இத்தெவர் பண்டாரத்தெ நூறு காசு பொலிசைக்கு
[வ]ந்[து] [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] நூற்றாலும் வக பொலிசைக்கு இறைகரத்தூட்டாக¹²
இறைமயூழ்ந்[து] [வ]ந்[து] நிலமாவது [!*] பெருநல்வதிக்கு வடக்கு பாதிரிக்கழனி
மெ-
- 9 வேங்காடயர் [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] வினேநிலங்குழி முன்னூறும் பாதிரிக்கழனி ந[டு]விற்கா-
டயர்கு [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] வினேநிலங்குழி இருனூ[று]ம் பெரு[ந]ல்வதிக்கு தெற்கு
ஆனேமெட்டி மனையறுவாய்க்காலுக்கு¹³ கிழக்கு வினேநிலங்குழி நூற்றெண்ப-
தும் [வ]ந்[து]
- 10 மொடியர்¹⁴ [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] வினேநிலங்குழி இருனூறும்¹⁵ தெதிர[ய]ம[ர]த்தின் மெ-
வேங்காடயர் [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] வினேநிலங்குழி முன்னூறும் சுண்டுவெரிவதிக்க¹⁶ கிழக்கு
வினேநில-
- 11 க்குழி [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] பாவெதுறைவாய்க்காலுக்கு வடக்கு [தி]ருவையொத்திதெவர்
நிலமம [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] கிழக்கு தடி[யிரண்[டி]நால் குழி இருனூ-
றும் ஆதத்தெவர் நிலங்குழி இரண்டாயிரத்திருனூறும் இறைகரத்தூட்டாக ஸகிர-¹⁷
- 12 சாதத்தெவர் [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] திருமமுதுக்கும் சுலு[டு]நாலொமத்துக்கும் இறையிழிச்சி
[வ]ந்[து] [வ]ந்[து] [வ]ந்[து] செய்ய குத்தொம் [!*

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of the earth was beaming under his fringed white parasol, which resembled the moon in beauty, (*the king*) wedded the goddess of fortune, wielded the sceptre, and destroyed the dark Kali (*age*).

(*He*) bestowed crowns of brilliant jewels, adorned with gold, on his father's younger brother, (*his*) glorious elder brother, his distinguished younger brothers,¹⁸ and his royal sons who knew the (*right*) path, (*along with the titles*) 'Vânavaṇ¹⁹ of great beauty,' 'Vallavaṇ,²⁰ 'Miṇavaṇ,²¹ 'Gaṅgaṇ,' 'the king of the people of Lankâ,' 'Pallavaṇ (*who*

¹ Read வினவார்.

² The last ழ is entered above the following மு.

³ The syllables சொழமட are entered below the line.

⁴ Read மெதஞ்செய்தரைசு.

⁵ Read ழம்பனார்.

⁶ Read தத்து.

⁷ Read சந்திராதித்த.

⁸ I.e. 'the Chera king.'

⁹ I.e. 'the Pāṇḍya king.'

¹⁰ Tr. and Tai. read ஐயனார்.

¹¹ Read வீற்றி.

¹² Read ழிதியையும்.

¹³ Read தூட்டாக.

¹⁴ Read தெத்தி (?).

¹⁵ Literally, 'young princes.'

¹⁶ This is a title of the Chalukya kings.

¹⁷ Read கொவி.

¹⁸ Read மாகணார்.

¹⁹ Read இவ்வர்.

²⁰ Read வாய்க்காலுக்கு.

²¹ Read வதிக்கு.

wears) golden ankle-rings, ' (and) 'the protector of the people of Kanyakuchchi (Kanyakubja),' and granted to these (relatives) of great renown the dominions of those (hostile kings).¹

Among the three allied kings of the South (*i.e.* Pândyas),— (*he*) cut off on a battle-field the beautiful head of Mânâbharanaṅ, (*which was adorned with*) large jewels (*and*) which was inseparable from the golden crown;² seized in a battle Vira-Kêraṅ whose ankle-rings were wide,³ and was pleased to get him trampled down by his furious elephant *Attivârana*;⁴ and drove to the ancient Mullaiyûr Sundara-Pândiyaṅ of endless great fame, who lost in a hot battle the royal white parasol, the bunches (*of hairs*) of the white yak, and the throne, and who ran away,— his crown dropping down, (*his*) hair being dishevelled, and (*his*) feet getting tired.

(L. 2.) (*He*) sent the undaunted king of Vêṅâḍu to the country of heaven and destroyed in anger the three (*princes*) of the famous Irâmaguḍam.

While the strong Villavaṅ (*i.e.* Chêra) was attacked by pains in the bowels, fled from his country and hid himself in the jungle, (*the Chôla king*) destroyed (*his*) ships (*at*) Kândalûr-Śâlai on the never decreasing ocean as (*easily as he*) would have put on a beautiful fresh flower of the *rañji* (tree).

(L. 3.) When even Âhavamallaṅ became afraid; when Gaṅḍappayaṅ and Gaṅgâdharaṅ, (*who belonged*) to his army, fell along with (*their*) elephants (*whose temples*) swarmed with bees, (*in a battle*) with the irresistible army of Kêvudaṅ; (*and*) when the (*two*) warriors of great courage— Vikki and Vijayâdityaṅ, Śâṅgamayaṅ of great strength, and others retreated like cowards,— (*the Chôla king*) seized (*them*) along with gold of great splendour and with horses, elephants and steeds, achieved victory in his garment,⁵ and caused the centre of Kollippâkkai, (*a city*) of the enemies, to be consumed by fire.

(L. 4.) With a single unequalled army (*he*) took the crown of Vikramabâhu, the king of the people of Laṅkâ on the tempestuous ocean; the crown of large jewels. (*belonging to*) the lord of Laṅkâ, Vikrama-Pândiyaṅ, who, having lost the whole of the southern Tamil country which had previously belonged to him, had entered Îlam (*surrounded by*) the seven oceans; the beautiful golden crown of the king of Simhala, Vira-Śalamêgaṅ, who, believing that Îlam (*surrounded by*) the ocean was superior to the beautiful Kanyakuchchi (Kanyakubja) which belonged to him, had entered (*the island*) with his relatives and (*those of*) his countrymen who were willing (*to go with him*), and had put on the brilliant crown; who, having been defeated on the battle-field and having lost his black elephant, had fled ignominiously; and who, when (*the Chôla king*) seized his elder sister along with (*his*) daughter⁶ and cut off the nose of (*his*) mother, had returned in order to remove the disgrace (*caused*) thereby, and, having fought hard with the sword, had perished in a hot battle; and the extremely brilliant crown of large jewels, (*belonging to*) the king of Îlam, Śrîvallavaṅ (Śrîvallabha) Madanarâjaṅ, who had come to Kaṅṅaraṅ (Kṛishṇa) and taken up (*his*) abode (*with him*).

¹ *I.e.* of the Chêra, Chalukya, &c.

² This seems to mean that the head, which had been cut off, was paraded with the crown on it.

³ *வாரீ + அளவிய* seems to mean 'of long measure.'

⁴ *I.e.* 'the elephant among elephants,' or 'warding off elephants.' Compare *Arivârana*, the name of the elephant of the Pallava king Paramêśvaravarman I.; above, Vol. I. p. 154.

⁵ This may perhaps mean that he did not undress and rest until he had caught and defeated his enemies.

⁶ Or 'wife.' *Kêdali* means both.

(L. 5.) Having led for the second time a warlike army into the northern region, (*the Chôla king*) defeated in battle Gaṇḍar-Dinakaraṇ,¹ Nâraṇaṇ (Nârâyana), Kaṇavadi (Gaṇapati), Maliśûdanaṇ (Madhusûdana), (*who wore*) a garland of flowers (*surrounded by*) bees, and many other kings, and caused to be destroyed the palace of the Śaḷukkiyar² in the city of Kāmpili, whose gardens diffuse fragrance.

(L. 6.) The tribute paid without remissions by the Villavar (Chêra), Mīṇavar (Pāṇḍya), Vêḷakular,³ Śaḷukkiyar (Chalukya), Vallavar,⁴ Kauśalar (Kôsala), Vaṅṅaṇar,⁵ Koṅṅaṇar (Koṅkaṇa), Śīndurar,⁶ Aiyaṇar, Śīṅṅalar (Simhala), Paṅṅalar,⁷ Andirar (Andhra) and other kings, and the riches collected (*as*) the sixth share (*of the produce*) of the earth (*he*) had measured out, and gladly gave away, to those (*versed in*) the four Vêdas (*i.e.* to the Brâhmanas). In order to be famed in the whole world, (*he*) followed the path of Manu and performed the horse-sacrifice.

(L. 7.) In the 29th year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjâdhirâjadêva, who was seated on the royal (*throne and who had obtained*) very great fame (*under the name*) Jayaṅkoṇḍa-Śôḷaṇ,— we, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Râjaśûlâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Mâṅṅâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śēṅṅâttu-kôttam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṅḍalam, being assembled, without absence in the assembly,⁸ in the *Brahmashâna*⁹ in our village on the day of *Śravastî*, which corresponded to a Wednesday and to the second *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanus*, ordered (*as follows*).

(L. 8.) Having received on interest one hundred *kâśu* from the treasury (*of the temple*) of Śrīmad-Dvârapati, *alias* Śrī-Kâmakkôḍi-Viṇṇagar-Âḷvâr in this village, (*we*) gave, against the interest accruing from these one hundred *kâśu*, for (*providing*) the offerings and the expenses of the worship of this god, the following land as temple land, with the enjoyment of revenue and taxes,¹⁰ (*and*) having exempted (*it*) from taxes. Three hundred *kulî* of cultivated land to the north of (the road called) *Perunalvadi* (*and*) to the east of the channel above the 'Bignonia field' (*Pâḍiri-kalaṇi*); two hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel in the middle of the 'Bignonia field'; one hundred and eighty *kulî* of cultivated land to the south of the *Perunalvadi* (road) (*and*) to the east of the *Maṅṅaiy-arudi* channel at (the hill called) *Âlaimêḍu*; four hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel of the temple garden at the *Âlaimêḍu* (hill); two hundred *kulî* of cultivated land to the east of this channel; three hundred *kulî* of cultivated land to the west of the channel on the west of the *tendi* tree (*Croton tiglium*); four hundred *kulî* of cultivated land to the

¹ *L.e.* 'the sun among heroes.' As *dinakara* and *âditya* are synonymous, Gaṇḍar-Dinakaraṇ is the same as Gaṇḍarâditya. This was the name of a Śilâhâra feudatory of Vikramâditya VI. and Sômesvara III.; see Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, pp. 452, 456 and 547 f. But he cannot be meant here, as he flourished about 75 years after the present inscription.

² *L.e.* the Chalukya king.

³ *L.e.* 'he of the elephant family.' Perhaps the Gaṅgas are meant; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 and note 9.

⁴ This is another name of the Chalukyas; see above, p. 55, note 20. Hence a better reading would be *Pallavar*.

⁵ The king of Vaṅga (Bengal) is probably meant.

⁶ This seems to refer to the king of Sindhu (Sindh).

⁷ Probably the same as Paṅṅala (Bengal) and hence synonymous with Vaṅga; see note 5 above.

⁸ *L.e.* 'all members being present.'

⁹ The same term occurs in an inscription at Ukkal, p. 22 above.

¹⁰ This appears to be the meaning of *irai-karatt-âttu*.

east of the road to (the tank called) *Śundilēri*;¹ and two hundred *kuli*, equal to two *tudi*, to the north of the *Pāvaiturai* channel (and) to the east of the two hundred and fifty *kuli* of land (of the temple) of Tiruvaiyōttidēvar;² altogether we gave, having engraved (this) on stone, two thousand and two hundred *kuli*³ of land (to) the god, with the enjoyment of revenue and taxes, to last as long as the moon and the sun, for (providing) the offerings and the expenses of the worship, having exempted (it) from taxes.

No. 29.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

Above, Vol. II. p. 303, I noticed two inscriptions of the 4th year of the reign of Parakēsarivarman, *alias* Rājēndradēva. One of these is the subjoined inscription. It is dated on a week-day (l. 14 f.) which will probably admit of astronomical calculation as soon as a second, similarly dated record of the same reign may be discovered.⁴ The text of the historical introduction has been settled with the help of two other inscriptions, *viz.*—

1. Tv. = an inscription of the 4th year in the Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam in the North Arcot district (No. 190 of 1894).

2. Tm. = an inscription of the 8th year in the Vaidyanātha temple at Tirumalayāḍi in the Trichinopoly district (No. 84 of 1895).

Like the inscriptions of his predecessor Rājādhirāja (p. 55 f. above) and those of his successor Virarājendra I. (p. 33 above), this inscription of Rājendra opens with a list of relatives on whom the king conferred certain titles (ll. 1 to 6). The recipients of these honours were a paternal uncle of the king, four younger brothers of his, six sons (?) and two grandsons (?).⁵ The fifth of the sons—Mudikoṇḍa-Chōḷa with the title Sundara-Chōḷa⁷—is perhaps identical with a prince of the same name and title, who is mentioned in the inscriptions of Rājendra's successor, Virarājendra I.⁸

Lines 6 to 12 give a detailed account of the battle of Koppam, which is only briefly noticed in the hitherto published inscriptions of Rājendra.⁹ His enemy Āhavamalla (-Sômēśvara I.) is here expressly called Śalukki, *i.e.* the Chalukya king (ll. 7, 9 and 10). The Chōḷa king invaded Raṭṭa-maṇḍalam and was met by Āhavamalla at Koppam. At first the advantage seems to have been on the side of the Chalukya king. Rājendra himself and his elephant were wounded by arrows, and the men who had mounted the elephant along with him were killed. But fresh troops were advanced and turned the fortune of the battle. Āhavamalla fled, and several of his officers fell. Among these the inscription mentions a younger brother of the Chalukya king—Jayasimha,¹⁰ Pulikēśin,¹¹ Daśapaṇman,¹²

¹ This name is derived from *sunḍil*, *Mimosa pudica*.

² This name means 'the god of the holy Ayōdhyā' and apparently refers to a temple of Rāma.

³ By adding up the preceding amounts, only 2,180 *kuli* are arrived at; perhaps 20 *kuli* were added for rounding.

⁴ As the day of the year of the reign is mentioned besides the week-day, the calculation of the latter would also settle the very date of Rājendra's accession to the throne.

⁵ See below, page 62, note 9.

⁶ See below, p. 62, note 17.

⁷ The second son of the king also had the name Mudikoṇḍa-Chōḷa, but bore the title Vijayālaya.

⁸ See p. 33 above.

⁹ See above, p. 39, and Vol. II. p. 303.

¹⁰ This prince is not mentioned in the Western Chālukya inscriptions.

¹¹ This chief was named after the two Chalukya kings of the same name.

¹² This chief was named after Daśavarman or Yaśōvarman, the younger son of Taila II. Daśavarman is a vulgar form of Yaśōvarman; compare *twardya* and *twardsa* for *yuvardja*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 5.

Aśôkaiyaṅ, Âraiyaṅ, Moṭṭaiyaṅ and Nanni-Nuḷambaṅ,¹ and among those who took part in the flight, Vanṇiya-Rêvaṅ, Tuttaṅ and Kuṇḍamayaṅ. The first of these three chiefs is perhaps identical with the Haihaya *Mahâmaṇḍalêśvara* Rêvarasa, who is mentioned as a vassal of Sômêśvara I. in an inscription of A.D. 1054-55.² Among the spoil of the battle were many elephants, three of which are mentioned by name (l. 11), the banner of the boar, and two queens by name Śattiyavvai and Śâṅgappai (l. 12).

Finally, Râjendra despatched an army to Ceylon, where the Kalinga king Vira-Śalâmêgaṅ was decapitated and the two sons of the Ceylon king Mânâbharanaṅ were taken prisoners. Another Vira-Śalâmêgaṅ, who is stated to have migrated to Ceylon from Kanyakubja, had been killed by Râjendra's predecessor Râjâdhirâja.³ The same Chôla king had decapitated another Mânâbharana, who was, however, a Pândya king and not a king of Ceylon.⁴ The *Mahāvamsa* mentions two princes of the name Mânâbharana, and two others of the name Kittisirimêgha. Mânâbharana I.⁵ and Kittisirimêgha I. were nephews and sons-in-law of the Ceylon king Vijayabâhu I. (chapter lix. verses 42 and 44). His queen Tilôkasundari was a princess of Kalinga (*ibid.* verse 29 f.).⁶ Mânâbharanaṅ and Vira-Śalâmêgaṅ in the subjoined inscription might correspond to Mânâbharana and Kittisirimêgha in the *Mahāvamsa*, and the reason why Vira-Śalâmêgaṅ is styled a Kalinga king in the inscription might be the fact that his mother-in-law was a Kalinga princess according to the *Mahāvamsa*. On the other hand king Vijayabâhu I. is supposed to have reigned from A.D. 1065 to 1120, and Vikkamabâhu I., in whose time Mânâbharana I. and Kittisirimêgha I. usurped the government of Ceylon, from A.D. 1121 to 1142, while Râjendra and Vîrarâjendra I. have to be accommodated between A.D. 1050 and 1070.⁷ Consequently, Mânâbharanaṅ and Vira-Śalâmêgaṅ in the inscription must be distinct from, and prior to, Mânâbharana I. and Kittisirimêgha I. in the *Mahāvamsa*. But, as I have previously stated (p. 39 above), the conquest of Ceylon by Râjendra is established by the existence of an inscription of his in that island.

The subjoined inscription records that the villagers received an unspecified sum from Kâmakavvaiyaḷ, the mother of the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Chôla-Brahmâdhirâja, and granted in return a piece of land at Amaṅpâkkam—the modern Ammanambâkkam—on the south of Maṅimaṅgalam⁸ to the temple. This land was situated “to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.” The reference is to an inscription of Râjakêsarivarman (No. 27 above), which registers a grant of land on the south of Maṅimaṅgalam and east of Amaṅpâkkam.

TEXT.

1 ஶ்ரீ ஶ்ரீ [0] [||*] திருமாத புஷ்யெனு[ம்*] பெரு[ம]ராத[ர் இவ]ர் [தந் மா]டு[த]-
 வியளாக⁹ 10 மிடு[த]ர[ளி]டு[வ]ண்குடை[யுய][ர்*][த்]து [கி]ண்கவி பெயர்த்து [த]ன்
 சிறிய[த]ர[ை]தயாதிய¹¹ எறிவவி க[ங்]கை[க]கொண்டசொழ[னை] டெபாங்[கி]தல்¹²
 இருமடிசொழநென்[று]ம் பொருமுரட்டன்நிரு-

¹ This may have been a Pallava chief of Nuḷambapâḍi; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180 and note 3.

² Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 439.

³ See page 56 above.

⁴ See *ibid.*

⁵ He became the father of king Parakkamabâhu I.; see chapter lxii. verse 52.

⁶ Verse 46 mentions three of her relations, Madhukannava, Bhîmarâja and Balakkâra.

⁷ See page 32 above.

⁸ See above, p. 50 and note 3.

⁹ Tm. reads தெவியர்களாக.

¹⁰ Read மீடுதாளி.

¹¹ Tv. and Tm. read யாகிய.

¹² Tv. and Tm. read பொங்கிகல்.

- 2 த்த[ம்]பியர்த[ம்]முள் வெ[ன்]றிகொ[ள்] மும்மடி[டு]சாழ[னை]த்தெ[ம்]முனை[ய]டு-
[தி]ற[ம்]சொழபாண்டி[ய]டு[ந]ன்றுங்கொழிமன்றெடுக[ழ]ல் [வி]ரசொழனைப்படி-
[க]ழ்க்கரிகாலசொழநென்றும் பொருதொழில்வாழ்வலித்தடக்கை¹ மதுராக்களை
- 3 சொழகங்கநென்றுகொள்வலிமெவிகல் பரா[சு]கதெவனை சொள[வ]யெ[ர]த்தியராஜ-
டு[ந]ன்று[ம்*]² தயரத்தன்பொடு கருது காதல[ரு]ள் இத்த[ல]ம் பு[க]ழ் நா-
டு[ஜ]சுசொழ[னை] உ[த்த]மசொழநென்றுடு[க]ர[த்]தணிமு[ரை]யவிழ[ல]ங்கல்
முடிகொ-
- 4 [ண்]டுசொழனை இ[க]ல் விசையாலைய[டு]நென்றும் புகர்முதத்தெழுயர்களிற்று செ[ர]ழ-
டு[க]ர[ள]னை வார்சிலை சொழ[டு]கரள[டு]நென்று(ம்)நிண்டிறற்கடரா[ங்]கொண்டசொ-
ழனை தினகர[ன்] கு[ல]த்த[து] சிறப்பமர் சொளஜனகராஜநென்றுங்களைகடல் படி-
5 கொண்ட பலபு[க]ழ் முடிகொண்டசொழனை சுகரசொழநென்று[ஞ்*]செய்யிழ[டு]-
பிடி[வி]ரட்டபாடிக்கொண்டசொழ[னை] தொல்புலியாளு[டு]டச்சொழகல்நாள்சியரா-
ஜடு[ந்]றுமன்னுதன்³ காதலர் காதலர்தம்முள் மெத[ரு]கயிராங்க[னை]கழ-
- 6 ல் மதுராக்களை வெல்படைச்சொழவல்லபடு[ந்]றுமானசிலை[க்]கையெ[ர]ராணைச் செ-
வகளை⁴ நிருபெஜிரசொழ[டு]நென்று[ம்] பரும[ணி]ச்சுடர்⁵ மணிய[கு]டஞ்[கு]ட்டிப்-
படி⁶ ம[ரை]ச[சு]கமுநாளினு[ளி]க[ல்] வெட்டெழு[ளு] செ[ன்]டு[ண்]டித[வி]ரட்-
டமண்-
- 7 டலமெய்தி நதிகளுநாடும் பதிகளுமநெகமழி[த்]த[ன]ன் வளவடு[ந்]றுமொ[ழி]ப்ப[டு]⁷
பொருள் கெட்டு வெகவெஞ்ச[ரு]க்கி ஆகவம[ல்]வன் பரிபவமெனக்கிடு[ந்]றெறி⁸
[விழி]த்தெழுது செப்பருகிரத்த கொப்பத்தகவையில் சென்றெறி-
- 8 றென்றமர் துடங்கிய பொழுதவ[ன்] செஞ்சரமாரி தன் குஞ்சரமுகத்தி[னு]ய[ன்]நிரு-
த்துடையிலுங்குன்றுற[ன்]⁹ புயத்தி[லு]கையக்க[வு]க[ன்]னு[ட]ன் களிநெறிய தொ-
டுகழல்¹⁰ [வி]ரர்கள் மடியவும் வகையாதொத[னிய]டு[ந]கம்¹¹ பொருபடை
- 9¹² வமங்கியம்மொய்மமர்¹³ [ச]ருக்கி தம்பி ஜயசிங்கனும்¹⁴ பொர்ப்புலக்கெரியுமார்த்த[டு]-
சன்ம[னு]மானமன்னவரில்¹⁵ ¹⁶மண்டலி[க]சொகனுமான வ[ண்]புகழானும[ரை]ய-
னுணெனிவர்மட்டவிழ[ங்]கல்¹⁷ மொட்[ரை]டயனுணி[ண்]டிதல் நன்னிதுளம்பனுமெனு-
- 10 மிவ[ர்] முதலியர் எண்ணிலியசை[ரை] வி[ண்]ணைகத்தெற்றி வன்[னி]யவொனும்
வ[ய]ப்படைத்துத்த[னு]ங்கொ[ன்ன]வில்படைக்குண்டமய[னு]ம் என்[ந்]னவெஞ்சி-
னவசைரொடஞ்சி¹⁸ சளு[க்]கி குல[கு]லகுலைனு தலைமயிர் விரி[த்]து வெ[னு]ற
டு[ந]ளித்த[து]ப்பின்னுற
- 11 கொக்கி கால் பறிக்கொடி மெல்கடல் பாயத்துத்திய¹⁹ பொழுதச்செருக்களத்தவன்
விடு சத்துருபயங்கரன்²⁰ கரபத்திரமுதபத்திரஜாதிபகட்ட[ரை]சகெக[மு]மெட்டு[ரி]-
ரை²¹ [ப]ரிகளுமொட்டககிராக[ளு]ம் [வ]ராகவெல்கொடி முதல் ராஜபரிச்சகமும்
- 12 ஒப்பில் சப்பியவ்வைய²² சகப்பையென்றிவர் முதல் தெவியர் குழாமும் பாச[வ]-
யரிட்டமுமெனையன²³ பிறவுமுனைவயற்கொட்டு²⁴ விடுஜயஅலிகெகம் செய்து

¹ Tv. and Tm. read வாள்வலி.

² Tv. reads டெ[ன்][ன்*]றும் பின்னுந்தன்.

³ Tv. and Tm. read நெடுமகுடஞ்.

⁴ Tv. and Tm. read மொழி.

⁵ Tm. has பரிபவம் எ[ந்]கிதெந்நெறி; read பரிபவமெனக்கிடு[ந்]றெறி.

⁶ Read குன்றுறழ்.

¹⁰ Read வீரர்.

⁸ Read perhaps தயர.

⁴ Read நிருபெந்திர.

⁶ Tv. reads மிசை நிகழு.

¹² Tv. and Tm. read வழங்கி.

¹³ Tm. reads மொய்ம்[ப]மர்.

¹¹ Tv. and Tm. read தொருத்தி.

¹⁴ Tm. reads புலிகெசி.

¹⁵ Tv. and Tm. read தசபன்ம.

¹⁶ Tm. reads மண்டலி அசொகையதும் ஆந வண்புகழ் ஆளும் ஆரையதும்.

¹⁷ Tv. and Tm. read விழலங்கல். ¹⁸ Tv. and Tm. read டஞ்சிய.

¹⁹ Tv. reads துரத்திய.

²⁰ Tv. has முலபத்தா; read முலபத்திர.

²¹ Tv. and Tm. read மெட்டுநடை.

²² Tv. reads சத்தியவ்வை சாங்கப்பை.

²³ Read ஈட்ட.

²⁴ Tv. and Tm. read முனைவையிற்கொண்டு.

- ¹ தெந்[நி]சைவயிற்பொர்ப்படை நடாத்தி[க்]கார்க்கட[...]
மகாபகவதர் [ம]-
- 13 ² விசலமொனைக்கடற்களிற்றொடுமகப்படக்கதிர்முடி [க]டிவித[...]
வன் ³ மா[...]
[...]
[...]
[...]
- 14 ⁴ [...]
[...]
[...]
[...]
- 15 ⁵ [...]
[...]
[...]
[...]
- 16 ⁶ [...]
[...]
- 17 ⁷ [...]
[...]
- 18 [ந்]தும் இத்தெயர்நி முன்பு சரிவெவெ பண்ணின நிலத்துகு தெற்கும் []*
[...]
- 19 [லமு]ம் மூடையுமுடைப்பும் மெனொக்கின மரமும் [கீ]ணொக்கிய [கி]ணறு[ம்]
[...]
- 20 [தெ]ல்லசம் வெ[...]
[...]
- 21 தித்தவற் இந்நிலத்துகு இறையி[று]த்[து]குடுப்பொமொநாம் ஶஹாலெவெயொம்
[...]
- 22 [ளி]ருநு கரையிட்டுகொப்பொநு ப[ணி]த்த காராம்பிசெட்டு ந[ர]ராய[ண]க்கிரம-
[...]
- 23 ஶிரதெவ[...]
[...]
- 24 ப[ணி] கெட்டு [...]
[...]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of fortune and the great goddess of the earth became his great queens, (*the king*) raised on high (*his*) brilliant white parasol and uprooted the powerful Kali (*age*).

¹ Tv. reads தெந்[நி]சைவயிற்பொரு.
² Read யர்க்கிறைவன்.
³ Tv. and Tm. read காதலரிரு.
⁴ Read ரொஹிணி.
⁵ Read யிருத்து.
⁶ Read கீ.
⁷ Read உருச.
⁸ Read இவ்வூர்.

² Read வீர.
⁴ Tv. reads மாநாபுரணம்.
⁵ Tv. and Tm. read [பி]டித்து.
⁶ Read எம்மூர்.
¹⁰ Read எங்கனார்.
¹² Read பழுதூர்.
¹⁴ Read சந்திர.
¹⁶ Read சீராம.

(He) bestowed high crowns, resplendent with large jewels, on Gaṅgaikoṇḍa-Śōlaṅ,¹ who was the younger brother of his father (and who was) powerful in defeating (his enemies), (with the title) 'Irumaḍi-Śōlaṅ of exuberant valour;' among his royal younger brothers of warlike strength, on the victorious Mummaḍi-Śōlaṅ,² (with the title) 'Śōla-Pāṇḍiyaṅ whose valour conquers (enemies) on the battle-field;' on Vīra-Śōlaṅ, the lord of Kōḷi (i.e. Uraiyūr),³ who wore ankle-rings, (with the title) 'Karikāla-Śōlaṅ' (who is) praised on earth;' on Madhurāntakaṅ,⁴ whose strong and broad hand (wielded) the sword in warfare, (with the title) 'Śōla-Gaṅgaṅ;⁵ on Parāntakadēvaṅ,⁷ whose valour was combined with strength of shoulders, (with the title) 'Śōla-Ayōttiyarājaṅ;⁸ among (his) sons,⁹ who regarded with kindness (their enemies?) in distress, on Rājēndra-Śōlaṅ, (who was) praised on this earth, (with the title) 'Uttama-Śōlaṅ;¹⁰ on Muḍikoṇḍa-Śōlaṅ, (who wore) a garland of opening buds (as) an ancient (i.e. hereditary) ornament, (with the title) 'the brave Vijayālayaṅ;¹¹ on Śōla-Kēraḷaṅ,¹² (who possessed) very tall elephants with spotted foreheads, (with the title) 'Śōla-Kēraḷaṅ (who holds) a long bow;' on Kadāraṅkoṇḍa-Śōlaṅ¹³ of great valour, (with the title) 'Śōla-Janakarājaṅ¹⁴ in whom the eminence of the race of the Sun rests;' on Muḍikoṇḍa-Śōlaṅ, who conquered the earth (surrounded by) the roaring ocean (and who was) praised by many, (with the title) 'Sundara-Śōlaṅ;' on Irattapāḍikoṇḍa-Śōlaṅ,¹⁵ (who was) the rock of support to pure Tamil, (with the title) 'Śōla-Kaṅṅakuchehiyarājaṅ,¹⁶ the lord of the ancient earth;' then, among the sons of his sons,¹⁷ on Madhurāntakaṅ,¹⁸ who was (i.e. resembled) the great sun (and who wore) sounding ankle-rings, (with the title) 'Śōla-Vallabhaṅ¹⁹ (who leads) a victorious army;' and on the matchless Āṇaichchēvagaṅ,²⁰ whose hand (held) a strong bow, (with the title) 'Nripēndra-Śōlaṅ.'

¹ The same was a surname of Rājēndra-Chōla I. and the name of a son of Virarājēndra I.; see p. 33 above, and *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 323.

² The same had been a surname of Rājarāja I.; see above, p. 22 and note 11.

³ See above, Vol. II. p. 380 and notes 3 and 4.

⁴ Karikāla had been the name of an ancient Chōla king; *ibid.* p. 377 f.

⁵ The same was the name or surname of three Chōla kings (*Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331) and the name of a son of Virarājēndra I. (p. 33 above).

⁶ Chōdagaṅga was also a surname of the Eastern Gaṅga king Anantavarman; *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 161.

⁷ Parāntaka had been the name of two Chōla kings; see the Table on p. 112 of Vol. I. above.

⁸ I.e. 'the Ayōdhyā king (viz. Rāma) among the Chōlas.'

⁹ The word *kāḍalar* may also mean 'friends.'

¹⁰ The same appears to have been a surname of Rājēndra-Chōla I. This may be concluded from the surname of one of his officers; see p. 14 above.

¹¹ This had been the name of the ancestor of the ruling Chōla dynasty; see above, Vol. II. p. 379.

¹² Compare the territorial designation Śōla-Kēraḷa-maṅḍalam, p. 31 above.

¹³ I.e. 'the Chōla who conquered Kadāram,' which figures among the conquests of Rājēndra-Chōla I.; see above, Vol. II. p. 105 f.

¹⁴ Janaka is the name of Rāma's father-in-law; compare note 8 above.

¹⁵ I.e. 'the Chōla who conquered Rattapāḍi,' which figures among the conquests of Rājarāja I. and his successors.

¹⁶ A similar title had been conferred by Rājādhirāja on one of his relatives; see p. 56 above.

¹⁷ Or, 'the friends of his friends;' see note 9 above.

¹⁸ Another Madhurāntaka was mentioned before as one of the king's younger brothers.

¹⁹ Vallabha was a title of the Chalukya kings; compare above, p. 55, note 20.

²⁰ This name means 'a mahout.'

(L. 6.) While (*the Chôla king*) was resplendent on earth, the proud and furious Śaḷukki (*i.e.* Chalukya king) Âhavamallaṅ,—having heard the substance of the report that the Valavaṅ (*i.e.* the Chôla king), desirous of war, had started (*from his country*), had reached Iraṭṭa-maṅḍalam, (*whose inhabitants are*) very brave, and had destroyed many rivers (!), districts and towns,—exclaimed: “This (*is*) a disgrace to me !,” sprang up, (*his*) eyes burning (*with rage*), went into Koppam, the strength (*of whose position is*) hard to describe, (*and*) commenced to attack the enemy.

(L. 8.) At that time, when the shower of his (*viz.* Âhavamalla’s) straight arrows pierced the forehead of his (*i.e.* the Chôla king’s) elephant, his royal thigh, and (*his*) shoulders which resembled hillocks, and when the warriors wearing ankle-rings, who had mounted the elephant along with him, fell, (*the Chôla king*) distributed (*on the battle-field*) many matchless warlike regiments (*which had*) not (*yet been*) detached, and transported to heaven Jayaśiṅgaṅ, (*who was*) the younger brother of that strong Śaḷukki, the warlike Pulikêṣi, and Daśapaṅmaṅ, (*who wore*) a garland; among proud princes: the chief (*Maṅḍalin*) Aśôkaiyaṅ, Âraiyaṅ, who ruled (*with*) great fame which was well deserved, Moṭṭaiyaṅ, (*who wore*) a garland of half-open (*buds*) full of honey, Nanni-Nulambaṅ of great valour, and other princes without number.

(L. 10.) The Śaḷukki was defeated,—with Vanniya-Rêvaṅ, Tuttaṅ, (*who had*) a powerful army, Kuṇḍamayaṅ, whose army spoke (*i.e.* threatened) death, and other princes,—fled, trembling vehemently, with dishevelled hair, turning (*his*) back, looking round, and tiring (*his*) legs, and was forced to plunge into the western ocean.

(L. 11.) At that time (*the Chôla king*) captured in battle Śatrubhayamkara, Karabhadra, Mûlabhadra and many (*other*) excellent elephants of noble breed, horses of lofty gait, herds of camels, the victorious banner of the boar and the other insignia of royalty, the peerless Śattiyavvai, Śâṅgappai and all the other queens, a crowd of women, and other (*booty*) which he (*viz.* Âhavamalla) had abandoned on that battle-field, and performed the anointment of victory.

(L. 12.) (*The king*) despatched a warlike army into the southern region, captured in Laṅkâ, (*surrounded by*) the black ocean, Vîra-Śalâmêgaṅ, the king of the Kalingas, (*who had*) a powerful army, with (*his*) elephants (*which resembled*) the ocean, caused to be cut off (*his head which wore*) a brilliant crown, and seized on the battle-field the two sons of Mânâbharanaṅ, the king of the people of Laṅkâ.

(L. 13.) (On the 8[2]nd day of the fourth year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndradêva, who (*continually*) increased very much (*his*) very great fame,—we, the great assembly of Râjaśûlâmani-chaturvêdimangalam in Mâgaṅûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṅḍalam, being assembled, without a vacancy in the assembly, in the *Brahma-sthâna-manḍapa*¹ in our village on the day of *Rôhinî*, which corresponded to a Thursday and to the eighth *tithi* of the second fortnight of the month of *Simha* in this year, gave the following land to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, *alias* Śrî-Kâmakkôḍi-Viṅṅagar-Âḷvâr, in our village.

(L. 15.) Land at Amaṅpâkkam, a southern hamlet of our village. The eastern boundary (*of this land is*) to the west of the *Mannikkâl* (channel);² the southern boundary (*is*) to the north of the *Mannikkâl* (channel); the western boundary (*is*) to the east of the

¹ See above, p. 57 and note 9.

² The same channel is mentioned in line 5 of No. 27 above.

Araiśanguṭṭam (pond) and of the field named *Nanḡāśi*; and the northern boundary (*is*) to the south of the bank of the *Nakkapputtéri* (tank) at Paḷuvûr and to the south of the land that has been formerly granted to this god by a stone inscription.

(L. 18.) Having received funds (*svam*) from Kâmakavvaiyaḷ, the mother of the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, we, the great assembly, are bound to pay the taxes on this land for as long as the moon and the sun exist, and to give the whole land enclosed within these four boundaries, the water-courses, the breaches (*in the bands of tanks*),¹ the trees overground and the wells underground.

(L. 21.) Having been present in the assembly and having heard the order of Kârâmbiśeṭṭu Nârâyana-Kramavittaṅ, ² Chandradêva-[A]ttâḷi-Kramavittaṅ of Irâyûr, and Sahaṅai Mâdhava-Kramavittaṅ, who had distributed the blocks (*karai*)³ and inspected the blocks, I, Alaṅkâraṅ Śrîrâmaṅ, the village-accountant of this village, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

No. 30.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 5th year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Vîrarâjêndradêva (I.), and on a week-day (l. 37) which will probably admit of astronomical calculation if a second, similarly dated record of the same reign should be discovered. It opens with a long and interesting historical passage, the first portion of which agrees on the whole with the introduction of the Karuvûr inscription of the same king (No. 20 above). But the statement that the king conferred certain titles on some relatives of his (No. 20, ll. 1 to 3) is omitted here. For the reconstruction of the text of the fresh portion of the introduction no materials are available besides the incomplete introduction of the Takkoḷam inscription and some stray fragments of the Gaṅgaikoṇḍa-Śôḷapuram inscription.⁴

Vîrarâjêndra I. is said to have defeated the Kêraḷas at Ulagai, which seems to have been a place on the western coast, and to have tied in his stables the elephants of the Châlukyas and Pâṇḍyas (l. 16 f.). In a battle on the bank of an unspecified river he cut off the heads of a number of chiefs, some of whom are mentioned by name, but cannot be identified (l. 17 ff.). As the Gaṅga and Nuḷamba chiefs figure among them, they were probably feudatories of the Western Châlukya king. Vîrarâjêndra I. was going to exhibit the heads of his victims at Gaṅgaikoṇḍa-Śôḷapuram, when his old enemy, the Châlukya king (Âhavamalla-Sômêśvara I.), prepared to take revenge for his former defeat at Kûḍal (or Kûḍalśaṅgamam)⁵ and despatched an autograph letter, in which he challenged the Chôla king to meet him once more at Kûḍal (l. 20 ff.). Vîrarâjêndra I. proceeded to Kândai (or Karandai?), which seems to have been a place near Kûḍal, on the appointed day. Though he waited there for a full month, his enemy did not put in his appearance, but took to flight (l. 24 f.). The Chôla king occupied and burnt Raṭṭa-pâḍi and planted an inscribed pillar of victory on the Tuṅgabhadra river (l. 25 f.).

Then follows a passage which states that Vîrarâjêndra I. appointed "the liar who came on a subsequent day" to be Châlukya king or heir-apparent, and that, in derision, he placed round the neck of the candidate a board on which was written that the bearer had escaped execution by an elephant and had run away in public (l. 26 ff.). The Manimaṅga-

¹ Compare above, Vol. II. p. 393.

² Compare above, Vol. II. p. 116.

³ For a description of this battle see p. 37 above.

⁴ See above, p. 4, note 10.

⁵ No. 2 (Tk.) and No. 4 (G.) on p. 31 above.

lam inscription does not name the person who was the object of this mockery. But an inscription of the 7th year of Virarājendra I. at Tirukkalukkunram (No. 175 of 1894) says that the king “tied (round the neck) of the Śalukki Vikramāditya, who had taken refuge at his feet, a necklace (*kaṇṭhikā*), (which) illumined the eight directions, and was pleased to conquer and to bestow (*on him*) the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pāḍi.”¹ Thus it appears that the Chalukya king or heir-apparent appointed by Virarājendra I. was Vikramāditya VI., the son of his enemy Āhavamalla-Sômêśvara I., and that Vikramāditya’s coronation was not a mere sham act, as which it is represented in the subjoined inscription. As it is now an established fact that, after the wars between Sômêśvara I. and Virarājendra I., the latter entered into friendly relations with Vikramāditya VI., it cannot be doubted any more that the Chôla king whose daughter, according to the *Vikramānka-dêvacharita*, became the wife of Vikramāditya VI., is identical with Virarājendra I.²

The king next undertook an expedition into Vêṅgai-nâḍu, *i.e.* the country of Vêṅgî, which he had already conquered on a former occasion³ (l. 28). His army defeated the enemy “on the great river close to Viśaiyavâḍai,” *i.e.* at Bezvâḍa on the Kṛishṇâ, proceeded to the Gôdâvarî, and passed Kalinga and Chakra-kôṭṭa (l. 29 f.). The king bestowed the country of Vêṅgî on Vijayāditya (l. 30 f.). Formerly I identified this prince with the Eastern Chalukya viceroy Vijayāditya VII.⁴ But Mr. Venkayya aptly suggests that he may be the same as Vishṇuvardhana-Vijayāditya, a younger brother of Vikramāditya VI., who bore the title ‘lord of the province of Vêṅgî.’⁵

On his return to Gaṅgaikoṇḍa-Śôlapuram the king assumed the surname Râjâdhirâjarâja and exhibited the booty which he had brought from the country of Vêṅgî (l. 31 ff.).

In lines 36 ff. the inscription records that 4,450 *kulî* of land near the village were granted to the temple by the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Chôla-Brahmâdhirâja, whose mother had made the grant described in the preceding inscription of Râjendra (No. 29). The land had been purchased from the villagers by Mañjippayanâr,⁶ *alias* Jayasimha-kulântaka-Brahmamârâyar, the father of the *Sênâpati*.

TEXT.

- 1 —|| ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] திரு வளர திரள் புயத்திருநிலவலையகன் ம[ணி]ப்பூணை-
த்தாங்கிப்பன்-
- 2 மணிக்கொற்றவெண்குடை [நி]ழல் குவலையத்துயிர்களைப்பெற்ற தாயினும் பெணி மற்-
றுளவறை-
- 3 கழலாயர் தநடி நிழலொதுங்கவுறைபில[த்]துடை கவி [ஒ]துங்க முறை செய்து
விலாமலற்றெரியல்⁷ விக்கலன்றன்-
- 4 கொடு வரி[சு]லை[த்]தடவை[சு] ம[ர]சாமகரை[சு]ங்கபாடிசுளத்தி[சு]டைநி[ன்]று[சு]ங்க-
பத்[தி]ரி [பு]கத்தூரத்தியாங்கவர் வெங்கைநாட்[டி]டை [மீட்டு]-

¹ Lines 6 to 8: தன்னடியடைந்த சளு[க்]கி விக்கிரமாதி[த்*]தனை எண்டிசை திகழு[க்]கண்டிகை கட்டி
[இரட்ட]பாடி எழுவ[ர] இலக்கமு[ம்] எ[றி*]ந்து குடுத்தருளி.

² See my *Annual Report* for 1891-92, p. 5, and above, Vol. II. p. 231 f.

⁴ Above, Vol. II. p. 232.

³ See page 37 above.

⁵ Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, second edition, p. 454, and above, p. 52 and note 8.

⁶ A *Danlandyaka* named Mañjippayanâr had been decapitated by Virarājendra I.; see text line 18 of this inscription.

⁷ Read மலர்த்தெரியல்.

- 5 மவர் விட்ட தாங்கரும் பெருவ[வித்த]ண்டு கெடத்தா[சு] மாதண்ட[க]ராயக[ன்]
சாமு[ண்]ட[ரா]யனைச்செற்றவன் சிரத்தினையறுத்[சு] ம[ற்றவகொரு[ம]களாகிய
- 6 இருகயனறெவி நாகவையென்னு[க]ரகயஞ்சாய[லை] முகத்தொடு [மூ]டு [வ]ரு-
[சு] ப[கை]த்தெதிர் [மூ]ன்றும் விசையினுமெ[ன்]றெதிர் பொய்யு பரிபவ-
- 7 நீதிர்வந¹ எனகருதிப்பொருபுன[ல்] கூடல்(ர்)சங்க[த்தாகவமல்லன் ம[க]ளாகிய [வி]-
குவ[ன்] சிங்கணநென்றிவர்தம்மொடுமெணில் சாமகை[ரா] வென்றடு[சு]-
- 8 சி முனை விட்டுத்தன்முனை மன்னரு[சு]ரானும் [பி]கூ[டு]த்தி[டு] [வ]டகடவென
வகு[த்]தவத்தானைய[சு]கடசு[ள்]றொன்றற்கலகி அடற்பரி கொடலை எங்களை கொ-
- 9 டிப்படை முன்னல் [சு]சி வெங்களிற்றொடுபுணிந்து கெக[வ]ண்டநாயகன்
² தாற்கெ[த்தர]யன் திண்டிற[ல்] மாரயன் சினப்பொத்தரய[வி] பொச்சயனியல்³
செ பொற்-
- 10 கொதை [மூ]வத்தியென்றூர்த்தடு[ப்]பிலநெகசாமகாரை சிங்க[ரி]ன்னக[டு]ரயது பி-
ன்னை முத[விய]ரான மதுவணநொட [விரி]த்தலையொ[டு] விக்க⁴]-
- 11 நொட [செ]ருத்தொழி[வழி]னு சிங்க[ண]னெ[டு] (ட்)ட⁴ அண்ண[ம]முத[விய]ர[வி] [வ]ரு-
மமர் பொர்ப்பண்ணிய[ப]கடிழிகொட நண்ணியவாகவம[ல்] [வ]லா[வ] [வ]ரு⁵ மு-
[நா]-
- 12 ட வெக[டு]வ[ங்]களிற்றினை [வி]லகி வாகை கொண்டங்கவர் தாரமுரவர் முதன-
[மு]ஞ்ச[ங்]குக்கொங்குணாராயும பெர்[யு]ம் வெண்சாமனாயுமெகடம்பமும் கு-
ரக்கெ[ரடி]யு[ம்]
- 13 மகர[டு]ரணமும் புட்பகப்பிடியும் பொருகளிற்றீட்டமும் [பா]ப்பரித்[டு]ரையொ-
டு[ம்] பறித்து செ[டு]யாளி வீரசி[ங்]காசநம் ப[ரா]ர் [டு]ரயுவெயி எழில்
தர உல[க]முமுதுடை[ய]ர[னெ]ரா-
- 14 டெம் விசைய[ம]ணிமகுட[மெ]ய்னு எழில் கொள் த[த்]துமாபு[வி]ப்பொத்த[டு]-
வெணனை [வா]ர[னை] வ[ன்]கழற்கொளன்றனை ஜனநாதன்மம்[டு]ய[டு]ப்பொ-
- 15 ர்களத்த[ல]ங்கல்சூழ் பகணலையரினு⁶ பு[ல]ங்கழல் [டு]ன்னனை [டு]வ[வ] [வ]ன்
மகன் சிறு[வ]ன் மின்னவில்ம[ணி]முடி வீரகெசரினைய[ம]தவனாயொன்ற-
[லு]தைப்பித்து[ல]கையிற்கொளர் த[ங்]குலசெங்கீரையொடும் வெரதப்ப[டு]ய[டி]
- 16 மெல்கடல் வீழ வாரணம[ரு]குளி செவித்தி⁷ வாரியிலெண்ணருங்களிற்றின்
இரட்டரைகவர்ண கன்னியர் களிற்றொடுங்கட[டி] பண்ணுப்ப[டி] [டு]யா[டு] [மா]ங்கவர்
[வி]டு திறை [டு]காண்டு [மீ]ண்டு சூழ்பு[ன]ற்காண்ட[ரா]ற்றுவளிற்றி[டு]த்த வெம்-
- 18 பொரில் தண்டநாயகர்தம்மில் திண்டிறல் மல்லியனை யுமஞ்சிப்பயனை யும் பி[டு]மத-
களிற்று[ப்]பிரமதெவனை [யு]ணண்ட[ரா]சொகயன்றன்னை யுமொண்டி-
- 19 தற்சத்தியணனையுஞ்சனுவி[று] [ஹ]ப்பத்தியண[ன்]றன்னை யுமததகு⁸ தெமருதெரியல் வீ-
மயன்றன்னை யுமாமகி வங்காரனையும் நாமவெற்கங்களை நுள-
- 20 ம்ப[னை]க்காடவர் கொனை மங்குமதய[ரா]னை வைதும்பராயனைய[ரு]கலைய[ரி]யு பொ-
[ரும்]புனற்றன[டு] கங்கை[ம]ரகர் தைத்த மின் திங்களில் வழி வரு ச[ரு]கி
- 21 பழியொடு வாழ்வதிற்சாவது சாலநன்றென்றெவமுற்றி[டு]ய[டு]கையநாகி முன்னம்
புதல்வருணாநுமு[சு]கிட்டெடை[சு] ⁹ கூடலங்க[ள]மெ[ன]குறித்த கூட[ளி]-
- 22 ல் வாராதஞ்சினர் மன்னவரல்லர் பொர்ப்பெ[ரு]ம்பழிப்பிரட்டராகவெ[ன்]றியாவரு-
மறியவெழுதிய ¹⁰ [ப]தகமெவருமொலை விடையெ[ரா]டுங்குடுத்தவிரட்ட-
- 23 பாடிப்பிரட்டர்கள் கங்கா[டு]க[த்த]னையெவ [அங்க]வ[ன்] வந்தடியினை வணங்கிய
வ[ராச]கமுண[ர்*]த்தலும் சிணையுமுகமு[னி]ருப்பு[ய]மிரண்டுமெகெழிலுக[ல]வ-
[டு]யா[டி]ரு-

¹ சிவது.² Read தார்க்கெத்த.³ Read எனிகல் செய்ய.⁴ Read நொட அண்ணல.⁵ Read வர்க்கு.⁶ Read பொலங்.⁷ Read செலுத்தி.⁸ G. reads மத[தகர்].⁹ G. reads கூடலெய் கள.¹⁰ Read பகிக.

- 41 ம¹ கமுககொட்டங்குழி இருநூற்றைம்பதும் பெரியெரி கரைஓ சிழ[டு ப]னை-
ய[ஊ]ஞ்செரித்தாம்புகாஊ[ஊ]த்தெற்கும்) வடஊ கொடி[ஞ்சி உருபுகு]மவித்-
தந்
- 42 தொட்டத்[து]ஊ தெற்கு பெருவதிக்கு மெற்கு(ங்கிழஊ)மற்று வெவ[த]ரானம் [நீ]க்கி
குழி நாலாயிரத்து இருநூறும் ஆக இவ்வூர்க்கொலா-
- 43 வ் குழி நாலாயிரத்து நா[நூ]ற்றைம்பதும் இவ்வூர் ஸ்ரீ[நீ*]நாராபதி ஸ்ரீகாமக்-
கொடிவிண்ணகர் ஆழ்வார்க்கு ²கஊ[டு]நா[டு]லாகமாக இ-
க
- 44 [ம]ஞ்சிப்பயநார் ம[க]நார் வெநாபதிகள் ஜயங்கொ[ண்]டசொழமுறையுநாராஜர் குடு-
த்தார் [நீ*] இ[ன்]நிலம் நாலாயிரத்து நானூற்றைம்ப-
- 45 து குழியும் [உ]நூலித்தவ[த்]³ இஊ [ஆழ்வ]ரார் [ஸ்]ரீயெயொமெ இ-
றையிறுத்துஊடுப்பொமாநொ[ம்] ஶீஹாலவெயொம் [நீ*] ஸ்ரீயெயு-
- 46 ளிருஊ கரையிட்டு கரைப்பொஊ பணித்தார் பிஊநூர் கரையிலுறையுறும்
ஆரணைப்புறத்து தி[ண்]டகூளமாதவகூமவித்ததும் ஈவு-
- 47 ணி மாதவகூமவித்ததும் பணிப்பணியால் பணி கெட்டு எழு[டு]நன் ஊர்கூர-
ணத்தான் வடுகன் ப[ர]கூரென் [நீ*] இவை என் எழு[டு] [நீ*]

TRANSLATION.

[The first 15 lines agree with ll. 1—10 of No. 20 above.]

(Line 16.) When at Ulagai⁴ the Kêraḷas were uprooted along with the infants of their family, ran away and plunged into the western ocean, (*the Chôla king*) despatched (*his*) elephants for a rare bath (*in the ocean*). (*He*) tied in the stables the Iraṭṭas (*i.e.* the Chalukyas) whose elephants were numberless,⁵ along with the elephants of the Kaṇṇiyas,⁶ which (*he*) had seized. (*He*) took the tribute which they paid, along with female elephants (*which had*) trappings, and returned.

(L. 17.) Having occupied (*an island*) surrounded by water, (*he*) cut off in a hot battle, which had been appointed near the river, the great heads of the following *Daṇḍāyakas*:—Malliyaṇaṇ of great valour, Mañjippayaṇ, Pīramadēvaṇ (*i.e.* Brahmādēva), whose elephants dripped with rut, Aśôkaiyaṇ,⁷ (*who wore*) a fresh garland, Śattiyaṇaṇ of brilliant valour, Pattiyaṇaṇ, (*the minister for*) peace and war, Vimayaṇ, (*who wore*) a fragrant, excellent garland (*and who resembled*) a rutting elephant, and Vaṅgāraṇ of great wisdom, (*and the heads*) of the Gaṅga (*king*), (*who carried*) a dreadful lance, of the Nuḷamba (*king*),⁸ of the king of the Kâḍavas,⁹ and of the Vaidumba king,¹⁰ the rut of whose elephants was diminishing (*through fear*).

(L. 20.) Before (*the Chôla king*) had nailed up (*the heads of these princes in*) the great city (*called after*) the great river Gaṅgâ,¹¹ the Śaḷukki,¹² who came from the race of the

¹ Read *y*.

² Read *கஊ-டுகா*.

³ Read *உநூலித்தவத்*.

⁴ Instead of this, the Takkôlam inscription reads Udagai, which seems to have been a city of the Pāṇdyas; see above, Vol. II. p. 250, note 3.

⁵ Perhaps the author means 'the numberless elephants of the Iraṭṭas,' and not 'the Iraṭṭas whose elephants were numberless.'

⁶ This seems to be a designation of the Pāṇdyas, in whose dominions Kaṇṇi, *i.e.* Cape Comorin, was situated.

⁷ A *Maṇḍalin* Aśôkaiyaṇ is stated to have lost his life in the battle of Koppam; see p. 63 above.

⁸ *I.e.* the Pallava chief of Nuḷambapâḍi; compare above, p. 59, note 1.

⁹ *I.e.* the Pallava chief of Śeñji (Gingee); see *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 143.

¹⁰ Compare above, Vol. II. p. 379, note 9.

¹¹ *I.e.* in Gaṅgaikōṇḍa-Śôlapuram.

¹² *I.e.* the Western Châlukya king Âhavamalla-Sômésvara I., who was already referred to in the description of the battle of Kûḷalsāṅgamam; see the translation on p. 37 above.

Moon, reproached himself, saying :— “ It is much better to die than to live in disgrace,” became troubled in mind, and declared that the same Kûḍal, where, previously, (*his*) sons and himself turned their backs and were routed, (*should be the next*) battle-field.

(L. 21.) In order that all might know (*it*), (*he*) wrote as preamble of a letter, which was hard to be despatched, the words :— “ He who does not come to the appointed Kûḍal through fear, shall be no king, (*but*) a liar (*who incurs*) great disgrace in war,” (*and*) gave (*this letter*) along with the order for despatch (?) to the liars of Iraṭṭa-pâḍi,¹ who ordered Gaṅgâ[k]êttan (*to deliver it*).

(L. 23.) He came, prostrated himself at the two feet (*of the Chôla king*), and declared (*the contents of*) the letter. The mind, the face and the two royal shoulders (*of the king*) became doubly brilliant with surpassing beauty and joy.

(L. 24.) (*He*) started and entered that battle-field. Not having seen the king of the Vallabhas (*i.e.* the Chalukyas) arrive at Kândai,² (*he*) waited one month after the appointed day. Then the liar³ ran away until his legs became sore, and hid himself in the western ocean, and each of the three: Dêvanâthan, Śitti and Kêsi, turned their backs.

(L. 25.) (*The Chôla king*) subdued (*in*) war the seven and a half *lakshas* of the famous⁴ Iraṭṭa-pâḍi, and kindled crackling fires. In order that the four quarters might praise (*him*), (*he*) planted (*on*) the bank of the Tuṅgabhadrâ a pillar (*bearing*) a description of (*his*) victory, while the male tiger, (*the crest of the race*) of the Sun, sported joyfully.⁵

(L. 26.) (*The king*) appointed the liar,⁶ who came on a subsequent day, as Vallabha (*i.e.* Chalukya king), and tied (*round his neck*) a beautiful necklace (*kanṭhikâ*).⁷ (*He*) wrote unmistakably on a board how (*the Châlukya*) had escaped the trunk of an elephant (*which had*) a cord (*round its neck*), and had run away with the knowledge (*of all the people*) of this earth.⁸ Then, on the auspicious day on which (*the latter*) attained to the dignity of Śaḷukki, (*the Chôla king*) tied on (*his*) breast (*that board*) and a quiver (*of arrows*) which was closed (*and hence useless*).

(L. 28.) Having moved (*his camp*), he declared :— “ (*We*) shall not return without regaining the good country of Vêṅgai, which (*we had formerly*) subdued. You,⁹ (*who are*) strong, come and defend (*it*) if (*you*) are able !” That army which was chosen (*for this expedition*) drove into the jungle that big army, which resisted (*its enemies*) on the great river close to Viśaiyavâḍai (*and*) which had for its chiefs Jananâthan,¹⁰ the *Dandanâyaka* Râjamayan, whose *mast* elephants trumpeted in herds, and Mupparaśan.

¹ *I.e.* the ministers of the Châlukya king.

² As *ra* and the secondary form of *ḷ* are expressed by the same character, the name of this place may have as well been Karandai.

³ *Viz.* Âhavamalla, who had earned this epithet by not keeping the appointment at Kûḍal, which he had proposed himself.

⁴ Literally, ‘which is hard to praise.’

⁵ The tiger was probably figured on the *jayastambha*, as on a pillar, which contains an inscription of Râjendra-Chôla, on the top of Mahêndragiri; see my *Annual Report* for 1895-96, p. 7.

⁶ An inscription of the 7th year at Tirukkaḷukkuṅgam (see p. 65 above) shows that this ‘liar’ was Vikramâditya (VI.).

⁷ On *kanṭhikâ* as a symbol of the dignity of heir-apparent see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 227, note 10.

⁸ It seems that Vikramâditya VI. had been condemned to be trampled to death by a *mast* elephant which was led by ropes, but that he escaped and was pardoned.

⁹ This is addressed to the king who held Vêṅgî at the time.

¹⁰ On a previous occasion Virarâjendra I. had decapitated the younger brother of Jananâtha of Dhârâ; see p. 37 above.

(L. 29.) His elephants drank the water of the Gôdâvarî. (*He*) crossed even Kaliûgam and, beyond (*it*), despatched (*for*) battle (*his*) invincible army as far as the further end of Śakkara-kôṭṭam (Chakra-kôṭṭa).¹

(L. 30.) (*He*) re-conquered the good country of Vêṅgai and bestowed (*it*) on Vijayâdityaṇ, whose broad hand (*held*) weapons of war, (*and*) who had taken refuge at his lotus-feet.²

(L. 31.) Having been pleased to return speedily, (*the Chôla king*) entered Gaṅgâpurî³ with the goddess of victory, who had shown hostility in the interval,⁴ and there made (*himself*) the lord of the earth, (*with the title*) Râjâdhirâjarâjaṇ,⁵ in accordance with the observances of his (*family*).

(L. 32.) While (*all*) the kings on earth worshipped (*his*) feet and praised (*him*), (*he*) was seated on a throne of bright jewels and exhibited in order the heap of the great treasures which (*he*) had seized in the good country of Vêṅgai. (*He*) unlocked the rings and chains (*of prisoners*) and altered (*his previously made*) vow, according to which they ought to have lived (*in confinement*). (*He*) wielded a sceptre which ruled (*as far as*) the limits of (*the mountain*) surrounded by snow (*i.e.* the Himâlaya) and of Sêtu (*i.e.* Râmésvaram), and illumined the earth.

(L. 34.) In the fifth year (*of the reign*) of (*this*) king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Vîrarâjêndradêva, who illustrated (*by his conduct*) the laws of Manu, which are hard to follow, and was seated on the royal (*throne*), (*which he*) had acquired by right of warlike deeds, while the matchless banner of heroism, along with the banner of liberality, was raised on high (*as if*) to say:—“Let (*all*) supplicants come!”

(L. 36.) We, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Râjaśûṭâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Mâgaṇûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-maṇḍalam, having given alms (?) and being assembled, without a vacancy in the assembly, in the large *maṇḍapa* (*of*) the *Brahmasthanam*⁶ in our village, on the day of *Uttara(-Phalgunî)*, which corresponded to a Monday and to the fourteenth *tithi* of the second fortnight of the month of *Kanyâ* in this year, (*gave to the temple*) the following land, which we had formerly given on payment, free of taxes, to Maṇjippayaṇâr, *alias* Jayasimhakuḷântaka-Brahmamârâyar, the father of the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the owner of a living (*jîvita*) in this village, and which he was enjoying as his property.

(L. 40.) An areca garden of two hundred and fifty *kuḷi*, which he had purchased, to the east of the large channel which flows from the large sluice of this village, (*and*) to the north of the *Bhârata* channel, and four thousand and two hundred *kuḷi* to the east of the bank of the large tank, to the north of the channel (*which flows from*) the sluice of Paṇaiyandañ-jêri, to the south of the garden of Kôrañ[ji Rudra-Kra]mavittaṇ, and to the west of a large road, excluding other *Dêvadânas*,—altogether four thousand four hundred and fifty *kuḷi* by the rod (*kôḷ*) of this village were given to (*the temple of*) Śrîmad-Dvârâpati, (*alias*) Śrî-Kâmakkôḍi-Viṇṇagar-Âlvâr in this village, for the expenses of the worship, by the *Sênâpati* Jayaṅkoṇḍa-Śôḷa-Brahmâdhirâjar, the son of that Maṇjippayaṇâr.

¹ See above, Vol. II. p. 234, note 9.

² See above, p. 68, note 11.

³ This is an admission of the fact that the Chôlas had experienced reverses.

⁴ The Gaṅgaikoṇḍa-Śôḷapuram inscription reads [Râ]jâdhirâjan-Râjarâ[ja].

⁵ See above, p. 63 and note 1.

⁶ This passage was already quoted *ibid.* p. 232, note 3.

(L. 44.) We, the great assembly, are bound to pay the taxes and to give these four thousand four hundred and fifty *kuli* of land to this *Álvár* for as long as the moon and the sun exist.

(L. 45.) Having been present in the assembly and having heard the order of Bhavanandi-Sahasraṇ of Piṛāndūr, Tindakūla-Mādhava-Kramavittaṇ of Arāṇaipuram, and Mādhava-Kramavittaṇ of Ívuṇi, who had distributed the blocks and inspected the blocks,¹ I, Vadugaṇ Pākkaṇ (*i.e.* Bhāskara), the accountant of the village, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

No. 31.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription belongs to the 48th year of the reign of Rājakēsarivarman, *alias* Kulōttunga-Chōladēva (I.), and opens with the same introduction as two inscriptions at Kāñchī, which I have published in Vol. II. (Nos. 77 and 78). It is dated on a week-day (l. 8) which, according to Professor Kielhorn's calculation,² corresponds to Friday, the 25th January A.D. 1118. On this day a private person purchased from several other persons 1,050 *kuli* of land near the village and granted them to the temple, with the condition that the produce of the land might be used for defraying the cost of processions on new-moon days.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ || [பு]கழ்மாது விளங்கச்சயமாது விரும்[ப] நிலமகள் நிலவ மலர்மக[ள்] பு-
ணர உரிமையிற்சிற[சு மணி]முடி
- 2 கு[டி] [மீந]வர் நிலை கெட வில்லவர் குலை த[ர] எனை மன்னவிரிதரிச்சுழி³
தரத்திங்கனைத்து[சு]ன் சகரநடாத்தி விஜய[ர*]வி-
- 3 ஷெகம் ப[ண்]ணி [வீ]ரவிஹாஸநத்து உலகு[ரை]டயாளொடு மன்னி [வீ]ற்றிருசு-
ருரிய கொவி(ர)ராஜகெவலிவநு-
- 4 ரா[ன] து[ஹ]வநவசுவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழுவெவற்கு யாண்டு சயஅ
வது குலொத்துங்க-
- 5 சொழவளநாட்டுக்கு[ன்*]றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை இருமடி[வ]ன்-
கொண்டசொழ-
- 6 சது[ர்*]ப்பெதிமங்கலத்து 2(ர)ஹாஸலெயொம் எழுத்து [*] 4 நம்[மு]ர் வண்டுவரா-
வதி 5 எம்பெருமா[ன்] கொயிலில் ஸ்ரீகா-
- 7 ரி[ய](ம்)ஞ்செய்நிற 6 அள்ளூர்க்கெசுவப[ட்ட]னும்⁷ அரணைபுறத்து திருவ[ாய்][க்*]-
குலபித்தனங்கண்டு யாண்டு [ச]ய[அ து]⁸
- 8 சும்[ப]ந[ர]யம்[று]ப்ப[ூ]வ[வசு]த்து 9 உவிதிறையும் வெள்ளிக்கிழ[ரை]ம[பு]ம் [ப]-
ற்ற சதையத்து நாள் [*] இவ்வா[ண்]டு முதல்
- 9 அமாவாசி சகிராதித்தவரை எழு[சு]ருளுகைக்கு 10 ராஜெ[சு]சொழவளநாட்டு அம்-
பத்தூர்நாட்டு நுளப்பியாற்று நுளப்பியா-¹¹

¹ See above, p. 64 and note 3.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 263.

³ Two inscriptions at Kāñchī (Vol. II. Nos. 77 and 78) read மன்னவிரியலுற்றிழி.

⁴ The த is entered below the line.

⁵ The எ is entered above and the ம below the line. ⁶ Read அள்ளூர்.

⁷ The first ட of பட்டன் seems to be entered below the line.

⁸ The figure அ looks almost like வ, and it is not impossible that the actual date is சய வது.

⁹ Read கீதைய.

¹⁰ Read ராஜெசு.

¹¹ The பி of நுளப்பி and the ப of உறப்பொ in line 11 are expressed by a compound letter.

- 10 ழ[க*][ழ]ரன் வெள[ர]ன்¹ [பெ]ராயிர[மு]டையாநான² தன்[பெ]ராயிர[மு]டையாக³ ரு-
ண்டர்⁴ தொணயக்கி[ர*]மவித்தன் பக்கல் [ஆ]லைமெட்டி⁵ விலை [கெ]ரண்[ப]-
11 [டை]ய குழி நூற்றிருபத்[த*]தஞ்சம் [ப*] [இ]ங்கெ[ந] மய்யு⁶ [ப*] மப்பொகாழம்
தம்பிமாறும் பகல் விலை கொண்டெ[ட]ய குழி நூற்[ரெ]ப[ப]ததஞ்சம்⁶ [ப*]
இராயூர் தி[ரு]-
12 ப்பொரிக்கிரமவி[த*]ந் பக்கல் பாதிரிகுழி மெ[லை]காலு[க*]ருங்கு விலை கொ-
ண்டெடய குழி நூற்றிருபத்து [மூன்று]ம் [ப*] இங்கெ[ந]ராயூர் விஜய திரு-
வெங்கடக்கி[ர]-
13 மவிதன் பக்கல் விலை கொண்டெடய குழி⁷ நூற்ரெபத்தெயும் [ப*] [இ]ங்கெ
ஐயக்கி வண்டுவராபதிபிச்சர் பக்கல் விலை கொண்டெடய [குழி] நூ-
14 ந்ரெருபதும் [ப*] [இ]ங்கெ [இ]ராயூர் ய[ஐ]ந[ர*]ராயணக்கிரமவித்தன்⁸ பக்கல்
விலை கொண்டெடய குழி நூற்றிருபத்தெயும் [ப*]
15 ஆவதிக்கு [வ]டக்கு⁹ [இ]ரண்டாங்கண்[ண]றறு [ப*] வி திருவாங்கமுன[ட]-
யான் ஸஹஸுன்¹⁰ பக்கல் [வி]லை கொண்டெடய குழி நூற்றிருப-
16 தம் [ப*] [இ]ங்கெய் மூன்றாங்கண்[ண*]றறில் இராயூரான்¹¹ னந்திராமவித்தன்¹¹
பக்கல் வடக்கடைய¹² கொண்டெடய குழி நூற்றெட்டும் [ப*]
17 அரிவாள்வதிக்குக்கிழக்கு [மு]தற்கண்[ண]றறு கராமியிரெட்டு நா-
ணமாலைக்கிரமவித்-
18 [த]ன் பக்கல் விலை கொண்டெ[ட]ய[ய] குழி நூற்ரெபத்தெயும் [ப*] ஆக
குழி ஆபி[ர]த்தைம்பதும் அமாவாஸி-
19 ப்புறம் சந்திராதித்தவ[ற்*] செல்வதாக இறைவிழுத்துகைச்சுக்கிராமாக [ப*] பக்கல்
ஸலெயொமாக வெண்டு[ம்]
20 பொன் கொண்டு இன்றிலத்துக்கு வந்த இ[ரை]ற ஸலெ[டு]யாமெ [ப*] க்கடவொ-
மாக¹³ இசைந்து இறை இ[ழி]ச்சிக்குத்தொம் [ப*]
21 இப்படி கல்லிலுஞ்செம்பிலும் வெட்டிச்சந்திராதித்தவற் செல்வதாக இறை இ[ழி]ச்-
சிக்குத்தொமஹாலெயொம் [ப*]
22 ஸலெயுள் நின்று ஐயக்கி வண்டுவராபதிபிச்சர் பணிக்க பணியால் எழுதி-
நென் [இ]வ்வூர் மய்யு⁵ மணிமங்க[வமு]ன[ட]-
23 யா[ந்] வெளான் பெரா[ன]ம்¹⁴ எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (of the reign) of king Rājakésari-
varman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttunga-Śōladēva, who,—
while the goddess of fame became renowned (*through him*), while the goddess of victory was
coveting (*him*), while the goddess of the earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the
goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi) wedded (*him*), — had put on by right of
inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to
roll over all regions, so that the Miṇavar (Pāṇdyas) lost (*their*) firmness, the Villavar
(Chēras) trembled, (*and*) the other kings were defeated and suffered disgrace; and who,

¹ The word வெள[ர]ன் is entered above the line.

² The letter ந is entered above the line.

³ Read ஸுன்.

⁴ The ற் of நூற் is entered below the line.

⁵ The ட of வடக்கு is entered below the line.

⁶ The ன் of ரான் is entered above, and the ற் of னந்திராமவித்தன் below the line.

⁷ The two letters டய are entered below the line.

⁸ Read பெரான் (இவை என்?).

⁹ The syllable நர is entered above the line.

¹⁰ Read ரீ.

¹¹ The [ப] seems to be entered below the line.

¹² The ர of கிரம is entered below the line.

¹³ Read ஸஹஸுன்.

¹⁴ The ட of டெ is entered above the line.

having anointed himself (*in commemoration of his*) victories, was graciously seated on the throne of heroes in union with (*his queen*) Ulagudaiyâl.¹

(L. 4.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṅ-konda-Śōḷa-chaturvêdimaṅgalam, in Kuṅṅattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śōḷa-vaḷanâḍu.

(L. 6.) With the knowledge of Kêśuvapaṭṭaṅ (*i.e.* Kêśava-Bhaṭṭa) of Aḷḷûr and Tiruvâykkula-Pittaṅ of Araṇaipuraṃ, the managers of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumaṅ in our village,—in the [48]th year (*of the king's reign*), on the day of Śatabhishaj, which corresponded to a Friday and to the second *tithi* of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 8.) In order that (*the god*) might be carried in procession at new-moon from this year forward as long as the moon and the sun exist, Nuḷappiyâru-[Kil]âṅ Vêḷân [Pê]râyiram-uḍaiyân, *alias* Taṇḍaganâḍ-uḍaiyân, of Nuḷappiyâru in Ambattûr-nâḍu,² (*a subdivision*) of Râjêndra-Śōḷa-vaḷanâḍu,³ purchased from Dôṇaya-Kramavittaṅ of Kuṇḍûr one hundred and twenty-five *kulî* at the *Ālaimêḍu* (hill).⁴ In the same place (*he*) purchased from the arbitrator (*maḷhyastha*) Uṇappôndân and (*his*) younger brothers one hundred and fifteen *kulî*. From Tiruppori-Kramavittaṅ of Irâyûr (*he*) purchased one hundred and twenty-three *kulî* to the east of the channel above the 'Bignonia field.'⁵ In the same place (*he*) purchased from Viṣṇu Tiruvêṅgaḍa-Kramavittaṅ of Irâyûr one hundred and seventeen *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichehar one hundred and ten *kulî*. In the same place (*he*) purchased from Ya'jñānârâyana-Kramavittaṅ of Irâyûr one hundred and twenty-seven *kulî*. In the second *Kaṇṇâru*⁶ to the north of the *Ālavadi* (road) (*he*) purchased from Vîravali Tiruvarangam-uḍaiyân Sahasraṅ one hundred and twenty *kulî*. In the third *Kaṇṇâru* at the same place (*he*) purchased from Nandi-Kramavittaṅ of Irâyûr one hundred and eight *kulî* on the northern side. In the first *Kaṇṇâru* to the east of the *Arivâlvadi* (road) (*he*) purchased from Karâmbichcheṭṭu⁷ Nâṇamâlai-Kramavittaṅ one hundred and fifteen *kulî*.

(L. 18.) In order that these one thousand and fifty *kulî*⁸ might continue as long as the moon and the sun, for providing⁹ (*the processions*) at new-moon,—having received from him as purchaser the gold necessary for making (*the land*) tax-free, we, the assembly, gave (*it*) free of taxes, agreeing that we, the assembly, shall have to pay the taxes due on this land.

(L. 21.) Having engraved this on stone and copper, we, the great assembly, gave (*it*) free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 22.) Having been present in the assembly, I, the arbitrator of this village, Maṇimaṅgalam-uḍaiyân Vêḷân Pêrân, wrote (*the above*) at the order of Aiyakki Vaṇḍuvarâpati-Pichehar. This (*is*) my writing.

¹ *I.e.* 'the mistress of the world;' compare above, Vol. II. p. 391, note 8.

² This subdivision owes its name to Ambattâr, a village and Railway station west of Madras and 6 miles north of Saidâpêt.

³ See below, p. 76 and note 15.

⁴ The same field is mentioned in No. 28, l. 8 f.

⁵ The same term occurs repeatedly in an inscription at Tirumalai (Vol. I. No. 72). It seems to denote a group of fields.

⁶ Compare above, No. 29, text line 22.

⁷ By adding up the preceding amounts we arrive at 1,060 *kulî*, *i.e.* 10 more than stated in the text.

⁸ On *puram* see above, p. 6, note 9.

No. 32.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is mutilated at the end. It records the purchase of some land near the village, the produce of which was assigned to the temple for providing offerings. The name of the purchaser and donor was Vîravali Tiruvarangam-udaiyân Sahasraṇ, and the two temple managers at the time of the purchase were Kêśava-Bhaṭṭaṇ of Aḷḷûr and Tiruvâykkula-Pittaṇ of Aranaippuram. As the same three persons are mentioned in the preceding inscription (No. 31), which belongs to the reign of Kulôttuṅga I., it follows that the subjoined inscription, which is dated in the 48th year of *Tribhuvanachukravartin* Kulôttuṅga-Chôladêva, has to be assigned also to Kulôttuṅga I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் திருவொத்தம் சொழி பெற்ற(க்) ம யா-
ண்டு சயி ஆவது கட்டுலநாயற்று வ-குடி-ய[?]கழந்தை துடி யும் வெள்-
- 2 [ளி]க்கிழமெயும் பெற்ற சதெய[த்]து நாள் ஜயவெண்டசொழிமண்டவத்[து]க்-
குலொத்[து]ங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணம்நயமா-
- 3 ன பாண்டியனை இருமடிவெ[ன்]கண்டசொழிச்சது-
யொம் எழுத்து [*] நம்[மு]ர் ந[டு]விற்கொரிவான புரவாரி வினனகாரி-
- 4 வார் கொயில் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்கிற [அள்ளு]ர்க்கெசவாட்டமும் அ-
திருவாய்க்கு[ல]ப்பித்த[து]னங்கண்டு [இ]வ்வூர்வார்க்கு திருவளி வியு-
- 5 ந்தருள இவ்வூர் இராபூர்த்தாமொதரக்கிரம[வி]த்தனங்குண்டு [அ]வ-
அந்ந[த்]திக்கிரமவி[த்தனும்] பக்கல் இவ்வூர் "விரவலத்தி நயமா யு-
- 6 டெயான் வஹ[ஸு]ன் விலை கொண்டுடெய விவா[க]ம இவ்வூர் ஆலைமெமெ
ம[னை]அறுதிவாய்க்காலுக்கு[க்கி]ழக்கு இரண்டாங்கண்முற்று [க]ய-
7 குக்கிழ[ப]ரம்கெல்லை [மு]ன்றங்கண்ணுற்றுக்கு மெற்ற[க்கு]த் த[து]ய [ய]ரகெல்லை
கிழக்கு நொக்கிப்பொன [க]ரலு[க்கு] [வ]டக்கு மெய்யா[க]யலை [இ]வ்வூர்-
ண்டாங்]-
- 8 கண்[ண]ற்றுக்கு[க்கி]ழக்கு வட[ப]ரம்கெல்லை பெருமல்[வி]க்கி த[து]ற்கு ஆக
இன்னுற்பாற்[டு]க[ல்லை]யுள் நடுவூப[ட்ட] குழி [வ]யா[க]யலை

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 48th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttuṅga-Śôladêva, on the day of *Śatabhishaj*, which corresponded to a Friday and to the twelfth *tithi*⁵ of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 2.) The writing of the great assembly of Manimangalam, *alias* Pândiyana-irumadi-ven-kanda-Śôla-chaturvêdimangalam, in Kungattûr-nâdu, (a *subdivision*) of Kulôttuṅga-Śôla-valanâdu, (a *district*) of Jayanconda-Śôla-mandalam.

(L. 3.) With the knowledge of Kêśava-Bhaṭṭaṇ of [Aḷḷûr] and Tiruvâykkula-Pittaṇ of Aranaippuram, the managers of the temple of Puruvuvari-Viṅṅugar-Âlvâr, which is the temple in the middle of our village.

(L. 4.) Vîravali Tiruvarangam-udaiyân Sahasraṇ of this village purchased, for providing offerings to this Âlvâr, from Dâmôdara-Kramavittan of Irâyûr and

¹ Read இவ்வாழ்.

² Read ேர்.

³ Read வீர.

⁴ Read இவ்வூர்.

⁵ Professor Kielhorn states that 'the twelfth *tithi*' is a mistake for 'the second *tithi*' and that, consequently, the whole date of this inscription is identical with that of No. 31.

Chandradêva-Anna[t]ti-Kramavittan of Kuṇḍûr, (*two residents*) of this village, [2]6[6] *kuli* of cultivated land in the second *Kannâru*¹ to the east of the *Maṇai-arudi* channel² at the *Ālaimêdu* (hill)³ in this village, enclosed within the following four boundaries :—The eastern boundary of the land (*is*) to the west of the third *Kannâru*; the southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows towards the east; the western boundary (*is*) to the east of this second *Kannâru*; (and) the northern boundary (*is*) to the south of the *Perunalvadi* (road)⁴

No. 33.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* Vikrama-Chôladêva (l. 17), and opens with an introduction which resembles that of the Tañjâvûr inscription of this king, but is only partially preserved. It records that certain land was purchased from the villagers and granted to the temple. The land was situated in Pulvâyppâppân-Kuḷattûr—evidently a portion of the village of Kuḷattûr which is referred to in No. 27 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] [||*] [ஸ்ரீ]மாலை மிடை[ஸ்ரீ] பொ[ந்]ம[ர]லை திகழ்தர ப[ர]மாலை
மலி[க்] பருமணித்தி[ர]ள் புயத்திரு நா-⁵
- 2 வ[மட]யொடு ஜயமகளி[ர]ுப்ப த[ந்] வரை[மார்]வனதெனப்பெற்றுத்திருமகளொ-
ருதனி
- 3 இருப்ப[க்]கலைமக[ள்] சொற்றிறம் பு[ண]ர்சு கற்பின[ள]ரகி [வி]ருப்பொடு நாவகத்-
திருப்பத்தி[சை]தெ[ர]றுகி[க]ரி-
- 4 யொடு செங்கொல் நடப்ப அ[கி]வ[பு]வனமுழுதுங்கவிப்பதொர்புதும[தி] பொல்
வெ[ண]கு[டை] விண
- 5 [க்கிடப்ப]க்[குள]த்திடைத்தெ[லு]ங்க[வீ]மன் திசை
பெறவும் க
- 6 வெம்ப[ப]டை தாங்கி வெந்[ரை]கமண்[டலத்] . . .
- 7
- 8 ஆ[தி]யுகம் [ணி]மகுட[மு]
- 9 தன் கொயி[வ]
- 10 வொடுங்க முரச[க்]ள் முழங்க விஜெயமும் புக-
ழும் [டு]மல் மெல் யொ-
- 11 ங்க⁶ செழியர் வெஞ்சரம் புக சொ[வ]ர் கடல் புக அழிதரு சிங்கணாஞ்சி
நெஞ்சலமர கங்கர் தி-
- 12 றை இட கன்னடர் வென்னிடக்கொங்கர் யொதுங்க⁷ கொங்கணர் சாய ம[ற்]-
றைத்திசை மன்ன[ரு]-
- 13 ம் தன்தமக்காரணை திருமலர்ச்செவ[டி] உ[ரி]மையில் [இ][சை*]ற[ஞ்ச] தெ[ர]ல்லை
ளமுல[கு]ன்[தெ]த[ர]ழ[த்]தொ[ன்]-
- 14 [தி] முல்லைவாண[கை] முக்கொக்கி[ழாந]டி உ[ரை]மஓடு⁸ சங்கரன் இமைசி[மை]-
அத்திரு[ன்]தெ[ந]⁹ பொ[ரு]ன்தி உடன்றிருப்ப ஆங்கவன் ம-

¹ See above, p. 73, note 6. ² Compare above, No. 28, text line 9.
² See *ibid.* text line 9 f. and No. 31, text line 10. ⁴ See above, No. 28, text line 8 f.
³ Read தி. ⁶ Read ஓங்க. ⁷ Read ஒதுங்க. ⁸ Read உமையொடு.
⁴ Read இமையச்சிமையத்திருந்தானை.

- 15 குழும் கங்கையொப்பா[கி]¹ தெ[ரிவை]திலதம் தியாகபதாகை புரிமுதல் மடப்பிடி
புனிதகுணவரிதை சீர்பு-
- 16 வநமு[மு*]து[ரை]டயாள் அவன் திருவில் அருள்² மு[மு*]தும் உடையாளெ[னவிரு-
ப்]ப [வி]ரவி[o]வாலனத்[து வீழ்]-
- 17 திருந்தருளிய கொப்பரகெசரிபம்மாண சிரம-வநயகுருவத்கிள் ஸ்ரீவிந்[தி]சொழ-
ஊவற்[க்]கு யாண்டு சலாவ[து] [i*]
- 18 ஜயங்கொண்டசொ[ழ]மண்டல[த்து]க்குலொத்து[ங்]கொ[ச]ர[ழ]வ[ழ]னகாட்டு[ன்]ன்மத்த[து]ர்-
நாட்டு ம[ணி]மங்கலமாகிய ³பா[ண்]டிய[னை]யிருமடி[மென்] கொண்டசொ[ழ]-
- 19 முச[து]ர்[த*]ப்பெதிமங்கலத்து மவாலமெயொம் ⁴மூலவலிவொயர்[ண]புக்கய-
யெழுத்து [i*] புழற்கொட்டமான னாஜ[து]சொழுவனகாட்டு
- 20 அம்பத்து[ர்]நாட்டு துளப்பிய[ரா]று கிழான் கெசவ[ன்] ⁵மூலவலி[ய]பு[ழ]யாண
தண்டகாண்டையானுக்கு யாங்கள் விற்றுக்குடுக்கின்[து] ⁶மூலவலி
- 21 து [i*] இவ்வூர் மெல்பிடாகை [புலவர்]யப்பாப்ப[ன்]ன்[த*] ⁷கிலம்
⁸இ[ரை] . . ன[காட்டு] [ம]டு[வுக்குத்த]தற்கு ⁹மா[து] ¹⁰மூலவலி ¹¹வடக்கு-
க்கீழ்மெல்-⁸
- 22 லை களருங்க*ழிக்கு மெற்கு மெல்பாற்கெல்லை ம[டு]வுக்கு[த்]தற்கு ¹²[i*] அந்
இன்னாற்பாற்கெல்லை ந[டு]வுபட்ட செய் கால் ந[டு]வுப்பாற்கெல்லை ¹³மூலவலி
- 23 கப்பட[ப்]பழம்படி கதுளா ஆபிர[த்]தை[த்]நா[து]யம் ந[டு]வு[ய]நத்த[து]யா[ய]யா[ய]யா[ய]
நில[*]மு[ம்] இவ்வூர் [வண்]வொராபதி[த்]திருவாய்க்குல[த்த]தற்கு ¹⁴வடக்கு-
ருள்¹⁰ ஜந்-
- 24 நேகைதும் உறொசணி மால[ந்]தொழும் திருவொசணி புரப்பட்ட குறாமன்-
னார் திரும[ந்]ச[ண]மாடி அமுது செய்தருளுகக்கு விற்று[த்]தற்கு
- 25 த்தொம் ஊமாலமெயொம் [i*] இ[ரை]வ பணியால் மணியமலமுடையான் இவ-
க்குவணன் இராமதேவன் எழுத்து ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakésarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Vikrama-Śōḷadēva, who, &c.¹¹

(L. 18.) The hand-writing, (referring to) a deed of sale (*vilaig-irayam*) of land,¹² of us, the great assembly of Manimāṅgala, *alias* Pāṇḍiyāṅai-irumadi-mēn-konda-Śōḷa-chaturvēdimāṅgala, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (a subdivision) of Kulōttuṅga-Śōḷa-valānāḍu, (a district) of Jayaṅkonda-Śōḷa-maṅḍalam.

(L. 19.) We have sold the following land to Késavaṅ Pērāyiram-uḍaiyāṅ, *alias* Tanḍaganāḍ-uḍaiyāṅ, the headman of Nuḷappiyāṅ ¹³ in Ambattūr-nāḍu, ¹⁴ (a subdivision) of Puḷar-kōṭṭam, ¹⁵ *alias* Rājēndra-Śōḷa-valānāḍu.

¹ The ங் of கங்கை is entered below the line.

² The கு of யிரு is entered below the line.

³ Read தூர்.

⁶ Read perhaps இடையன்.

⁷ The ய் of திருவாய்க்குல is entered above the line.

⁵ Read திருவளத்தருள்.

⁴ The ன் is entered below the line.

⁷ Read மாகதுள்.

⁸ Read ஸல்.

¹⁰ Read குறள்.

¹¹ The historical introduction of this inscription, as far as it is preserved, agrees with the introduction of the Tañjāvūr inscription of Vikrama-Chōla; above, Vol. II. No. 68.

¹² The same term occurs in No. 10 above, text line 2.

¹³ The donor of an inscription of Kulōttuṅga I. (above, No. 31, text line 9 f.) bore the same titles and may be identical with the donor of the present inscription.

¹⁴ See above, p. 73, note 2.

¹⁵ This district is named after Puḷal or Poḷal, a village near Madras on the road to Nellore (No. 38 on the Madras Survey Map of the Saidâpēt taluka). Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 2.

(L. 20.) Land in [Pulvâ] yppâppâ[n-Kulattâr], a hamlet on the west of this village. (*The northern boundary is*) to the south of the pond of I[ḍaiyaṅkâḍu]; (*the southern boundary is*) to the north of the boundary of Mâgaṅûr;¹ the eastern boundary (*is*) to the west of Kalaruṅ[ga]ḷi; and the western boundary (*is*) to the east of the pond.

(L. 22.) We, the great assembly, sold (1) the field of one-quarter (*vêli*), enclosed within these four boundaries, (*which measures*) from old times 1,500—one thousand and five hundred (*kuli*), including the large field of Nambi-naṅgai, and (2) half (*a vêli*) of land (called) *Nadu-^[ti]ruttichey*, to (*the temple of*) Vanḍuvarâpati-Tiruvâykkulatt-Âlvâr in this village, in order that (*the god*) might receive offerings after having bathed on the day on which (*he*) is carried out for the *Tiruvurôṣaṇi* (festival), (*which takes place*) every month on (the day of) *Rôhîṇi*, the *nakshatra* of the birth (*of the god*) of our village.

(L. 25.) This was written under order by Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṅ Ilakkuvanṅ (*i.e.* Lakshmaṅa) Râmadêvaṅ.

No. 34.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Kulôttuṅga-Chôladêva. It records that the villagers gave to the temple two pieces of land near the village, the first of which had been purchased from Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭaṅ. The second piece of land had been purchased in the 13th year of the reign of Vikrama-Chôladêva.

As it is improbable that a very long time could have passed between the purchase of the land in the 13th year of Vikrama-Chôladêva and its grant to the temple in the 8th year of Kulôttuṅga-Chôladêva, it may be assumed that Kulôttuṅga-Chôladêva was the immediate successor of Vikrama-Chôladêva. According to the Chellûr plates of Kulôttuṅga II.,² Vikrama-Chôḍa reigned for 15 years (A.D. 1112–1127)³ and was succeeded by his son Kulôttuṅga-Chôḍa II. Hence the former may be identified with Vikrama-Chôladêva who is mentioned in the subjoined inscription, and the latter with Kulôttuṅga-Chôladêva to whose reign the inscription belongs.

TEXT.

- 1 [ஹ]ஸி ஸ்ரீ [||*] திரிபுவ[ன]ச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொ[ழ]தெவற்கு யாண்டு ௮ ஆவது ஜயங்கொண்ட-
- 2 செ[ர]முமண்ட[ல]த்து குலொ[ர]த்துங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமாந பாண்டியனை[இ]ரு[ம]டிவென்கண்டசொழச்ச[து]வெ-⁴திமங்கல[த்]-
- 3 [து] ௧⁵ ஹமாஸெஹெயாம் எழுத்து⁶ [*] நம்[மு]ர் [வ]ண்டுவராபதி எம்பெருமான் [டு]காயில் ஸ்ரீகாரிய[டு]சய்வ[ர]ற்[தும்]⁷ ஸ்ரீவெஹ்வக்கண்காணி செய்வானுங்கண்-
- 4 [டு] ⁸ இவ்வம்பெருமா[னுக்கு திருவிடுமைய]ரட்டமாக இவர்⁹ ஆலை[டு] மனைய]- றுதி[வாய்]க்காலுக்கு கிழக்கு இரண்டாங்கண்ணாற்று ஸ[ர]ஹனை¹⁰ மாதவபட்-
டன் ப-

¹ See above, No. 27, text line 3.

² *Ind. Ant.* Vol. XIV. p. 55.

³ *Ibid.* Vol. XX. p. 282.

⁴ Read எழுத்து.

⁵ Read செய்வானும்.

⁶ Read இவ்வெம்.

⁷ Read இவ்வூர்.

⁸ Read ஸாஹனை as in No. 35, text line 14, and compare ஸாகனை in No. 35, text line 11, and ஸஹனை in No. 29, text line 23.

- 5 [க்]கல் பொன் இட்டுக்கொண்ட குழி உயி இக்குழி இருபாற்று ஒருபுகம்
[*] ஸ்ரீவிக்கிரமசொழிவெ[வ]ற்கு யாண்டு யங ஆவது 'இப்பர் பெருமாலு-
க்கு திருவிடெயாட்ட-
- 6 [ம]ரக இவ்[ஆர்] பெருந்தாம்பிரினும் வடக்கு கொக்கி[ரொ]ன [பொன்] பெ-
ருங்காலுக்கு கிழக்கு ஆ[வ]வ[தி]க்கு தெற்கு² இரண்டாங்கண[று]ற்று¹ இவ்-
எம்பெருமான் திரு-
- 7 [வி]டெயாட்டத்[து]க்கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு கிழக்கு கண்டூற்றுக்கு தெற்கு
[வீ]ரவளி [உய்ய]க்கொண்டான் பட்டன் [உள்]ளிட்டார் பக்கல் பொன் [இ]ட்டு-
க்கொண்ட தொட்டம் கு-
- 8 [ழி] ஈகயகூலவ [இ]க்குழி நூற்றறுபத்தொன்ப[தி]த முக்காவை இரண்டி[ம]ர-
க்காணியும் சூரஜித்தவ[ரொ] [ரெ]சல்வதாக இவெயிழி[தி]க்குத்தொழுவரா-
லவெயொம் [*]
- 9 [ப]ணி [ரெ]கட்டு³ எழுகினென் இவ்ஆற⁴ ம[ண]க்கள் இவக்குணை[ந்] பஞ்[ர]-
நெதி ஆ[ரூ]ம்பிரானான லஹாஜநபிரியனென் [*] இவெ வ[தி]ன் வெழுத்து [உ]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva. The writing of us, the great assembly of Manimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṅ-kaṇḍa-Śōḷa-chaturvedimangalam, in Kuṅṅattūr-nādu, (*a subdivision*) of Kulōttuṅga-Śōḷa-vaḷamadu, (*a district*) of Jayankōṇḍa-Śōḷa-maṅḍalam.

(L. 3.) With the knowledge of the manager of the temple of Vaṅḍuvarāpati-Emberumāṇ in our village, and of the overseer of the Śrī-Vaiṣṇavas, we, the great assembly, have given (*the following land*), free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 4.) 210 *kuli*—two hundred and ten *kuli*—in the second *Kaṅṅaru*⁵ to the east of the *Manaiy-arudi* channel⁶ at the *Ālaimēdu* (hill)⁷ in this village— which had been purchased for gold as a *Tiruvīḍaiyāttam*⁸ to this *Emberumāṇ* from [Sāhanai] Mādhava-Bhaṭṭaṇ.

(L. 5.) And a garden of $169 + \frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80}$ *kuli*—one hundred and sixty-nine, three quarters, two twentieths and one eightieth *kuli*,—to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village; to the west of the *Alarudi* (road);⁹ to the north of the *Tiruvīḍaiyāttam* of this *Emberumāṇ* in the second *Kaṅṅaru*;¹⁰ to the east of the large channel; (*and*) to the south of the *Kaṅṅaru*,—which had been purchased for gold in the 13th year (*of the reign*) of Śrī-Vikrama-Śōḷadēva as a *Tiruvīḍaiyāttam* to this *Emberumāṇ* from the partners (*Uḷittār*)¹¹ of Viravali [Uyya] kkonḍaṇ Bhaṭṭaṇ.

(L. 9.) Having heard the order, I, the accountant of this village, Ilakkuvanāṇ Pañchantedi Āḷumbirāṇ, *alias* Mahājanapriyaṇ, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

¹ Read இவ்வெம்.

² Read மெற்கு.

³ Read எழுதி.

⁴ Read ஆர்.

⁶ See above, p. 73, note 6.

⁵ See above, p. 75, note 2.

⁷ See *ibid.* note 3.

⁸ This is a synonym of *dēvadāna*; see the Index to Vol. I.

⁹ Compare above, No. 31, text line 15.

¹⁰ This refers to the 210 *kuli* purchased from Sāhanai Mādhava-Bhaṭṭaṇ.

¹¹ See above, p. 6, note 11.

No. 35.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 8th year of the reign of Parakêsarivarman, *alias Tribhuvanachakravartin Râjarâjadêva* (l. 5), and opens with a panegyric passage, from which we learn nothing of any importance but that his queen bore the name or title *Mukkôkkilânâḍigal*.¹ It records that some land near the village was purchased from *Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭan* and assigned to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

At the time of the inscription the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas* was *Araṭṭamukki-dâsan*. As the same officer is referred to in two inscriptions of the 12th and 28th years of the reign of *Kulôttuṅga-Chôla III.* (Nos. 36 and 37 below), it may be assumed either that *Parakêsarivarman, alias Râjarâjadêva*, was identical with that *Râjarâjadêva* who succeeded *Kulôttuṅga-Chôla III.* or that he was the predecessor of the latter. I am inclined to adopt the second alternative, because the present inscription mentions as the person from whom the granted land was purchased a certain *Sâhanai Mâdhava-Bhaṭṭan*, whose name occurs in a similar connection in the inscription of *Kulôttuṅga-Chôla II.* (No. 34 above). Hence the king to whose reign the subjoined inscription belongs has to be styled *Râjarâja II.*, and the successor of *Kulôttuṅga-Chôla III.* will be *Râjarâja III.* The reign of *Râjarâja II.* would fall between A.D. 1132, the latest date of *Kulôttuṅga II.*,² and A.D. 1178, the date of the accession of *Kulôttuṅga III.*³

I have impressions of two other inscriptions of *Râjarâja II.* which open with the same panegyric introduction. The first of them, in the *Śvêtâranyêśvara* temple at *Kaḍappêri* near *Madurântakam* in the *Chingleput* district (No. 132 of 1896), is dated in the 9th year; and the second, in the *Êkâmranâtha* temple at *Conjeeveram* (No. 9 of 1893), is dated in the 15th year of the reign, "on the day of *Punarvasu*, which was a Thursday and the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of *Tai*."⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பூ மருவிய திருமாதும் புவிமாதும் ஜயமாதும் ஓ மருவிய
கலைமாதும் புகழ்மாதும் நயந்து [பு]ல்க [அரு]மறைவிதிநெ[றி]ய-
- 2 [ணை]த்துமருந்தமிழுக[னி] தழைப்பவருமுறை [உ]ரிமையின் ம[ணி]முடி கு[டி]த்-
திங்கள் வெண்கு[டை]த்திசைக்களிநெட்டு[கை]கு தரித்தி[ட]-⁵
- 3 யானென விளக்கக்கருங்கவிப்பட்டியைச்செங்கொல் துரப்பப்பொருவலியாழி பு[வி]
வளர்த்துடன் வர வில்ல[வர்] தெலுங்கர் மினவர்⁶
- 4 சிங்களர் பல்லவர் முதலிய பார்த்தி[வ]ர் ப[ணி]ய எண்ணருங்கற்பமண்ணகம்
புணர்நூ செம்பொ[ன்] வீரலிஹாலன[த்]து உலகுடை முக்-
- 5 கொக்கிழானடிகளொடும் [வீ]ற்றிருகருளிய கொப்பரகெசரிபநூரான திருவனச்சக்-
கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜவெற்கு⁷ யாண்டு அ
- 6 ஆவது [||*] ஜயங்கொண்டசொழமண்டல[த்*]து குலொத்துங்கசொழவள னுட்டு⁸
குன்றத்து[ர்]ட்டு மணிம[ங்]கலமான பாண்டி-

¹ *Mukkôkkilânâḍi* had been the name of the chief queen of *Vikrama-Chôla*; see above, Vol. II. p. 309.

² *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 285.

³ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 266.

⁴ யாண்டு பதினஞ்சாவது தைமாவத்து பூவூ-பகூத்து புணர்நூசமும் உதுகூ[-]சியும் வியாழ-
க்கிழமையுமா[ன] நாள்.

⁵ Two other inscriptions of the same king read தனிக்கூட.

⁶ Read மினவர்.

⁷ The வ of வற்கு is entered below the line.

⁸ The ட of னுட்டு is entered below the line.

- 7 ய[னை] இருமடிமெ[ன்] [கொண்டசெ] ருழச்ச[து] [r*] ப்பெ[தொழ்க்கலத்தி] [வெ[ரஸ]-
வெயொம்¹ எழுத்து] [*] [நம்மூ]ர் [வண்ணவரா] [வாழ்] [புரு-
8 மாந் கொயிலில் ஸீகாரிய[ம்] செய்கிற² இராயூர் விஜயாபட்டல[ர] [சு[வ]-
வ்வாரிய(ம்)ஞ்செய்கிற⁴ அரட்டமுக்கிடிவாலும் கண்டு
9 நம்மூர்⁵ வண்ணவரா[வ] [தி] எம்[பெ]ருமானுக்கு வினாகாவைக்கு [மு[ன்பாகத்திரு-
ம[னிர]பொனகம்⁶ ஒருதிருப்பொனகம் [மு]ழி
10 அரிசியால் அஜீது செய[*]தரு[ளு]கைக்கு இம்மண்டலத்தி [நா]ற்றம[ர]பட்டிக்-
கெ[ர]ட்டத்து ஊற்றுக்காட்டு[டு]⁷ ஊற்றுக்காடாள் அழகமுதலாயுந் துந்
ம[ங்]கலங்கிழாந் [வெ]ளா-
11 ந் மலைகிநி[ய]னின்[ர]ன் நம்மூர் [வ]ரகணை மா[த]யாபட்டன் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
இட்டுக்[கொண்டு] விட்ட னிலம் [*] [இ]வ்வூர் கா[த]யாபட்டன் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
பட்டன் பக்கல் [இ]ம்[*]மாத[வ]பட்ட-
12 ந் கொண்டுடைய [இ]வ்வூர்ப்பெருநூர்மிநின்று வ[ட]ற்கு [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
பெருவாய்க்காலுக்குக்கிழக்கும் ஆலவதிக்கு வடக்கு இ[ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
கம்பிரால்ச்சீரா-
13 ம[ச]ரிளங்கொக்குழி [இ]ரு[நூ]ற்றஞ்சரையும் இவ்வதிக்கு வடக்கு [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
ஊற்றுக்காக்க[ம்]பிரால் [சீ]ராம[சீ]ரிளங்கொக்குழி [இ]ரு[நூ]ற்றஞ்சரையும்
இதின்(ங்) கிழக்கு இப்பெருடைய
14 தடி ஒன்றினுல்க்குழி⁸ ஊற்றென்பதும் இதின் வடக்கு இ[ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
[இ]க்குடி திருவெங்கடபட்டன் [ப]க்கல் வ[ட]ற்கு [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
ஹணை பட்டரைய[ன்] புலத்தி[வ]றத்த [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
15 க்கிடையக்குழி எண்[ப]தும் ஆகப்பொத்தகப்படி [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
ரையு[ம்] [*] இம்மங்க[வ]ங்கிழாந் வெளாந் மலைகிநி[ய]னின்[ர]ன் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
[னி]லம் இறைவிழு[த்]தகைக்கு
16 வெண்[டு]ம் பொன் கொண்டு சரூரகித்தவயா இ[ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
ஜஹாஸவெயொம் [*] [இ]ன்னிலயா[ன்] வெண்டு [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்வதா-¹⁰
17 கவும் இ[வ்*]வஜீது செய்த லுலாத்தில்செம்பாதி[யு] அராய் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
ராய் வணாற்க்கு இ[வ]தா[க]வும் [*] இவ்வூர் நடுவ[த]ரு[ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
டங்குறைவறக்கூடி இரு[நூ]¹¹ வ[டு]மெ-
18 யுள் னின்று அரணைப்புறத்துப்புருஷாத்தமறட்டன் பணிப்பாப்பணி வெட்டு ரூ[டு]-
நெந் ம[னி]ம[ங்]கலமு[டைய]ந் [ஆ]ள[ம]வொ[ய]ன் வெளாந் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
நெந் [*] இவை என் எழுத்து [*] இப்படி-
19 க்கு இவ்வூர்த்தச்சக்கா[ணி]¹³ செம்பாதி[யு]டைய [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
குலமான் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர் [ந]ர்
இத்யநு ஸீ[வ]வ்வாரகெஷ(ஃ) [*] ஹரி [*]

¹ The ம் is entered below the line.

² The ம் of செய்கிற is entered below the line.

³ The வ of வாரிய is entered below the line.

⁴ The ம் of செய்கிற is entered below the line.

⁵ Read மூர்.

⁶ The word ம[னிர] is entered above the பெ of பொனகம்.

⁷ The letters ட்ட of காட்டு are entered below the line.

⁸ The ம் of ஊற் is entered below the line.

⁹ The second ட of பட்டன் is entered below the line.

¹⁰ The ர of கொள் is entered above, and ள் below the line.

¹¹ Read இருந்த.

¹² Read சீராம.

¹³ The ர of காணி is entered below the line.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the goddess of prosperity, who carries a (*lotus*) flower, the goddess of the earth, the goddess of victory, the goddess of learning, who resided on (*his*) tongue, and the goddess of fame lovingly embraced (*him*), and while all the rules prescribed in the sacred Vêdas and the elegant Tamil flourished exceedingly, (*the king*) put on the jewelled crown by right of royal descent.

(L. 2.) The moon of (*his*) white parasol was glittering as if it were a matchless hall in which the eight elephants of the quarters abided; ¹ (*his*) sceptre drove away, (*like*) a prostitute, the dark Kali (*age*); and (*his*) discus, powerful in battle, accompanied (*his sceptre*), extending (*his conquests on*) the earth.

(L. 3.) Having won the heart (*of the goddess*) of the earth for countless ages, (*he*) was pleased to be seated on the throne of heroes, (*made*) of pure gold, with (*his queen*) Mukkôkkilâṇḍigal, the mistress of the world, while the Villavar (Chêras), Teluṅgar, Mīṇavar (Pāṇdyas), Śīṅgalar, Pallavar and other kings prostrated themselves (*before him*).

(L. 5.) In the 8th year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva.

(L. 6.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyānai-irumaḍi-mēṇ-konḍa-Śōḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṇṇattūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Kulôttuṅga-Śōḷa-vaḷanāḍu, (*a district*) of Jayankonḍa-Śōḷa-maṇḍalam.

(L. 7.) With the knowledge of Vishṇu-Bhaṭṭaṇ of Irâyûr, the manager of the temple of Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village, and of Araṭṭamukkidâsan, the overseer of the *Śrī-Vaishṇavas*.²

(L. 9.) In order that (*the god*) Vaṇḍuvarâpati-Emberumâṇ in our village might receive (*every day*) an offering of four *nâlî* of boiled rice before early dawn, the Maṅgalāṅgilâṇ Vaḷâṇ Malaiginiyaninṇâṇ of Ūṇṇukkâḍu,³ *alias* Alagiya-Śōḷa-nallûr, in Ūṇṇukkâḍu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkâṭṭu-kôṭṭam, (*a district*) of the same *maṇḍalam*, purchased for money from [S]âḡanai⁴ Mâdhava-Bhaṭṭaṇ of our village (*the following*) land.

(L. 11.) Two hundred and five and a half *kulî* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śrîḷāṅgô in the second *Kaṇṇâru*⁵ to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village,⁶ and to the north of the *Ālavadi* (road),⁷ which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had purchased from Kâkkambirâl Karuṇâkara-Bhaṭṭaṇ of this village; two hundred and seventeen *kulî* of Kâkkambirâl Śrîrâma-Śrîḷāṅgô in the fourth *Kaṇṇâru* to the north of this road; to the east of this, one hundred and nine *kulî*, equal to one *tadi*⁸ (and) bearing the same name; and to the north of this, eighty *kulî*, in the field of Sâḡanai Bhaṭṭaraiyaṇ, which that Mâdhava-Bhaṭṭaṇ had received as a present from Tiruvēṅgaḍa-Bhaṭṭaṇ of this village,—altogether,⁹ six hundred and twelve and a half *kulî* according to the land-register.¹⁰

¹ *I.e.* he ruled over the whole earth.

² The words ஸ்ரீவெண்கண்ணகாணி correspond to ஸ்ரீவெண்கண்ணகாணி in other Maṇimaṅgalam inscriptions.

³ This is a village in the Conjeeveram tâluka; see above, Vol. II. p. 345, note 4.

⁴ This word is spelt Sâḡanai in text line 14 below; see also above, p. 77, note 8.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See No. 34, text line 6, and No. 30, text line 40.

⁷ See above, p. 78 and note 9.

⁸ Compare above, p. 58, line 1.

⁹ By adding up the preceding amounts, only 611½ *kulî* are arrived at.

¹⁰ The same term (*pottagam*) occurs in Vol. II. No. 22, second tier, text line 4.

(L. 15.) Having received the gold required for making this land free of taxes from that *Maṅgalāṅgilāṅ Vêlāṅ Malaiginiyaninrāṅ*, we, the great assembly, gave it free of taxes, for as long as the moon and the sun exist.

(L. 16.) The designation which he desires for this land shall be engraved on stone and on copper, and the better half of the leavings of these offerings shall be given to travellers who are *Śrī-Vaiṣṇavas* (and) have not (*received it*) before.¹

(L. 17.) Having been present in the assembly, which met without a vacancy in the temple court in the middle of this village, and having heard the order of *Purushōttama-Bhaṭṭaṅ* of *Araṇaippuṇam*, I, *Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṅ [Ā]na[nda]bō[dha]ṅ Vêlāṅ Śrīrāmadêvaṅ*, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

(L. 18.) To this (*witness*) I, the carpenter *Vaḍuganādaṅ Tiruvāykkulamāṅ Tondaināṭṭ-âchâryaṅ*, who possesses the better half of the land of the carpenters (*tachcha-kāṇi*) in the village. This (*is*) my writing.

(L. 19.) This charity (*is placed under*) the protection of the *Śrī-Vaiṣṇavas*. Hari!

No. 36.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 12th year of the reign of *Kulōttuṅga-Chōladêva III.*² on a week-day which, according to Professor Kielhorn's calculation,³ corresponds to Monday, the 4th December A.D. 1189. It records that a military officer purchased 600 *kūḷi* of land near the village and assigned them to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்திக[ள்] மதுரெயும் சமுதரம் பாண்டியனை முடித்தலையுங்கொண்டருளிய [ஸ்ரீ]குலொத்துங்கசொ[ழ]வந்த யா-
- 2 ண்டு யெ ஆவது ⁴யநநாயற்று சுவரவகூத்து நவமியும் திம்ப[ஸ்ரீ]மெயும் பெற்ற சித்திரொநாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
- 3 த்துக்குலொத்துங்கசொழவளநாட்டுக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலமான பாண்டியனை- இருமடிவென்கண்டசொழச்சதுவெ-⁵திமங்க-
- 4 லத்து லேவாலெயொம் எழுத்து⁶ [||*] நம்முர்⁶ வண்டுவரபதி எம்பெருமான் கொயில் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்கிற க[ர]ரம்பிச்செட்[டு]க்கெ[ச]வபட்டும் பூவெ- ண்வக்கண்காணி
- 5 அரட்டமுக்கிதாலனு[ங்]கண்டு இக்கொயில் திருவாய்க்[*]தல[த்*]து எம்பெருமான்முக்கு நாநாழி அரிசியால் ஒருதிருப்பொனகம் அமு[து செ]ய்தரு[வ] இரமண்டலத்து இந்நாட்டுக்கிழம[ர]-⁷
- 6 ங்காட்டுநாட்டுத்திருச்சுரத்துக்கண்ணப்ப[ப]ன் தூசிஆதிநாயகன் [நீ]வ[க]ம்ப[ரெ]யன் வன்னியநாயநான உத்தமநிதிக்க[ண்ண]ப்பன் காசிட்டுக்கொண்டு வீட்ட நிலம் இவ்வூர் ஆ-
- 7 . . .⁸ மனையறு[தி]வாய்க்காலுக்குக்கிழக்கு முதற்கண்ணாற்று தெற்கு[க்]கு வண்ணி- க்காலுக்கு வடக்கு கிழக்கு இ[வ்*]வாழ்வார் திருவெடையாட்டத்துக்கு மெற்- (க்)கு வடக்கு பெருங்காலுக்கு

¹ The word *apūrvā* is used similarly in Vol. II. No. 25, text line 36.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 220.

³ Read யநநாயற்று.

⁴ See page 43 above.

⁵ Read முர்.

⁶ Read கிழ.

⁷ Read எழுத்து.

⁸ Read ஆலெயெ, as in No. 32, text line 6, and in No. 34, text line 4.

- 8 தெய்வ[க்]கு மய்யுஷ்டு மணிமங்கலமுடையான் வானவாரிசனும் ஜெமாஜந[ரி]ய[ய]-
னும் ம[ணி]மங்கலமுடையான் ¹சிராமதேவனும் பக்கல் விலை கொண்டு
உடைய உறப்பொந்தா-
- 9 னா [அ]லங்காரபட்டி குழி சார [I*] இக்குழி அறுநூறும் இ[வ்*][வ]ன்-
னியனாயன(ய)[ன்] உத்தமநிதிக்கண்ணப்பர் [ப]க்கல் வெண்டும் பெ[ர]ன்
கொண்டு சந்ராடித்தவரெ செல்வதாக யிடெற-
- 10 யிழிச்சி குறித்தொமஹாஸையெயாம் [I*] வலையெயள் நின்று அ[ர]ணப்-
புரத்து டொ[ர]ணயலட்டன் பணிக்கப்பணி கெட்டு எழுதினென் இ[வ்*]ஆர்
ம[ண]க[ன்]
- 11 ஆவல்லான் சிவவா(ய்)க்கியதேவநான உத்தமப்பிரி[ய]ன[ன்] [I*] இ[ர]வ-
யென்னெழுத்து ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śri-Kulōttuṅga-Śōladēva, who was pleased to take Madurai, Îlam, and the crowned head of the Pāṇḍya,—on the day of *Chitrâ*, which corresponded to a Monday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of *Dhanus*.

(L. 2.) The writing of us, the great assembly of Maṇimaṅgalam, *alias* Pāṇḍiyanai-irumadi-veṇ-kaṇḍa-Śōla-chaturvêdimaṅgalam, in Kunṛattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kulōttuṅga-Śōla-valanâḍu, (*a district*) of Jayaṅkaṇḍa-Śōla-maṇḍalam.

(L. 4.) With the knowledge of Kârâmbicheṭṭu Kêśava-Bhaṭṭan, the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân in our village, and of Araṭṭamukki-dâsan, the overseer of the *Śri-Vaiṣṇavas*.

(L. 5.) In order that (*the god*) Tiruvâykkulattu Emberumân of this temple might receive (*every day*) an offering of four *nâli* of boiled rice, Kaṇṇappaṇ Tûsi-Âdinâyagaṇ ² [Nî]la[ga]ṅgaraiyaṇ Vaṇṇiyanâyaṇ, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappaṇ, of Tiruchehuram in Kîl-Mâṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of the same district and the same *maṇḍalam*, purchased for money from the arbitrator Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṇ Vâṇavâriṣaṇ, Mahâjanapriyaṇ and Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṇ Śrîrâmadēvaṇ 600 *kuli* of land, (called) *Urappôndân*, *alias* Alaṅkârapatti, ³ to the east of the *Maṇaiy-arudi* channel ⁴ at the *Â[laimêlu]* (hill) in this village, to the south of the first *Kaṇṇârû*, ⁵ to the north-east of the *Kaṇṇikkâl* (channel), to the north-west of the *Tiruvīḍaiyâttam* ⁶ of this *Âlvâr*, (*and*) to the south of the large channel.

(L. 9.) Having received the gold required from that Vaṇṇiyanâyaṇ, *alias* Uttamanidi-Kaṇṇappaṇ, we, the great assembly, gave these six hundred *kuli*, free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 10.) Having been present in the assembly and having heard the order of Dôṇaiya-Bhaṭṭan of Araṇaippuraṇ, I, the accountant of this village, Âḍavallân Śivavâkyadēvaṇ, *alias* Uttamapriyaṇ, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

¹ Read சிராம.

² *I.e.* 'the chief leader of the van-guard.'

³ *I.e.* 'the *patti* of Urappôndân, *alias* Alaṅkâraṇ.' On *patti* see above, Vol. II. p. 359, note 12. Urappôndân occurs as a proper name in No. 31, text line 11, and Alaṅkâraṇ in No. 29, text line 24.

⁴ See above, p. 78 and note 6.

⁵ See above, p. 73, note 6.

⁶ See above, p. 78, note 8.

No. 37.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 28th year of the reign of Kulôttunga-Chôladêva III. and records that the same military officer who is mentioned in the preceding inscription (or a relation of his) deposited with the temple authorities a sum of money, from the interest of which four lamps had to be supplied with fuel.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ ||— திருபுவநச்சக்காவத்திகள்
- 2 மது[டு]ரெயும் பாண்டியனை முடித்தலை-
- 3 யுங்[டு]காண்டருளிய ஸ்ரீகுலொத்து[ங்]கசொழிதெ-
- 4 வற்கு யாண்டு உயி ஆவது ஜயங்கொண்ட[சொழிமண்]-
- 5 டலத்துக்குன்றத்தூர்நாட்டு மணிமங்கலத்து வண்டிவரா-
- 6 பதியில் ஸ்ரீவெண்கண்காணி அரட்டமிக்கி[ர]வனும்
- 7 [நடுவி]ற்கொயிற்சிறு[வ]டிப்பிடிக்கும் ஸ்ரீயாஹ[னும்] இ[ந்]சிறுவொம்
- 8 திருச்சுரக்கண்ணப்பன் பஞ்சநெதி நீலகங்கையர் பக்கனிவ்வான்-
- 9 டெடக்கார்[த்*]கிகைமாலத்துப்பெ[ர]வியூட்டாகக்கொண்ட ப[மு]ந்பாசு [மெ]-
- 10 மெழுமாவக்கும் வண்டிவராபதியிலெ[யி]ரண்டு வ[ந்]திவிளக்கும் [நடு]-
- 11 [வி]ற்கொயி[வி]லெயெ[ர]சந்திவிளக்குந்திருவையொத்தி-
- 12 யுந்திருவா[யப்]பாடியும் வண்டிவராபதியிலெரிக்கக்கடவ சந்திர[வி]ற்கொய்-
- 13 நா[லு] விளக்கும் ¹ உஜூரத்தவரை செலுத்தக்கடவொமா-
- 14 க [வ]ம்மதி[த்*]தொம் ஸ்ரீரானத்தொம்(ஃ) ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 28th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kulôttunga-Śôladêva, who was pleased to take Madurai and the crowned head of the Pândya,— we two, Arattamikkidâsan,² the overseer of the *Śrī-Vaiṣṇavas* in (*the temple of*) Vanḍuvarâpati at Manimangalam in Kunrattûr-nâdu, (*a subdivision*) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam, and Śrīdhara-Bhaṭṭan, who holds the feet of the god³ of the central shrine, received from Kaṅṅappan Pañchantedi Nilagaṅgaraiyar of Tiruchchuram seven and seven twentieths old *kāṣu*, to bear interest from the month of *Kārttigai* of this year.

(L. 10.) In return for (*this sum*), we, the authorities of the temple, agreed to burn, as long as the moon and the sun exist, four lamps, (*viz.*) two twilight lamps in the Vanḍuvarâpati (*temple*), one twilight lamp in the central shrine, and one twilight lamp which (*the two temples of*) Tiruvaïyôtti⁴ and Tiruvâyappâdi⁵ have to burn in the Vanḍuvarâpati (*temple*).

¹ Read உஜூரத்தி.

² This name is spelled Arattamukkidâsan in Nos. 35 and 36.

³ *I.e.* who is one of the men who carry the idol on procession-days.

⁴ This temple is probably identical with Tiruvaïyôttidêvar in No. 28, text line 11.

⁵ *I.e.* 'the holy village of shepherds.' This must refer to a temple of Kṛiṣṇa; compare *Ep Ind.* Vol. IV. p. 202. From the inscriptions of the Vaikunṭha-Perumâl temple at Manimangalam we learn that this temple formerly bore the name Tiruvâyappâdi.

No. 38.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE
RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription is dated in the 13th year of the reign of Râjarâjadêva (III.?). It registers several payments of money into the temple treasury for feeding lamps in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ராஜராஜதேவந்(க்)கு யாண்டு [ப]கின்முன்றாவது¹ ஜயங்கொண்ட-
சொ[ழ]மண்டலத்து குலொ[த்*]துங்கசொழ-
- 2 வளநாட்டுக்குற்றத்தூ[ர்*]நாட்டு மணி[ம]ங்கலமாந பாண்டியனையிருமடிவென்கொண்-
[ப]சொழச்ச[தூர்]ப்பெ[தி]மங்கலத்து²
- 3 வண்டவெரா[ப]தி எம்பெருமாந் கொயிலில் ஸ்ரீகாரிய(ம்)ஞ்செ[ய்*]கிற இராயூர் அரு-
ளாளஹட்டும் இக்கொயிலில் கங்காணி³ செய்கிற வண்-
- 4 வெராபதி இவ்விருவருங்க[ண்](ங்)காணியாக இ[வ்*][டு]வம்பெருமானுக்கு
இரவுஷிவிளக்கு எரிக்க⁴ முதல்[நிக்]கப்பொலிசையாலெ வண்-
- 5 வெராபதி எம்பெருமாந் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ இராயூர் அ[ரு]ளாளஹட்டன் ஒடுக்கின காச
ஒ[ன்]றும் மத்து[வ]ளிச்சிரிளங்கொலு[ன்]⁵ ஒ[டு]-
- 6 க்கின காச ஒன்றும் மிஞ்[ரு]ர் எம்பெரு[ம]ரான் அ[டி]யான் [வி]ளங்கவக[ர*]ர்
முந்கநக காச ஒன்று[ம்] பொருங்குன்றத்த[து] கண்ணந்தை குப்பன்
- 7 இவ்வுசந்திவிளக்கெரிக்க ஒடுக்கந காச ஒன்றரை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirteenth year (of the reign) of Râjarâjadêva,—under the supervision of both Aruḷāḷa-Bhaṭṭaṇ of Irâyûr, the manager of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân at Manimaṅgalam, *alias* Pâṇḍiyanai-irumaḍi-ven-konḍa-Śôḷa-chaturvêdimāṅgalam, in Kuṅṅattûr-nâḍu, (a subdivision) of Kulôttuṅga-Śôḷa-vaḷanâḍu, (a district) of Jayaṅkonḍa-Śôḷa-maṅḍalam, and of Vanḍuvarâpati, the overseer of the *Śrî-Vaiṣṇavas* in this temple,— (the following sums) were paid on interest into the treasury of the temple of Vanḍuvarâpati-Emberumân, as a fund for burning lamps at evening dawn before this *Emberumân*:— one *kâṣu* by Aruḷāḷa-Bhaṭṭaṇ of Irâyûr; one *kâṣu* by Mattu[va]li Śirilaṅgô-Bhaṭṭaṇ; one *kâṣu* by Emberumân-Adiyâl [Vi]ḷaṅgavand[â]r of Miñjûr; and one and a half *kâṣu*, for burning a lamp at evening dawn, by Kaṅṅandai Kuppaṇ of Poruṅguṅṅam.

No. 39.—ON THE EAST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

The subjoined inscription belongs to the 18th year of the reign of *Trîbhuvanaachakravartin* Râjarâjadêva. This king is probably identical with Râjarâja III., who is known to have ascended the throne about A.D. 1216 and seems to have been the immediate successor of Kulôttuṅga-Chôḷa III.⁶ In this case the week-day on which the inscription is dated will admit of astronomical calculation. The inscription records that a flight of stone steps leading to a *mandapa* was built at the expense of two brothers.

¹ Read முன்றாவது.

² Read ஸ்ரீவெஷுவக்கண்காணி.

³ Read சீரி.

⁴ The *r* of சதூர் is corrected by the engraver from *ṛ*.

⁵ Read முதலாக.

⁶ See page 43 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருவாய்க்கெழ்[வி மு]ன்கு [தி]ரிபுவனச்சக்கரவத்[தி]க[ள்] ஸ்ரீராஜ-
ராஜதேவந்-
2 கு யாண்டு யெ வது யநநாய[ற்று] வ-ஒஹ்வ-வசுத்து பஞ்சமியும் புதன்சிறுமை-
யும் பெ-
3 ற்ற அவிட்டத்தினு[ள்] ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்புவிழுர்க்கொட்டமா[ள] கு-
லொத்து-
4 ங்கொழவளாட்டுக்கு[ன்]றத்[தூர்]நாட்டு மணிமங்கல[ம]ரான ஸ்ரீராம[ணி]ச்சு-
வெ-திமந்-
5 க[வ]த்து வண்டவரா[ப]தி [எ]ம்[பெ]ருமா[ன்] கொயிலில் அ[தி]ஷை[ம]ண்ட[ப]த்-
துக்கு கீழைப்-
6 புவிமு[கமா]ன சொபானத்துக்கு வெ[ண்]டும் பொன்னிட்டுக்கல்[க]ராஞ்செய்திந்-
தான் மணி[ம]ந்-
7 ¹ கலமுடையான் பஞ்சநெதி இ[வசு]ணன் மலை[க]னியநின் றுன் ஸ்ரீராம[ன்]
பெ[ரி]ய[பி]ள்-
8 னையும் ² இவன் தம்பி ஆகவமல்[வ]தெவ[னு]ம் [||*] இவர்கள் தன்மம் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! With the approval of the god,³—in the 18th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Dhanishthi*, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanu*,—Brahmapriyaṅ, the eldest son of Maṇimaṅgalam-uḍaiyaṅ Pañchaneḍi Lakshmanaṅ Malaiginiyaninṛâṅ,⁴ and his younger brother Âhavamalladêvaṅ paid the gold required for, and caused to be made the stone work of, a flight of steps, with tiger's heads at the bottom, for the *Abhiśhêka-maṅḍapa* in the temple of Vaṅḍuvarâpati-Emberumâṅ at Maṇimaṅgalam, *alias* Grâmasikhâmaṅi-chaturvêdimangalam, in Kuṅ-rattûr-nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam, *alias* Kulôttuṅga-Śôla-valamâḍu, (a district) of Janyaṅkonda-Śôla-maṅḍalam. (It is) their charitable gift.

No. 40.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE.

This inscription consists of a single Sanskrit verse in the *Indracakrâ* metre and of a passage in Tamil prose. It is dated on a week-day (l. 3) which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Trîbhuvanachakravartin* Râjarâjadêva, and records the gift of two lamps to the image of Vishṇu, and to an image of Narasimha which was set up in the same temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ — வாய-ஒமொ[சு]ரா[ண]வவ-ஒண-வசு[தி] ஸ்ரீராம-ம-ம-ம-
யிராமரீநாடி [||*] ரதாமுஹாரஸிதயெ
2 வரணை வராஜாத் வரீவ[ஹ]யரீவ-வெ — [க ||*] சிறுவநச்சகரவ[தி]க[ள்]
ஸ்ரீராஜராஜதேவந்கு யாண்டு யெ ஆவ[து]

¹ Read கலமுடை.

² Instead of this, No. 41, text line 6 f. reads மலைகினியநின் றுன் பெரியபிள்ளை ஆன ஸ்ரீராம[ன்]யனும்.

³ Literally, 'the hearing of the holy voice having preceded.'

⁴ The same name is borne by a different person in No. 35 above.

- 3 மகாதாயந்நு வபுஷு-வகூத்து வுயுழையும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொ[ண-
த]து நாள் ம[ணி]மங்கலமா[ன]
- 4 மூரபரிபாணிச்சதுஷு-ஹிமங்கலத்து ¹மன்னனார் கொயிலித்திருவாரா[ய]நம் பண்-
[ண]ம் (ஸ்ரீ) ²
- 5 ஸ்ரீராஜ[ய]ம் இவன் தம்பி வீற்றிருந்தான் லட்ட[னும் இ]வ்விருவொம் இவ்வூர்க்-
குண்டு ³ ஸ்ரீகிருஷ்ண[ய]
- 6 யர் பக்கல் நாங்கள் கைக்கொண்ட செம்பொன் இருகழஞ்சு [*] இச்செம்பொ-
[ள் இ]ருக[ழ]ஞ்சுக்கும் வுராதஸீதி[யிலெ] [மன்*]-
- 7 [ன]னார் திருமுன்பெ ஒருதிரு[வி]ளக்கும் வாயஸ்தி[யிலெ] இக்கொ[ய]விலெழுந்தருளி
இயற்றும் சிங்கப்பெருமா[ள்]
- 8 திருமு[ன்]பெ ஒரு[திருவிளக்கு]ம் வுராதிகு[வரை செலு[த்]தக்கடவொமாக ஸிவா-
வெயல ப[ண்ணி]க்குத்தொம் இவ்விருவொ[ம்] [வ]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! (Verse 1.) Śrīkṛishṇa-Sūri, a treasury of the scriptures (*Āgama*), the full-moon of the ocean (*which is*) the *Vādhūla-gōtra*, gave a pair of lamps to the highest primal being (Vishṇu) who resides at Ratnâgrahâra.⁴

(Line 2.) In the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Râjarâjadêva, on the day of *Śravana*, which corresponded to a Monday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of *Makara*,—we two, Śrīrâma-Bhaṭṭan, who performs the worship in the temple of Maṇṇaṇâr (Vishṇu) at Maṇimaṅgalam, *alias* Grâma-sikhâmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, and his younger brother Vīrṇirundân Bhaṭṭan, received two *kalāṅju* of pure gold from Śrīkṛishṇa-Bhaṭṭa⁵ of Kuṇḍûr, (*a resident*) of this village.

(L. 6.) We two have caused to be engraved on stone that, (*in return*) for these two *kalāṅju* of pure gold, we shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one sacred lamp in the morning before the god Maṇṇaṇâr, and one sacred lamp in the evening before the god Śiṅga-Perumâl who is pleased to reside in the same temple.

No. 41.—ON THE EAST WALL OF THE DHARMESVARA TEMPLE.

Like No. 40, this inscription is dated on a week-day which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* Râjarâjadêva. It records that the same two brothers, who are mentioned in No. 39 above, paid to the authorities of the Dharmêśvara temple two *kalāṅju* of gold, from the interest of which the cost of feeding two lamps had to be defrayed.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] திருவாய்க்கெழ்வி முன்னக திருவனச்சக்கரவ[த்]திகள் ஸ்ரீராஜ-
ராஜதேவர்க்கு யாண்டு யது வது விஹநா-
- 2 [ய]ற்று கவரவகூத்து லி[தி]யையுஞ்செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரொவதிநா[ள்]
ஜயங்கொண்டசொழம-
- 3 ண்டவத்துப்புனியூர்க்கொட்டமான குவொத்துங்கசொழவ[ளந]ரட்டுக்குன்[ற]த்தூர்நாட்டு
மணிமங்கலமான மூரம-

¹ The first ன் has been entered below the line.

² Read ேர்.

³ The same person was called Śrīkṛishṇa-Sūri in verse 1.

² After ஸ்ரீ some letters have been erased.

⁴ *I.e.* Maṇimaṅgalam ; compare No. 27, verse 1.

- 4 சிகாம[ணி]ச்சதுஷ்டை[தி]மங்கலத்து உ[டை]யார் [த]ன்[மீ]ராமுடை[ட]ய நாயனார்
கொயிற்சிவபுராஜணக்காணி உடை-
- 5 ய மொதமன் அம்பலக்கூத்தலட்டனும் காசுமன்¹ மொயநாட்டனும் காசு-
மன்¹ திருச்சிற்றம்பலபட்ட[னு]ள்-
- 6 ளிட்டாரும் [இ]வ்வ[ணை]வொம் இவ்வூர் மணகன் [ப]ஞ்சநதி எ[சு]ணன்
மலைகினியநின்றான் பெரியபிள்ளை ஆன பூ[ஊ]-
- 7 விரயனும் இவன் த[ம்]பி² [ஆக]மல்விதெவனும் பக்கல் இன்னான் முதல் ச[று]-
கா[லை]ச்சந்திக்கு வைத்த திருவிளக்கு இரண்டு-
- 8 [ம்] எரிப்பொமாகப்பொ[வி]யூட்ட[ட]ரக்கக்கொண்ட செம்பொன் ன. ப³ [I*] இப்-
பொன் இருகழ[ஞ்சு]ங்கக்கொண்டு
- 9 சந்திராதித்தவரை எரிக்க கட[வ]ரமாக சிறாநெடை[ய] பண்ணிநடுத்தொம்
[இ]வ்வ[ணை]வொம் [I*] பணியால் இவை மணிமங்கலமுடை[ட]ய[ரன்] [ஊ]ம்-
- 10 பிரான் [எ]ழுத்து [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! With the approval of the god,—in the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Râjarâjadêva, on the day of *Rivati*, which corresponded to a Tuesday and to the second *tithi* of the second fortnight of the month of *Simha*,—we, all the holders of the land (*kâni*) of the *Śiva-Brahmanas* of the temple of the lord Tanmîśvara at Maṇimaṅgalam, *alias* Grâmaśikhâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Kuṅṛattâr-nâdu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam, *alias* Kulôttuṅga-Śôla-vaḷanâdu, (*a district*) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam, (*viz.*) *Gautama*, Ambalakûtta-Bhaṭṭan, *Kâśyapa*, Gaṅgâdhara-Bhaṭṭan, and the partners¹ of *Kâśyapa*, Tiruchchirrambala-Bhaṭṭan, received on interest from Brahma-priyaṅ, the eldest son of Pañchanadi Lakshmanaṅ Malaiginiyaninraṅ, the accountant of this village, and his younger brother Âhavamalladêvaṅ 2 *kalaiju* of pure gold (*under the condition*) that we should burn at early dawn from this day two sacred lamps which (*those two persons*) had given (*to the temple*).

(L. 8.) We, all these persons, caused to be engraved on stone that, having received these two *kalaiju* of gold, we shall be bound to burn (*those two lamps*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 9.) This was written under order by Maṇimaṅgalam-udaiyaṅ Âḷumbiraṅ.

V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM.

Tiruvallam,⁵ which I visited in 1889–90, is a village on the western bank of the Nivâ river,⁶ a tributary of the Pâlâru. Of the subjoined inscriptions, the first (No. 42) is found on a boulder in the bed of the Nivâ river, and the remainder at the Śiva temple of Bilvanâthêśvara. Two of the inscriptions (Nos. 42 and 43) belong to the reign of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nandivikramavarman. His vassal was the Bâna king Vikramâditya I. (No. 43), whose queen Kundavvai⁷ was the daughter of the Western Gaṅga king Prithivîpati I. (Nos. 47 and 48). An unnamed Bâna king is

¹ Read காசுமன்.

² Read ஆகவமல்வ.

³ This symbol is used as an abbreviation for கழஞ்சு; compare *Ep. Ind.* Vol. V, p. 106, note 2.

⁴ See above, p. 6, note 11.

⁵ No. 4 on the *Madras Survey Map* of the Guḍiyâtam tâluka of the North Arcot district.

⁶ See page 23 above.

⁷ No. 46 is an inscription of an unnamed queen of the same king.

mentioned in one of the two inscriptions of Vijaya-Nandivikramavarman (No. 42) and in two other inscriptions (Nos. 44 and 45), the first of which is dated in the Śaka year 810. The remaining inscriptions belong to the reigns of the Chôla kings Râjarâja I. (Nos. 49 to 52), Râjêndra-Chôla I. (Nos. 53 and 54), Râjêndra (No. 55), Râjamahêndra (No. 56), A[dhi]râjêndra (No. 57), Kulôttuṅga-Chôla I. (Nos. 58 and 59), Kulôttuṅga-Chôla III. (Nos. 60 to 62), Vijaya-Gaṇḍagôpâla (No. 63), and Vîra-Champa.¹ Vîra-Chôla, the son of Kulôttuṅga I., is incidentally referred to in No. 59. Several Western Gaṅga chiefs are mentioned as vassals of Chôla kings, *viz.* Śaṅkaradêva, the son of Tiruvaiyaṅ, in an inscription of Râjarâja I. (No. 51); his son Sômanâtha in one of Râjêndra-Chôla I. (No. 53); Nîlagaṅga in one of Kulôttuṅga I. (No. 59); and Amarâbharâṇa-Śîyagaṅga in one of Kulôttuṅga III. (No. 62). One of these chiefs, Śaṅkaradêva, seems to have been connected with the Vaidumba family (No. 53), a member of which was a vassal of Râjarâja I. (No. 52). Three of the latest inscriptions (Nos. 60, 61 and 63) furnish the names of three chiefs of the Śeṅgêṇi family.

Tiruvallam (Nos. 46, 51, 52, 55, 56, 58 to 60) appears to have been the capital of the Bâṇa dynasty, as one of its names was Vâṇapuram (Nos. 42, 51, 53), and as it belonged to the district of Perumbâṇappâḍi, *i.e.* 'the great Bâṇa country.' A hamlet in its neighbourhood was called Vâṇasamudram.² Another survival from the time of the Bâṇas is the name of the village of Bâṇavaram near the Sholinghur Railway Station.³ In some of the inscriptions Tiruvallam bears the name Tîkkâli-Vallam (Nos. 43 to 45, 47 to 49, 54 and 61). It belonged to the province of Jayaṅkoṇḍa-Chôla-maṇḍalam (Nos. 53 to 56, 58 and 59) and the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (Nos. 43, 44, 49, 51 to 54) or, as it is once called, Tyâgâbharâṇa-valanâḍu (No. 55). According to the earlier inscriptions it was situated in the subdivision Mîyârû-nâḍu (Nos. 43 to 45, 49 and 54)⁴ or Mîyarainâḍu⁵ (No. 52), and according to others in Karaivali,⁶ a subdivision of Perumbâṇappâḍi⁷ (Nos. 53, 55, 56, 58 and 59).⁸ Other subdivisions of Paḍuvûr-kôṭṭam were Kârainâḍu (Nos. 44 and 50), Paṅgala-nâḍu,⁹ Perun-Timiri-nâḍu,¹⁰ Mêl-Aḍaiyârûnâḍu¹¹ and Karaivali-Ândi-nâḍu.¹²

The inscriptions call the Bilvanâthêsvara temple 'the god of Tîkkâli (Nos. 45 to 47), Tiruttîkkâli (Nos. 44, 48 to 51), Tiruttîkkâli (Nos. 51 and 52) or Tiruvallam¹³ (Nos. 53 to 57, 60 to 62).' Once it is designated 'the dancing god' (No. 50) and once 'the southern temple' (No. 46), perhaps to distinguish it from 'the temple with the tower in the north,' which is mentioned in No. 42, but has now ceased to exist. It contained shrines of Kalyâṇasundara and Karumâṇikka, and of their goddesses (No. 57).

¹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 70 f.

² *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 221, note 3.

³ A different Mîyarai-nâḍu or Mîkarai-nâḍu is mentioned in two inscriptions at and near Viriñchipuram; above, Vol. I. pp. 134 and 136.

⁴ In a single inscription (No. 51) Karaivali is called a direct subdivision of Paḍuvûr-kôṭṭam.

⁵ Another subdivision of Perumbâṇappâḍi was Tûy-nâḍu; see No. 57 and p. 22 above.

⁶ See also Vol. I. p. 99, where "Malliyûr in Karaivali, (a subdivision) of Perumbâṇappâḍi," has to be read.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 82, and above, Vol. I. pp. 78 and 79. Another Paṅgala-nâḍu was a subdivision of Palakunṅga-kôṭṭam; see *ibid.* p. 105.

⁸ *Ep. Ind.* Vol. IV. pp. 138 and 271.

⁹ See above, Vol. I. p. 129.

¹⁰ This name occurs already in Tiruñânasambandhar's *Dêvâram*.

² See p. 29 above.

⁴ See also p. 30 above.

¹¹ *Ibid.* p. 180, and above, Vol. II. p. 382.

The only two inscriptions at Tiruvallam which were engraved before the time of Râjarâja I. are the rock inscription (No. 42) and an inscription on a stone which is built into the floor of the temple (No. 46), while the remaining *pre-Chôla* ones (Nos. 43, 44, 45, 47 and 48) are copies, made when the central shrine and the *maṇḍapa* were pulled down and rebuilt.¹ The rebuilding of the temple must have taken place before the 7th year of the reign of Râjarâja I. For, in that year the temple was visited by Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, who “caused one thousand jars of water to be poured over the god” (No. 49). This statement suggests that he performed the ceremony of *Kumbhâbhishêka*, which has to be gone through when a temple is consecrated or re-consecrated. In the same year of Râjarâja I. an image of the goddess was set up by a Brâhmaṇa (No. 50). Before the 4th year of Râjêndra-Chôla I. an officer of his built the shrine of Râjarâjêśvara (No. 54), which is now called Nakulêśvara. Two other inscriptions (Nos. 51 and 53) refer to the temple of Tiruvaiya-Îśvara, which had been built by a Western Gaṅga chief on the south of the Bilvanâthêśvara temple, but which cannot be traced at present.

No. 42.—ON A BOULDER NEAR TIRUVALLAM.

This inscription is engraved on the slightly sloping surface of a large boulder in the bed of the Nivâ river, one mile north-east of Tiruvallam. The alphabet is Tamil and Grantha of an archaic type. It resembles the alphabet of the inscriptions of the Western Gaṅga king Kampavarman (Nos. 5 and 8 above) and lies between the two Kîl-Muttugûr inscriptions of Vijaya-Narasimhavarman² as the upper limit and the two Âmbûr inscriptions of Vijaya-Nripatuṅga-Vikramavarman³ as the lower one. As in other archaic Tamil inscriptions,⁴ the *virâma* is expressed by a vertical dash over the letter in a number of cases, though not throughout. In the word *Maṅrâḍi* (l. 8) the syllable *râ* is expressed by two separate symbols.⁵ The letter *ṛ* has generally its archaic form, but in two cases⁶ its central loop is fully developed. The language of the inscription is Tamil; but line 1 contains some invocations in Sanskrit prose, and line 15 f. a Sanskrit verse.

The record is dated in the 62nd year of the reign of Vijaya-Nandivikramavarman (l. 2 f.). Three other inscriptions of the same king are noticed in Vol. I. (Nos. 108, 124 and 125). As I have shown before,⁷ he is probably identical with Nandivarman, the father of Vijaya-Nripatuṅgavarman and the son-in-law of the Râshtrakûta king Amôghavarsha I. If this identification is correct, the inscription would have to be placed before the end of the 9th century A.D.

Vijaya-Nandivikramavarman appears to have been the sovereign of Mahâvalivânarâya (l. 11) or Mâvalivânarâya (l. 5), who was a descendant of the family of Mahâbali (l. 5) and ruled the twelve thousand (villages) of Vaḍugavaḷi (l. 6), *i.e.* ‘the Telugu road.’ This province is mentioned in the Muḍyanûr plates of the Bâṇa king Malladêva as ‘the twelve thousand villages in Ândhra-maṇḍala,’⁸ and in the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II. as ‘the land to the west of the Ândhra road.’⁹ The attributes which are prefixed to the name of Mahâvalivânarâya in the subjoined inscription (l. 3 ff.) are also found in an undated inscription of Mahâvalibânarasa at Gûlgânpode.¹⁰ As I have

¹ See pp. 92, 96 and 98 below.

² *Ibid.* p. 182 f.

³ Compare above, p. 45, note 3.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 181 f.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 76, text line 21.

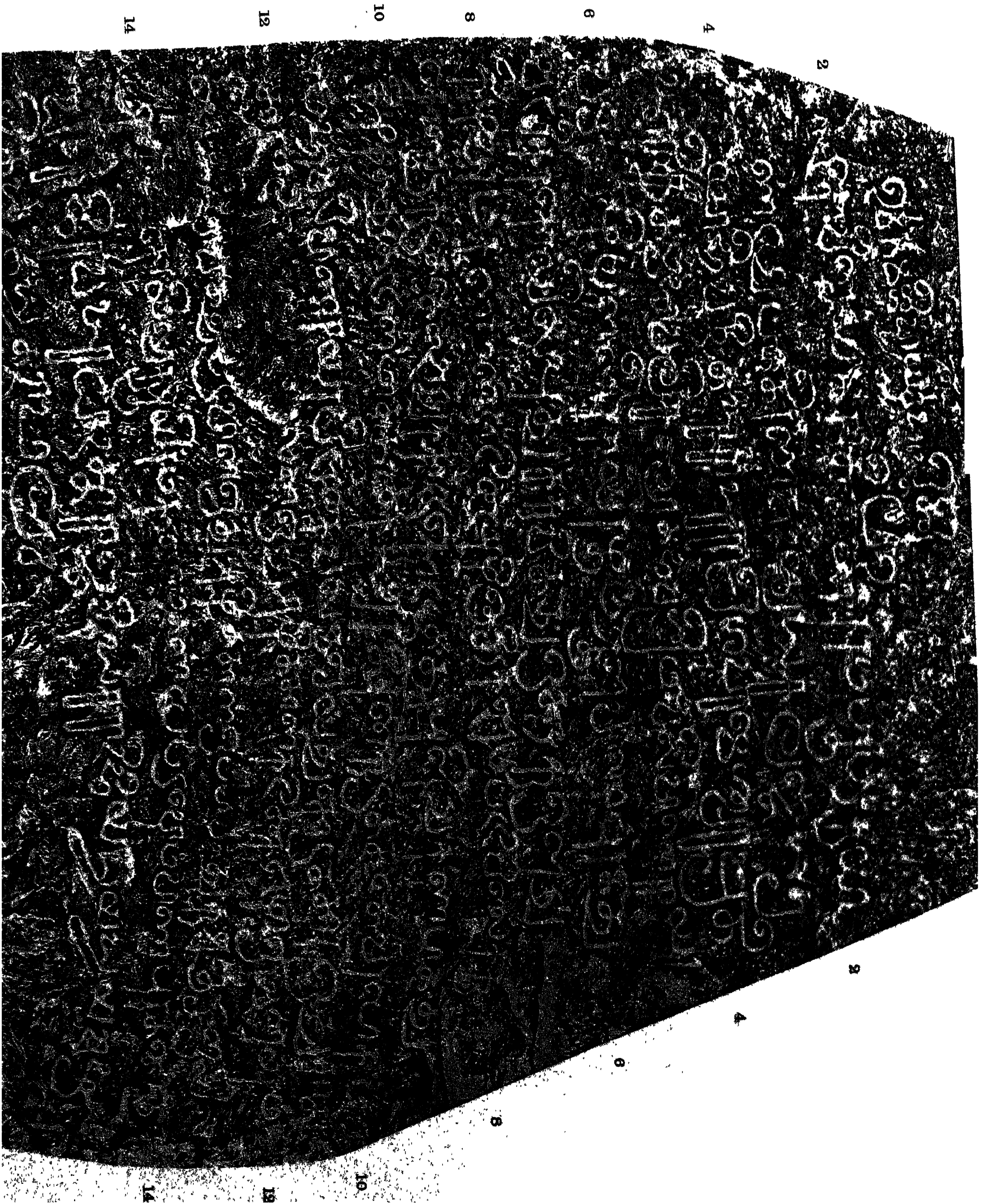
⁶ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 177 f. and p. 360.

⁷ See above, p. 4, note 2, and p. 50.

⁸ *എരിശ്ശേർ*, l. 10, and *പുറമെശ്ശേർ*, l. 13.

⁹ *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 175, text line 21 f.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. I.



stated before,¹ Mahâbalibânarâja seems to have been the hereditary designation of the Bâna chiefs. Hence it is impossible to say which individual chief is meant in the present inscription.

The inscription records that a goldsmith granted some land to a temple at Vânapuram (ll. 6 and 14), and that Mahâvalivânarâya confirmed this grant (l. 10 f.). Vânapuram, 'the town of the Bânas,' seems to have been the residence of the Bâna chief and to have been situated close to Tiruvallam.

TEXT.

- 1 ஓம் நமசிவாய(ஓ) [ஹ]ஹி ஸ்ரீ [||*]
- 2 கொ விசையநந்திவிக்கிரமபருமற்கு யா-
- 3 ண்டறுப[ந்]கிரண்ட[ட]ர[வ]து ஸகஜம[த*]து-
- 4 யாசிவநிதஸு-ராலு-ராயீஸவரலெவரவரதி-
- 5 ஹரநிசுதலிஹாவலிகு-ஹொஹ்வஸ்ரீமாவலிவாணராயர்
- 6 வடு[கவ]ழி [ப]ன்னீ(ர்)ராயிரமும் ஆள வ[ரண]புரத்து
- 7 வட[சி]கரகொயில் புதுக்குவித்து இ[த]ற்கு இளம்-
- 8 நெழவர் மகன் மன்றாடிடை அழிஞ்சிற்க[ளம்] பட்டி [வி]லைக்கு
- 9 கொண்டு குடுத்தென் ஊற்றுக்காட்டுகொட்டத்து [அ]ளிக்கணபா[க்க*]த்து
- 10 கீழகத்து தட்டான் மா[த]ந் மகந் [அ]ரிதீரன் [||*] குடுத்த தெவர் பொகம்
- 11 மஹாவலிவாணராயர் பிடாகை வலஞ்செய்து கொடுத்தார் [||*] இது காத்-
- 12 தா[ர்] அடி[யென் முடி மெ*]வன [||*] இது அழித்தான் கடிகை [எ]ழா இரு-
[வ]ரையும்
- 13 கொ[ன்ற] ப[ர]வத்து [ப]டுவான் [||*] இது அழி[த்]தான் இப்பாவத்து[க்*]கு அஞ்-
சாராயில்
- 14 [அன்] . .³ கொயிலு[க்*]கு ஆயிரம் காணம் [த]ண்டப்படுவொம் வாணபுரத்தொ-
[ம்] [||*]
- 15 ⁴வ[ஹ-]ஹிந் வஸு-யா டுதூ ராஜ[ஹி][ஃ*] ⁵ஸகராஹி[ஃ | *] யஸு யஸு
யடா ஹ-ஹ-
- 16 ஶி⁶ தஸு தஸு தடா ஹஸு [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) *Om.* Obeisance to Śiva! Hail! Prosperity!

(L. 2.) In the sixty-second year (of the reign) of king Vijaya-Nandivikrama-varman, while the glorious Mahâvalivânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the Vadu[gava]li twelve-thousand,—I, [A]ridhîraṇ, the son of Mâ[da]ṇ, a goldsmith (and resident) of a house in the east of [A]lîṅganapâ[kka]m in (the district of) Ūṛrukkâṭṭu-kôṭṭam,⁷ caused to be renewed the Vada-[śi]gara-kôyil⁸ at Vânapuram and gave to it the patti⁹ (called) *Aliṅjirka[lam]*, (which I had) bought from Maṅṛâḍi, the son of Ilaṅgilavar.

(L. 10.) Mahâvalivânarâya circumambulated the hamlet (*pidâgar*) towards the right and granted (*the land*) enjoyed by the god, which (Aridhîraṇ) had given.

¹ *Ep. Ind.* Vol. V. p. 50.

² Read அன்றன்.

³ Read ஸமரா.

⁴ See above, Vol. II. p. 345 and note 4.

⁵ On this term see above, Vol. II. p. 359, note 12.

⁶ Read ஶஹாவலிகு-ஹொஹ்வ.

⁷ Read வஹு.

⁸ Read ஹ-ஹிஸுஸு.

⁹ *I.e.* 'the temple with the tower in the north.'

(L. 11.) “The feet of him who protects this (*charity*), (*shall be*) on my head.¹ He who destroys this (*charity*), shall incur the sin of one who kills the great men who are permanent (*members*)² of the assembly.³ If the destroyer of this (*charity*) does not fear this sin, we, (*the inhabitants*) of Vâṇapuram, shall pay a fine of one thousand *kāṇam* to the palace of the king who is then ruling.⁴

(L. 15.) “Land has been granted by many kings, commencing with Sagara. Whosoever (*is*) the earth at any time, his (*is*) then the reward (*of gifts of land*).”

No. 43.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription and No. 44 are written continuously, the first two words of No. 44 occupying the end of line 46 of No. 43. The two first lines of No. 43 state that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the *mandapa* of the temple was pulled down and rebuilt. Consequently the alphabet of Nos. 43 and 44 exhibits more recent forms than No. 42, though the date of No. 43 is anterior to No. 42.

No. 43 belongs to the 17th year of the reign of the same king as No. 42,—Vijaya-Nandivikramavarman (l. 3 f.). It records that three villages were granted to the temple at the request of the Bâṇa king Vikramāditya (l. 12 ff.). Two chiefs of this name are mentioned in the Udayêndiram plates of Vikramāditya II.⁵ The grant recorded in these plates must be prior to the time of Prithivîpati II., because the Chôla king Parântaka I. transferred to the latter the Bâṇa kingdom, which he had wrested from two Bâṇa chiefs.⁶ The accession of Prithivîpati II. has to be placed before the 9th year of Parântaka I., *i.e.* before about A.D. 909.⁷ Consequently, as pointed out by Dr. Fleet,⁸ Kṛishṇarâja, the friend of the Bâṇa king Vikramāditya II.,⁹ seems to have been the Râshtrakûṭa king Kṛishṇa II. (A.D. 888 and 911-12); and the Bâṇa king Vikramāditya, who is mentioned in the subjoined inscription as a contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman in the 17th year of this king, may be identified with Vikramāditya I., the grandfather of that Vikramāditya II. who issued the Udayêndiram grant.

One of the three villages granted was Aimbûni (l. 6), apparently the modern Am-munḍi¹⁰ near Tiruvallam. The three villages were clubbed together into one village, which received the new name Vidêlvidugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimanḡalam (l. 9 ff. and l. 20 ff.). The executor of the grant was Kâḍupaṭṭî-Tamiḷa-Pêrarayan (l. 15). The same title was borne by the executor of the Bâhûr plates of Vijaya-Nripatunḡavarman. In the transcript of these plates, which is in my hands,¹¹ he is called வீடேலவிடுகு-ககாபெட்டித்தமிழ்ப்பேராயன், which is evidently a mistake of the copyist for Vidêlvidugu-

¹ See above, p. 39, note 4.

² Literally, ‘who do not rise.’

³ The two Tamil words *iruvar* and *kaḍigai* correspond to *mahājana* and *ghaṭige* in a Chalukya inscription; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 360.

⁴ With அன்றள் கெயில் compare அன்றள் கெ, above, Vol. I. pp. 113 and 115.

⁵ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

⁶ Above, Vol. II. pp. 379 and 381.

⁷ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 222.

⁸ I am quoting from a manuscript article on the Bâṇas, which he has kindly placed at my disposal.

⁹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

¹⁰ No. 2 on the *Madras Survey Map* of the Gudiyâtam tâluka. A different village of the same name (properly Anpûṇḍi, No. 101 on the map of the Vellore tâluka) is mentioned in Vol. I. pp. 87 f. and 135 f.

¹¹ See *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 180.

Kâdupattî-Tamila-Pêrarayan. This title and the surname of the village granted by the present inscription¹ suggest that Viḍēlviḍugu, *i.e.* 'the crashing thunderbolt,' may have been a surname of Vijaya-Nandivikramavarman and of his son Vijaya-Nripatuṅgavarman.

Of great interest is the mention of persons who had to sing the *Tiruppadiyam*, *i.e.* the *Dêvâram*, in the temple (l. 32 f.). Hitherto the earliest known mention of the *Dêvâram* was in an inscription of Râjarâja I.² The subjoined inscription proves that it was considered a holy book already in the 9th century A.D.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருமண்டபமிழ்ச்சியெடுப்ப-
- 2 தற்கு முன்புள்ள சிலாலெகைப்படி [||*]
- 3 கொ விஜயநகரீவிக்கிரமபநூர்க்கு யாண்டு யௌ
- 4 ஆவது படுவூர்க்கொட்டத்து மீயாறுநாட்டுத்திக்கரா-³
- 5 விவல்லமுடைய வாரெய்வாரர்கு
- 6 இன்னாட்டு ஐம்பூணியும் வி-
- 7 ளத்தாரும் இத்தெவர் தெவ-
- 8 தானம் அமருன்றிமங்கலமு-
- 9 ம் விடெவ்விடுவிக்கிரமா-
- 10 தித்தச்சுதர்வெதிமங்-
- 11 கலமென்னும் பெரா-
- 12 ல் எகக்கிராமமாக மாவலி-
- 13 வாணராயனா விக்கிரமாதித்த-
- 14 வாணராயன் விண்ணப்பத்தராலு-
- 15 ம் காடுபட்டித்தமிழ்ப்புரரசுயன்
- 16 ஆணத்தியாலும் எகக்கிராமமாக்கி இவ்வ-
- 17 முருன்றிமங்கலமுன்னித்தீகராவில-³
- 18 முடைய வாரெய்வார்க்கு இறுத்து வ-
- 19 ருகின்ற ஜ⁴ இரண்டாயிரக்காடியும்
- 20 பொன்னிருபதின் கழஞ்சுமிவ்வி-
- 21 டெவ்விடுவிக்கிரமாதித்தச்சுதிர்-⁵
- 22 வ்வெதிமங்கலத்துச்சவையார்
- 23 இறுப்பாராகவுமின்னெல்லித்தி-
- 24 ருவமிர்துக்கு நெல்லு அறுநூற்று-
- 25 க்காடியும் திருவுண்ணாழிகையுள்ளாரா-
- 26 தித்துப்பாசரிக்கும் [ரிவ]வாஹுண-
- 27 ர்க்கு நெல்லு ஐந்-
- 28 னூற்றுக்காடியும் ஸ்ரீப-
- 29 வி கொட்டுவார்க்கு நெல்லு
- 30 ஐந்நூற்றுக்காடியும்
- 31 திருப்பள்ளித்தாமம்
- 32 பறிப்பார்க்கும் திருப்-
- 33 பதியம் பாடுவாருள்ளி-

¹ The second member of the triple compound Viḍēlviḍugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimaṅgalam is the name of the Bâṇa chief at whose request the grant was made.

² See above, Vol. II. p. 252.

³ This symbol is an abbreviation for நெல்லு; see above, p. 7, note 8.

⁴ Read தீக்கா.

⁵ Read சதுர்.

- 34 ட்ட பலபணி செய்வார்-
 35 க்கு நெல்லு நாநூற்று-
 36 க்காடியும் திருகொ[சு]ர்-¹
 37 விளக்குக்கும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கும்
 38 சிதாரிக்[கு]மற்றும் வண்புடிநக[வ]க-²
 39 தூ[ர]திகளுக்கும்மாகப்[டு]பான் இ[ருப]கி-
 40 ன் கழஞ்சும் ஆக இன்[னெ]ல்லும்
 41 இப்பொன்னு[ம்] இத்தெவற்சு
 42 சனூரத்தவல்லியுப்பார்களா-
 43 [க]வும் [*] இப்பரிசு நிவணமாக-
 44 ச்செய்து குடுத்தொ[ம்] [*]
 45 இஹி³ வநூறெ-
 46 [ஸ]ராரகெஷ ||—||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The following is*) a copy of a stone inscription which existed before the *mandapa* of the temple had been pulled down and re-erected.

(L. 3.) In the 17th year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikramavarman.

(L. 4.) Mâvalivânarâya, *alias* Vikkiramâdittavânarâya, (*hail name*) the request that to (*the temple of*) Paramêśvara (Śiva) at Tikkâli-Vallam in Mîyârû-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, (*should be given three villages*) in the same *nâdu*, (*viz.*) Aim-[bû]ni, Vilattûr and Amarunṅimaṅgalam, a *dêvadâna* of this god, (*and that they should be clubbed together into*) one village, named Vidêlvidugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimāṅgalam.

(L. 14.) In conformity with (*this request*), and Kâdupaṭṭi-Tamiḷa-Pêra[ra]yaṅ being the executor,⁴ (*the three villages*) were made into one village.

(L. 16.) The members of the assembly of this Vidêlvidugu-Vikkiramâditta-chaturvêdimāṅgalam shall have to pay two thousand *kâḍi* of paddy and twenty *kalaiṅju* of gold, which were being paid before by this Amarunṅimaṅgalam to this (*temple of*) Paramêśvara at Tikkâli-Vallam.

(L. 23.) Of this paddy, six hundred *kâḍi* of paddy (*are allotted*) for offerings; five hundred *kâḍi* of paddy to the *Śiva-Brahmanas* who desire to be fed, beginning with those in charge of the store-room of the temple;⁵ five hundred *kâḍi* of paddy to those who beat (*drums before*) oblations; four hundred *kâḍi* of paddy to those who pick (*flowers for*) temple garlands, and to those who perform various (*other*) services, including the singers of the *Tiruppadiyam*; and twenty *kalaiṅju* of gold for the perpetual lamps, for anointing the idol, for bark,⁶ and for repairing breaks and cracks, *etc.*

(L. 40.) (*The members of the assembly*) shall have to pay this paddy and this gold to this god as long as the moon and the sun exist.

(L. 43.) In this manner we⁷ have given (*the village*) for (*providing*) the necessaries.

(L. 45.) This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

¹ Read நொந்தா.

² Read இஹி-ஹி.

³ See above, p. 20, note 5.

⁴ *Viz.* the king.

⁵ Read ஸ்ரீபுடிநகவகசி-ஹி.

⁶ On *âṇatti* see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 52, note 10.

⁷ See above, Vol. II. p. 130, note 2.

No. 44.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVA A TEMPLE.

As stated in the introductory remarks to No. 43, the subjoined inscription was copied from an earlier stone inscription when the *mandapa* of the temple was pulled down and re-erected. It is dated in the Śaka year 810 (in words, l. 4 f.) and in the time of a Bâṇa chief who is not mentioned by name, but only by his title Mahâvalivânarâja (l. 3 f.).

The inscription records that a Brâhmana of Eṭṭukkûr near Kâvirippâkkam (ll. 10 to 12) paid 25 *kalāñju* of gold to the villagers of Vannipêḍu (ll. 5 and 19), who, in return, pledged themselves to supply oil to a lamp in the temple. Kâvirippâkkam is the modern Kâvêripâkkam,¹ and Vannipêḍu is the modern Vannivêḍu,² about a mile south of Wâlâjâpêt. At the time of the inscription Vannipêḍu belonged to Kârai-nâḍu, a subdivision of the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (l. 5). Kârai-nâḍu owes its name to Kârai,³ a village on the north of Râṇipêt.

TEXT.

- 1 [ஸ]ஷி [ஸ்ரீ] [||*]
- 2 ⁴ ஸகநஜக[சு]யாதி[வ]சிதஸ-ர[ா]ஸ-ராயீஸ-
- 3 (வ-ர)[வ]ரஸைரபுதிஹ[ர]ீ[சு]தஹாவலி-⁵
- 4 ⁶ வானரா[ஜ]ர் [சக]ர் யாண்டு எண்[ணா]ற்றொருபதாவ-
- 5 து படுஷூர்கொட்டத்துகாராநாட்டு⁷ வநீபெடாகிய
- 6 இராணவிகுலேஷுத-வெ[ல்]கிமங்கலத்து⁸ ஸ-
- 7 ஹெயெயாம் இகொட்டத்து⁹ மியாறுநாட்டு[த்தி]கா-¹⁰
- 8 விவல்லத்துத்திருத்தீகாலிப்பெருமாநடிகளுகு
- 9 சமுராதித்த[வ]ல் [ஒருகிருதுந்தாவிளகு எரி]ப்பதற்கு நிச-
- 10 தம் உழகாழாக்[டு]கண்ணையட்டுவதற்கு இகொட்டத்துகாவி-
- 11 ரிப்பாகுமாகிய ¹¹ அ[ம]நிநாராயணஷுத-வெ[ல்]கிமங்கலத்துகி-¹²
- 12 முவடசெரி எட்டு[கூ]ர் மாதவகுலேஷித்தன் பக்[க]ல் யநூகட்டளை-
- 13 த்து[ளை] நிறை இருபத்தைங்க[ழ]ஞ்சு பொ[ன்] கொண்டு சசுராதி-
- 14 த்தவ[ல்] எரிப்பத[ர]க இ[த்*]யநூம் முட்டாமை செலுத்த[து]வொ-
- 15 மா[ந]ரம் ஸஹெயெ[ய]ரம்[த்*][ய]நூ முட்டில் யநூலநத்தி-¹³
- 16 வெ[ல்] நிசதம் [ஐங்]கழஞ்சு பொன் வநூஹை-
- 17 ரொ மன்றப்ப[ப]றுவ[த]ரக[வ]ம் [||*] இம்மன்றுபாடி[று]-
- 18 த்தும் [இ]த்த[தி]ருந்தா[வி]ளக்கு [மு]ட்ட[ர]மை-
- 19 ச்செலுத்துவொம[ர]னெம் வன்[னி]பெடா[கிய] ரண[வி]க்கிரமச்சதிர்வெ-
[தி]ம-¹⁴
- 20 ங்[க]லத்துச்ச[வை]ய[டு]யாம் [||*] [இ]தற்கு வி[டு]ராதஞ்செய்தார் கெங்-
- 21 கையிடைக்குமரியிடைச்செய்தார். செய்த பா[வ]ங்கொள்வார் [||*]
- 22 இது வ-
- 23 [நூ]ஹை-
- 24 ஶாரா¹⁵ ர-
- 25 கெகூ
- 26 ||—||வ

¹ No. 91 on the *Madras Survey Map* of the Wâlâjâpêt tâluka of the North Arcot district.

² No. 68 on the same map.

³ No. 21 on the same map.

⁴ Read ஜமுதூயாலிவழித.

⁵ Between சூத and ஹாவலி the engraver has omitted the words ஹாவலிகு-ஹொலிவ.

⁶ Read வானா.

⁷ Read வநீ (i.e. வன்னி).

⁸ Read உத-வெ-லி.

⁹ Read மீயாறு.

¹⁰ Read தீக்கா.

¹² Read க்கீ.

¹¹ Read அவநிநாராயணஷுத-வெ-லி.

¹⁵ Read ஶாரா.

¹³ தி is corrected from து.

¹⁴ Read சதூர்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*During the reign of*) Mahâvalivâṇarâja,—[born from the family of Mahâbali], who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—in the Śaka year eight hundred and ten,—we, the assembly of Vaṅṅipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimangalam, in Kârai-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvâr-kôṭṭam, received twenty-five *kalañju* of gold, weighed by the balance (*used in the case*) of charitable edicts,¹ from Mâdhava-Kramavittan of Eṭṭukkûr, a hamlet on the north-east of Kâvirippâkkam, *alias* A[va]ninârâyana-chaturvêdimangalam, in the same *kôṭṭam*, in order to supply (one) *ulakku* (and one) *âlakku* of oil per day for burning one sacred perpetual lamp, as long as the moon and the sun exist, before (*the god*) Tiruttikkâli-Perumâṇaḍigal of Tikkâli-Vallam in Mîyârû-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *kôṭṭam*.

(L. 13.) We, the assembly, shall have to continue this charity without fail, so as to burn (*the lamp*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 15.) If (*they*) fail in this charity, all the *Mâhêśvaras* shall be liable to pay into court² a fine³ of five *kalañju* of gold per day.

(L. 17.) Though paying this fine, we, the assembly of Vaṅṅipêḍu, *alias* Raṇavikrama-chaturvêdimangalam, shall have to continue this sacred perpetual lamp without fail.

(L. 20.) Those who obstruct this (*charity*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.⁴

(L. 22.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 45.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

Like the preceding inscription, this one is dated in the time of some Mahâvalivâṇarâya. As the alphabet looks decidedly more modern than that of Nos. 42 and 46 and resembles that of Nos. 47 and 48, it must be assumed that, like the two last-mentioned inscriptions, this one is a copy, which was prepared when the central shrine was pulled down and rebuilt.

The inscription records that an inhabitant of Ponpaḍukuṭṭam near Kachehippêḍu, *i.e.* Kâñchîpuram,⁵ purchased some land from the inhabitants of Tiruvallam. The produce of the land had to be used for providing offerings and for feeding a lamp in the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [||*] ஸகஜஹ[த*]த்யாஜிவஜிதஸுராரஸுராயீஸவரஜேஸவரபுதிஜாநிகுத-
 ஶஹாவலிகுஹொஹ்வஸ்ரீஶஹாவலீவாணராயர்⁶ ⁷புதிவிராஜஞ்செய்ய ⁸மீயாறு-
 நாட்டுத்தீய்க்காலிவல்லத்து ஸஹெயொம் கச்சிப்பெட்டு யிஹெயான்செரிப்பொன்-
 படுகுட்டத்து சொழியவரையனுகிய ஶநாஹாண-
 2 ன் ⁹பகல்த்திகாவிப்பெருமா(ன்)னடிகளுஞ் இ[வன்*] வைத்த நிலைத்திருவமிர்து
 குத்தலரிசியிருநாழியும் நறுநெய்யாழாகும் நாஸ்த்திருவமிர்தாக ¹⁰உருராஜிதஞ்ஞள்ளவ-

¹ See page 30 above.

² On the verb *manru*, 'to pay a fine,' see above, p. 51, note 4.

³ See above, Vol. I. pp. 113, 141 and 143.

⁴ Read யாஹிவஜித, ஹாரீகூத, குஹொஹ்வ and வலி.

⁵ Read ஸுயிஷி. ⁶ Read மீயாறு. ⁷ Read தீக்காலி.

² Compare above, No. 7, text line 5.

⁴ See above, p. 3 and note 8.

¹⁰ Read உருரா.

முட்டாமைச்செலுத்துவதாக¹ கொண்ட பொன் இருபதின் கழஞ்சும் மெற்ப்படி
பெருமானடிக-

3 னா² நநாவிளக்கெரிப்பதாக நிசதம் உழக்காழாக்கெண்ணையட்டுவதாக¹ கொண்ட
பொன் இருபதின் கழஞ்சும் [*] ஆக நாப்பதின்² கழஞ்சு பொன்னுங்கொண்டு
திருவமிர் துநநாவிளக்குகூழா³ அத்திருள்ளவஞ்செலுத்துவொமாடுமும் வடுவெயொம்
[*] இலிழை[-*]த்திற்-

4 சன்மென்றார் மெ[*]மெயிடைக்குமரியிடைச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வாரா-
னார் [*] இலிழை[-*]ம்* வ[⁴நூ]ரெஹையாராகெஹை [*] இலிழை[-*]ம் ரகித்தார-
டியென் தலை மெலன ||உ இன்னாட்டிருவமிதுக்கும் நொணாவிளக்கினுக்கும் ஊர்
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் வா-

5 கைக்குண்டில் னா குழியும் புறவகொல்லை அா குழியும் குடுத்தொம் வடுவெ-
யொரம் ||உ சூராயிக்கும் சிவபூராஹணநுகு வெவத்த [உ-டு]லி கு[ர]ங்காடி
உ நி⁵ சா குழியும் வெ[வ]த்தொம் வடுவெயொம் ||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the glorious Mahâvalivânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—was ruling the earth, we, the assembly of Tikkâli-Vallam in Mîyârû-nâdu, received from Śôliyavaraiyaṅ, *alias* Mânâbharayaṅ, of Ponpadukuṭṭam, a tax-paying village (*near*) Kachchip-pêdu, twenty *kalaiṅju* of gold, in order to supply without fail, as long as the moon and the sun exist, two *nâli* of pounded rice⁴ and (one) *âlâkku* of fresh ghee for fixed daily offerings which he had granted to (*the god*) Tikkâli-Perumâṇadigaḷ, and twenty *kalaiṅju* of gold in order to supply (one) *uḷakku* (and one) *âlâkku* of oil per day for burning a perpetual lamp before the same god. Having received altogether forty *kalaiṅju* of gold, we, the assembly, shall have to continue the offerings and the perpetual lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 3.) Those who say that this charity is not (*existing*), shall incur (*all*) sins committed between the Gaṅgû and Kumari. This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head.

(L. 4.) We, the assembly, gave 500 *kuḷi* of land (called) *Vâgavikkundil* and 800 *kuḷi* (called) *Puravaḷukollai* in the environs⁵ of the village, which (*he*) had granted, free of taxes, for (*supplying*) these daily offerings and for (*maintaining*) the perpetual lamp.

(L. 5.) We, the assembly, gave 2 *nilam*⁶ and 400 *kuḷi* of land (called) *Ku[ra]ṅgâdi*, which (*he*) had granted for the worshipping *Śiva-Brâhmana*.

No. 46.—ON A STONE BUILT INTO THE FLOOR OF THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The alphabet of this inscription is Tamil and Grantha of an archaic type and resembles that of the rock inscription No. 42. It records a gift of gold for maintaining a lamp by the queen of Vânavidyâdhara-Vânarâya. As will be shown below (p. 99), this king may be identified with Vikramâditya I., the sixth of the Bâna chiefs whose names are given

¹ Read வதாக.

² This is the abbreviation for நிலம்.

³ குத்தலரிசி is the same as கூத்தரிசி; compare above, p. 46, note 8.

⁴ On *mañjikkam* see above, p. 30 and note 4.

⁵ Read நாற்பதின்.

⁶ *Nilam* is used for *vêli*; compare above, Vol. II. p. 259.

in the Udayêndiram plates.¹ Nos. 47 and 48, which record grants by a queen of the same king, as well as Nos. 43 and 44, are copies of lost originals² and hence exhibit comparatively modern characters. The archaic alphabet of the subjoined inscription and the fact that it is engraved on a single stone, which does not form part of the temple itself, prove that it is an original record of the time of Vânavidyâdhara. Evidently it owes its preservation to the accident that, when the central shrine and the *mandapa* were rebuilt, the stone which bears it was utilised for the new pavement of the temple.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸகஜம[த*]த்யாவி[வ]ந்நிதஸ-ராரஸ-ரார-³
 2 ⁴யிஸவாரெய்வரவ்ரதிஹாரிக்ரதீ(ர)ஹாவலிகு-ரொ-
 3 ⁵ஹ்வவாணவிஜாயாவாணராயர் மாதெவியார் தென்[ற]ளி
 4 ⁶திக்காலிபெரு[ம]ரானடிகளு[க்*]கு நந்தாவிள[க்*]குக்கு [தி]ருவ[ல்*]லத்து
 5 ஸ[ஹெ]யார்[க்*]குக்குத்து⁷ செம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்*]சு [||*] [இ]த[ன்*]
 பொலி-
 6 யூ[ட்*]டு நிசதி உரிய் நெய் அ[ட்*]டுவொமாமெனம் ஸ[ஹெ]யொம் [||*]
 7 [இ]ந்நெய் மு[ட்*][டின] பொது[ம்] ஐ[ங்]கழஞ்சு [பொ]ள் த[ண்]ட[ட்*]படு-
 வொமா-
 8 மெம் [||*] இ[த்*]தண்ட[ப்*]ப[ட்*]டும் நெய் மு[ட்*]டாதெ அ[ட்*]டுவொமாமெனம்
 ஸ[ஹெ]யொ[ர]ம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The great queen of Vânavidyâdhara-Vânarâya,—born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—gave to the members of the assembly of Tiruvallam twenty *kalañju* of pure gold for (*maintaining*) a perpetual lamp before Tîkkâli-Perumâṇadigaḷ, (*the god of*) the southern temple (*Teyrali*).

(L. 5.) (*As*) interest on this, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day. Whenever (*we*) fail (*to supply*) this ghee, we shall have to pay a fine of five *kalañju* of gold. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail.

No. 47.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription and No. 48 are written continuously, the first few words of No. 48 occupying the end of line 4 of No. 47. At the beginning of No. 47 it is stated that both inscriptions are copies of earlier stone inscriptions, and that these copies were made when the central shrine of the temple was pulled down. This is the reason why the alphabets of Nos. 47 and 48 are more developed than that of No. 46, though No. 46 records a grant by a queen of the same king as Nos. 47 and 48. In No. 47 she bears the title Vânamahâ-dêvî, *i.e.* 'the great queen of the Bâna (king).' As the queen mentioned in No. 46, she is stated to have been the consort of the Bâna king Vânavidyâdhara. She was the daughter of Pratipati-Ariyar, the son of Śivamahârâja-Perumâṇadigaḷ, who had the surnames Śrînâtha and Kokuṇi.⁸ This word is a variant or a corruption of

¹ *Ep. Ind.* Vol. III. p. 75.

² Read யாலிவத்தி.

³ Read ஹ்வவாணவிஜாயாவா.

⁴ In No. 48, text line 2, this word appears as *Gogunîdha[r]ma*, evidently a misreading of the copyist for *Koṅgunivârman*.

⁵ See the introductory remarks to Nos. 43 and 47.

⁶ Read யிஸ and ஹாரிக்ரத.

⁷ Read திக்காலி.

⁸ Read குடுத்த.

Koṅguṇi, the title of the Western Gaṅga kings,¹ and the name Pratipati is a corruption or, more probably, a misreading of the copyist for Prithivîpati. Hence I would identify Pratipati, the son of Śivamahârâja, with the Western Gaṅga king Prithivîpati I., who was the son of Śivamâra² and the contemporary of the Râshtrakûṭa king Amôghavarsha I.³ and of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nripatuṅgavikramavarman.⁴ The name of the residence of Śivamahârâja was Kuṇilapura according to No. 47, and Nipunilapura according to No. 48. Both forms of the word are clearly misreadings of the engraver for Kuvalâlapura, the modern Kôlâr, which was the traditional capital of the Gaṅga family.⁵

The Udayêndiram plates of Vikramâditya II. mention a Bâṇa chief named Bâṇavidyâdhara. This person must be distinct from the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription, because he stood two generations before Vikramâditya I., the contemporary of Vijaya-Nandivikramavarman⁶ and consequently of Amôghavarsha I.,⁷ while Vâṇavidyâdhara was the son-in-law of Prithivîpati I., another contemporary of Amôghavarsha I. An inscription at Gûlgânpode opens with a Sanskrit verse which attributes to the Bâṇa king Vikramâditya-Jayamêru the surname of Bâṇavidyâdhara.⁸ Dr. Fleet⁹ proposes to identify this Vikramâditya with the Vikramâditya I. of the Udayêndiram plates and with the Vâṇavidyâdhara of the subjoined inscription. This identification would suit the fact that Vâṇavidyâdhara's queen was the daughter of Prithivîpati I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீவிமானம் இ[ழி]த்துவதம்[கு] மு[ன்]புள்ள [சி]லாலெகைப்படிய்
[||*] ¹⁰ வகஜம[த*][சு]யாழிவ[தி]தவாராஸாரா[ய]ஸவரலெயரபுதிஹாநீக-
ஜஹாவலிகு[ஓ]த[தி*][ல]வவாணவிஜ்யாய[ர*]ராயரான ¹¹ வாணராயர் ஜஹாஜெவி-
யார் ¹² கொக[னி]யஜி[தி*]ஜஹாராஜ[க[ணி]]வாரவா-
- 2 லெயாரான ஸ்ரீ(ரி)நாயஸ்ரீநெலிவஜஹாராஜப்பெருமானடிகள் ¹³ மகன[ர்] புதி-
பதிஅரை[ய]ர் ம[கள]ர் வாணஜஹாஜெவியார் தீகாலிப்பெருமானடிகளுகு
நொயாவிளகு ஒன்றினுகு இத்திகாலிவல்லத்து ¹⁴ வலெயார[கு]குடுத்த செ-
- 3 ம்பொன் இருபதின் கழ[ஞ்சு] [*] இப்பொன்னுகுப்பொலியூட்டு நிசதம் உரிய
நெய் ஒருவிளகுகு அட்டுவொமாரொம் வலெயொயாம் [*] இன்னெய் ¹⁵ சக்ராஜி-
தவம் முட்டாமை அட்டுவொமாரொம் [*] முட்டில் வநூஜெயாரொ நிசதி
¹⁶ ஜஞ்சுமஞ்சு பொன் மந்தவொட்டிகுடுத்தொம் [*]
- 4 இத்தண்டப்பட்டும் நெய் முட்டாமை அட்டுவொமாரொம் வலெயொயாம் [*] இ-
தன்நென்றொம் மெமெயிடைகுமரியிடைச்செய்தார் செ[ய்*]த பாவங்கொ-
ள்வார் [*] இலிதீழும் வநூஜெயாரொகொ [ய*] இலிஜி[தி*]ம் ரக்ஷித்தாரடி-
யென் முடி மெவன ||உ

¹ See *Ep. Ind.* Vol. III. p. 164, note 3.

² This name is perhaps a corruption of Śivamâra, the Tamil form of Śivamahârâja.

³ Above, Vol. II. p. 380 f.

⁴ *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 182.

⁵ See above, Vol. II. p. 380, note 7, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 200, note 1.

⁶ See page 90 above.

⁷ See page 92 above.

⁸ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39, No. II.

⁹ I am again quoting from a manuscript which he has kindly sent to me; see above, p. 92, note 8.

¹⁰ Read யாழிவதி.

¹¹ Read ஹாநீகஜஹாவலி.

¹² Read கொக[ணி].

¹³ Read ஸ்ரீஜிவ.

¹⁴ Read தீகாலி.

¹⁵ Read சக்ராஜி.

¹⁶ Read ஜஞ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The following is*) a copy of a stone inscription which existed; before the sacred *vimāna* (*i.e.* the central shrine) had been pulled down.

Vāṇamahâdêvî,—the daughter of Pratipati-Araiya, the son of Ko[ṅg]u[u]i, the righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Kuṇilapura,¹ *alias* Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja-Perumâṇaḍigaḷ, (*and*) the great queen of Vāṇavidyâdha[ra]râya, *alias* Vâṇarâya, born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—gave to the members of the assembly of this Tîkkâli-Vallam twenty *kaḷuñju* of pure gold for (*maintaining*) one perpetual lamp before (*the god*) Tîkkâli-Perumâṇaḍigaḷ.

(L. 3.) (*As*) interest on this gold, we, the assembly, shall have to supply (one) *uri* of ghee per day for one lamp. This ghee we shall have to supply without fail as long as the moon and the sun exist. If (*we*) fail (*to do so*), we agree that all the *Mihêśvaras* (among us) shall pay as fine five *kaḷuñju* of gold per day. Though fined thus, we, the assembly, shall (*continue*) to supply the ghee without fail. Those of us, who say that this is not (*so*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 4.) “This charity (*is placed under*) the protection of all *Mihêśvaras*. The feet of those who protect this charity, (*shall be*) on my head.”

No. 48.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

As stated in the introductory remarks to No. 47, the subjoined inscription was copied from an earlier stone inscription when the central shrine of the temple was pulled down. It records the gift of a lamp by the same queen as No. 47, who was the consort of the Bâṇa king Vāṇavidyâdhara and the daughter of Pratipati-Araiya (*i.e.* the Western Gaṅga king Pṛithivîpati I.), the son of Śivamahârâja. From the subjoined inscription we learn that her actual name was Kundavvai.²

TEXT.

1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [||*] ஸகஜ்ஜ[தீ*] த்யாதிவ-⁵

2 கிதஸூராஸூராயீஸவாடுயேரவாதிஹாரிகிஹாவலிகூடுரா [தீ*] ஸவவாணவி ந்யா ய-
[ஸ*]ராஜரான⁴ வாணராய⁵ ⁶கொஹுணியலி[தீ*]வாஸியலி[தீ*] கிஹாராஜ-
கிவணுஹவூரவாடுயேரரான⁷ ஸ்ரீநாயஸ்ரீ(ரி)கிபலிவலிஹாராஜப்பெருமானடிகள்
மகனார்⁸ வுதிவதி லுராயர் மகனார் குநீவ்[ஸ*]வ-

3 யாரான வாணகிஹாடுவிசாரி பகல்த்காவிவல்லத்து⁹ ஸடுஹெயொம் நால்ப்பதின்
கழஞ்சு செம்பொன் கொண்டு திருத்திகாவிப்பெருமானடிகளு[ஹ] நிசதம் உரிய
நறுகெய்யும் கால்குறப்பூமுமி(இ)ட்டு ஒருநொநூவினகு உநூராதிகவல்¹⁰ எரிப்பொ-
மாளொம் ஸடுஹெயொம் [||*]

¹ This is a mistake of the copyist for Kuvalâlapura; see p. 99 above.

² On three Chôla queens of the same name see *Ep. Ind.* Vol. V. p. 105, note 5.

³ Read யாவிவதி.

⁴ Read ஹாரிகிஹாவலி.

⁵ Read ராயர்.

⁶ Read கொஹுணியலி.

⁷ Read ஸ்ரீநாயஸ்ரீவிவ.

⁸ Here and in எரிப்பொமாறொம் (l. 3) the syllable ஹ is expressed by two separate symbols; compare above, p. 90 and note 5.

⁹ Read திக்காவி.

¹⁰ Read கிது.

- 4 இலலு[—*]முட்டின பொழுது வநூஹைவாராய் நிசதி ஐ[ங்]கழஞ்சு பொன்
யலு[—*]லநத்தெய் மன்ற ஒட்டிசூத்தொம் வலெலையொம் [*] இ[த்*]ஊப்-
பட்டுமித்திருவிளக்கு முட்டாமெ எரிப்பொமாரொமிதற்க்கன்றென்றார் மெங்-
மெயிடெடெசூமரியிடெச்செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வொ[மா*]நொ-
- 5 ம் [*] இலலு[—*]ம் வநூஹைவாராகெஷு [*] இலலு[—*]ம் ரகந்தாரடியென்
முடி மெலன ||உ இக்கற்பூரவிளக்கும் நொ[சு]விளக்குமிவ்விரண்டுக்குமாக ஊர்
மஞ்சிக்கமிறை இழிச்சி வைத்த நிலம் பாற்குட்டை கூ¹ சா குழியும் பழுவெரி
கூழ்² எ[ரா]உய குழியும் நொணிகொள்ளி உ கூழும் கு-
- 6 தெத்தொம் வலெலையொம் ||உ இவ்விரண்டு விளக்கினுக்கும் வைத்த ஊ-டு³ டெவ-
வராதலில் எண்ணைவிளக்கெயெரிவதாக வைத்தொம் வலெலையொம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! We, the assembly of Tikkâli-Vallam, have received forty *kalāñju* of pure gold from Kundavv[ai]yâr, *alias* Vâṇamahâdêvî,— the daughter of Pratipati-Araiya, the son of [K]o[n]gu[n]i[va]rman, the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipunilapura, ⁴ *alias* Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja-Perumâṇadigaḷ, (and the queen of) Vâṇavidyâdha[ra]râja, *alias* Vâṇarâya, born from the family of Mahâbali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramêśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds.

(L. 3.) (*In return*), we, the assembly, shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one perpetual lamp before (*the god*) Tiruttikkâli-Perumâṇadigaḷ, supplying daily (one) *uri* of fresh ghee and a quarter of camphor.

(L. 4.) We, the assembly, have agreed that, whenever (*they*) fail in this charity, all the *Mâhêśvaras* (among us) shall pay into court a fine of five *kalāñju* of gold per day. Though fined thus, we shall have to burn this sacred lamp without fail. Those among us, who say that this (*charity*) is not (*existing*), shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) “This charity (*is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*. The feet of those who protect this charity, (*shall be*) on my head.”

We, the assembly, gave (*the following*) land in the environs⁵ of the village, which (*the queen*) had granted, free of taxes, for this camphor lamp and the perpetual lamp⁶:— (one) *nilam*⁷ and 400 *kulî* (called) *Pârkuṭṭai*, 720 *kulî* below the old tank (*Paḷavêri*), and 2 *nilam* (called) *Nonḍukollî*.

(L. 6.) As the land granted for these two lamps had become torn up by the weather,⁸ we, the assembly, assigned only an oil lamp for burning.

No. 49.—ON THE SOUTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription belongs to the 7th year of the reign of Râjarâja-Kêsarivarman, *i.e.* of the Chôḷa king Râjarâja I. It contains a date which admits of astronomical

¹ This is the abbreviation for நிலம்; see above, p. 97, note 3.

² Read ஊவராத,

³ Read சூழ்.

⁴ This is a mistake of the copyist for Kuvâlâlapura; see p. 99 above. ⁵ See above, p. 97, note 5.

⁶ In line 3 of the text only one lamp is spoken of, to which both ghee and camphor had to be supplied.

⁷ Literally, ‘dug up by god.’

⁸ See above, p. 97, note 6.

calculation, and which has been repeatedly discussed since its discovery in 1890.¹ Professor Kielhorn has shown that it corresponds to the 26th September A.D. 991.²

The inscription records a visit to the temple by a certain Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, who caused one thousand jars of water to be poured over the god. When he had finished his worship, he observed that the offerings in the temple had been reduced to a minimum and that the temple lamps were only feebly burning. He called for the authorities of the temple and of the village and asked them for a detailed statement of the temple revenue and expenditure.

Here unfortunately the inscription is built in. But from the preserved portion it is evident that Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr, *i.e.* Gaṇḍarâditya, the son of Madhurântaka, must have been a person of high standing and influence. He cannot be identical with the Chôla king Gaṇḍarâdityavarman, because the latter had died before the reign of Arinjaya, the grandfather of Râjarâja I.³ Perhaps he was an (otherwise unknown) son of Madhurântaka, the son of Gaṇḍarâdityavarman and immediate predecessor of Râjarâja I.⁴

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ⁵ ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜராஜகௌரிவலிமீர்க்கு⁶ யா[ண்]டு எ ஆவது படுபுர்-
க[டு]காட்டத்து⁷ [மீ]யாறுநாட்டு⁸ திககாலிவல்லத்துத்திருத்திக்காலி⁸ ஆழ்வாரை
இவ்வாட்டெ அய்ப்பசித்-
- 2 திங்கள்⁹ வெளநூலியும் இரொவதியும் பெற்ற விஷுவில்¹⁰ லொமுறுமணத்தினுன்று
மதுராசுகன் கண்டராதித்தனார் ஆழ்வாரை ஸஹஸுக[லை]சமாட்டுவிக்க வ-
- 3 னு திருவடி தொழுது நிற்க ஆழ்வார்க்-
- 4 குக்காட்டுகின்ற திருவமுர்தம் இருநாழிய[ரி]-
- 5 சித்திருவமுர்தாய்குறியமுர்துநெய்அமுர்-
- 6 து(ம்)கயிரமுர்தம் இன்றியெய் நொசா-
- 7 விளகும் ஆலஸ்யமாயிருகுகண்டு இத்தி-
- 8 [ரு]கொயில் சிவஸூரணையையும்¹¹ திகாலிவல்-
- 9 லத்து ஸலெயாரையும் அழைத்து இத்[டு][தவ*]-
- 10 ருடைய ஆயமும் வ்யமும் திருவா[ணை]கு(ம்)கிரு[வொ*]-
- 11 லேகும் உரிய வண்ணஞ்சொல்லுகவென்று வின[வ சிவ*]-
- 12 ஸூரணரும்¹¹ திக்காலிவல்லத்து ஸலெயாரும் சொல்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Kâsarivarman,— on the day of an eclipse of the moon at the equinox which corresponded to (the day of) *Rêvatî* and to the full-moon *tithi* of the month of *Aippasî* in this very year,— Madurântakan-Kaṇḍarâdittanâr came in order to have one thousand jars of water poured over (*the god*) Tiruttîkkâli-Âlvâr at Tîkkâli-Vallam in Mîyâru-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, and worshipped the holy feet (*of the god*).

¹ Above, Vol. I. p. 169; *Ind. Ant.* Vol. XIX, p. 70 ff. and Vol. XXIII. p. 297.

² *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 66 f.

³ See line 50 of the large Leyden grant.

⁴ See above, Vol. I. p. 112, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 331.

⁵ The words ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொ ராஜ are written on an erasure.

⁶ Read வலிமீர்க்கு.

⁷ Read க்கொட்டத்து.

⁸ Read திக்காலி.

⁹ Read வெளநூலி.

¹⁰ Read விஷுவல்லத்து.

¹¹ Read திக்காலி.

(L. 3.) While (*he*) stood (*in the temple*), (*he*) observed that the offerings presented to the *Ālvār* were reduced to two *nāli* of rice, that the offerings of vegetables, the offerings of ghee and the offerings of curds had ceased, and that the perpetual lamps were neglected.

(L. 7.) (*He*) called for the *Śiva-Brāhmanas* of this sacred temple and the members of the assembly of *Tikkāli-Vallam* and asked:—“State the revenue and expenditure of this temple, in accordance with the royal order and the royal letter.”

(L. 11.) The [*Śiva-*] *Brāhmanas* and the members of the assembly of *Tikkāli-Vallam*

No. 50.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the same year of the reign of *Râjarâja I.* as No. 49. It records that a *Brāhmaṇa* set up an image of the goddess and granted a lamp to the temple. He also purchased 1,700 *kūli* of land from the inhabitants of the village of *Mandiram* in *Tūñāḍu* and made it over to the temple authorities, who had to feed the lamp and to supply offerings from the produce of the land.

Tūñāḍu, to which *Mandiram* belonged, was the name of the country round *Mēlpādi*.¹ *Mandiram* had the surname *Jayamêru-Śrīkaraṇamaṅgalam* (ll. 2 and 15 f.), which seems to be derived from *Jayamêru*, one of the surnames of the *Bāṇa* king *Vikramāditya I.*²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜராஜகேவரிவழி[||*]ற்கியாண்டு எழாவது தூரா-
- 2 ட்டு மகிரமாதிய ஜயரெரா[||*]கரணமங்கலத்து வலெயெயாம் [||*] படு-
- 3 லுர்க்கொட்டத்துக்காரொநாட்டு நரத[||*]மலத[||*]லெ[||*]ழிமங்கலத்து சிவஸூர-
- 4 ஸ்ரீ ஸ்ரீ விசுமாதிகநாகிய ³ கிதிராத[||*]ரணஸூராயிராஜர் திருத்தியக்காவி ⁴
ஆள்வார்
- 5 கூத்தப்பெருமானடிகளுக்கு உலாஹாராகியெ ⁵ எழுந்தருளுவித்து வெ-
- 6 த்த நொநாவினக்கொன்றிதுக்குநாட்டிருவமுதொன்றினுக்கு[||*] வெ[||*]-
- 7 ய்த்த நிலமாவது [||*] ⁶ எங்களுர்க்கருங்காவி எரி ⁷ கிழ்த்தும்பிநின்று கடு-
- 8 யடுவெ பொன வாய்க்காலுக்கு மெற்கு [||*] தென்பாற்கெல்லை தூம்-
- 9 [||*]னின்று மெற்கு நொக்கிப்பொன குசவன் பட்டிக்குப்பா[||*]க வாய்க்காலு-
- 10 க்கு வடக்கும் [||*] மெல்பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு கிழக்கும் [||*] வட-
- 11 பாற்கெல்லை விற்பார்கள் நிலத்துக்கு தெற்கும் [||*] இந்நாற்பாலெல்லை-
- 12 க்கு ⁸ நடுவுண்ணிலமொழிவின்றி ஆயிரத்தெழுநூறு குழிக்கும் [||*]ர்த்திமா[||*]த்-
- 13 தாணஸூராயிராஜர் பக்கலின்னிலத்தால் வக விலைஏவுமும் இறை-
- 14 ளுவுமும்மறக்கொண்டு எப்ப[||*]ப்பட்ட இறையும் இழித்தி இறை-
- 15 யிவியாக விற்றுக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட மகிரமா[||*]ய ஜயரெ-
- 16 ரா[||*]கரணமங்கலத்து வலெயெயாம் [||*] இ[||*]ல[||*]ரி சுந[||*]வித்து [||*]ந-
- 17 ளாவின[||*]ருவமுதும் ⁹ உசூர[||*]வல் செய்வொமாரொம் தி-
- 18 ருவுண்ணுழிகையுடைய சிவஸூர[||*]ரொம் ||

¹ See p. 22 above.

⁴ Read தீக்காவி.

⁷ Read கீழ்.

² See p. 99 above.

⁵ Read ஹாரா.

⁸ Read வண்ணில.

³ Read கீதி-ஓ.

⁶ Read எங்களுர்.

⁹ Read உசூர[||*]வல்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the seventh year (*of the reign*) of king Râjarâja-Kêsarivarman. (*The writing of*) us, the assembly of Mandiram, *alias* Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, in Tûñâḍu.

(L. 2.) Vikramâdittan, *alias* Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar, a Śiva-Brâhmana of Naratūṅga-chaturvêdimāṅgalam in Kârai-nâḍu,¹ (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, set up (*an image of*) Umâ-Bhaṭṭârakî and gave one perpetual lamp to Kûtta-Perumâṇaḍigal,² the god (Âlvâr) of Tiruttikkâli.

(L. 6.) For (*maintaining this lamp*) and for (*supplying*) offerings once a day, (*he*) gave the following land:—

(L. 7.) (*The eastern boundary is*) to the west of a channel which flows close to the bank from the sluice below the *Karuṅgâli* tank in our village. The southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows to the west from the sluice (*and*) irrigates the *Kûsavan-patti*.³ The western boundary (*is*) to the east of the land of those who sold (*the land to the donor*). The northern boundary (*is*) to the south of the land of the same persons.

(L. 11.) Having received from Kîrtimârtâṇḍa-Brahmâdhirâjar the whole purchase-money and tax-money due for the land enclosed within these four boundaries, which, not excluding the cultivated land,⁴ (*measures*) one thousand and seven hundred *kuli*, and having remitted all kinds of taxes,— we, the assembly of the above-mentioned Mandiram, *alias* Jayamêru-Śrîkaraṇamaṅgalam, sold (*this land*) free of taxes.

(L. 16.) While enjoying this land, we, the Śiva-Brâhmanas in charge of the store-room of the temple,⁵ shall have to supply this perpetual lamp and the offerings as long as the moon and the sun exist.

No. 51.—ON THE NORTH WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. (l. 2) and records that the citizens of Vâṇapuram (ll. 2 and 6), *i.e.* Tiruvallam,⁶ sold 700 *kuli* of land to Śamkaradêva, the son of Tiruvaiyaṇ (ll. 5 and 6), who granted it to the temple of Tiruvaiya-Îśvara (l. 6). This temple was situated on the south of the Bilvanâthêśvara temple and was evidently named after Tiruvaiyaṇ, the father of the donor. Tiruvaiyaṇ seems to have claimed descent from the Western Gaṅga kings. For, to his name are prefixed the name and the epithets of Śivamahârâja (l. 4 f.), as we have found them in Nos. 47 and 48. As these epithets are spelt with almost exactly the same mistakes as in No. 48,⁷ I believe that the donor copied them from that very inscription, which he found engraved on the temple.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [[*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியும் தன[க்*]கெ ற ரிமை புண்டமை⁸
மன[க்*]கொள்⁹ காந்தஞர்சாலை கலமறுத்த[த]ருளி வெங்கைநாடுங்கங்[க்*]பாடி-
[யும்] தடிவழி[யும்*] [நுள][ம்ப*]ப[ர]டியும் கு[டம]லைநாடுங்கொல்லமுங்கனிங்கமு-
[ம்*] திண்டிமல் வென்றி தண்-

¹ See p. 95 above.

² *I.e.* 'the dancing god' (Natarâja).

³ *I.e.* 'the potter's patti'; on *patti* see above, Vol. II. p. 359, note 12.

⁴ See above, p. 26, note 2.

⁵ See above, p. 94 and note 5.

⁶ See p. 91 above.

⁷ *Viz.* மொமணியழி and மொமணியு for கொமணியு, நிவணியு for காவ-
ணியு, and ஸ்ரீநாய for ஸ்ரீநாய.

⁸ Read புண்டமை.

⁹ Read ஞர்.

- 2 டால் கொண்ட தணைழில் வளரொளி செழியரை தெசு கொண்ட கொ ர[ா*]ஜ-
ரா[ா*]ஜராஜகேசரிபன்ம[ர்*]கியாண்டு யசு ஆவது ¹படுவுர்கொட்டத்து கரைவழி
தன் கூற்று வாணபுரத்தூரொமெங்கள் உர்² மஞ்சிக்[க்]மமா[ன*] பூமி பொ[ளி]-
க்காவதி மெலைச்செறுவமித[ன்] மெலை குண்டிலிரண்டுமிதந் கிழ்-³
- 3 ⁴[ப]ர[ட்]கெல்லை பொளிகாவதி பள்ளசெறுவிற்குந்திருதிக்காவி⁵ பெருமா[ன்] ⁶ஸூ]ப-
லபொகம் அரைகால்முக்காலுசு [மெ]மக்கு ⁷ [||*] தென்பாற்கெல்லை அரைகால்முக்கால்
குண்டுகளுசு கரு[ம][ா*]ந் கு[ண்]டுகளு[க்*]கு வட[க்*]குமிதன் மெல்பாற்கெல்லை
மெற்பட்டியான சீபலிப[ட்*]டி[க்*]கு கிழ[க்*]கும் [||*] வடபா[ற்*]கெல்லை இ-
[வ்*]ய-
- 4 றி மாதெவபொகமுகால்செறு[வி]ற்கும் கு[ட்*]டை கிழ்⁸ [மெ]சறுவிற்கு தெற்கும்
[||*] ஆக [னூ]ற்பாலெல்லையுள் நடுவுப[ட்*]ட நிலம் ப[தின]றுசா[ண்] கொ-
லால் புள்ளி எழுநூறு குழி நிலமும் ⁹ கொமணி[ய]நூபரயேநூறாராஜ-
நிவணிவபரவாரெய்வாஸ்ரீநாராயஸ்ரீதேஸி-¹⁰
- 5 விராமாரா[ஜ]திருவையந் சங்கரதெவற்கு [இ]ந்[நி]லம் விற்று விலை[ஸூ][ா*]வணை
செய்து குடுத்தொ[ம்] [||*] ¹¹கெநிலத்த[ா*]ல் வந்த சூயத்திரப்பியமு[ம்*] இறை-
திரப்பிய(ம்)[மு]மிவர் பகவறக்கொண்டு [இ]றையிழி[த்*]தி [வி]ற்று விலைஸூ-
வணை செய்த ¹² குடுத்தொமப்-
- 6 [ப]ரி திரு[வ]ல்லத்து [தி]ருத்[தி]க்கா[வி]¹³ பொள்¹⁴ கொயிலிந் தெக்கில்¹⁵ [திரு]-
வையநகர[த்து]க்கு அற்சநாபொகமாக [தி]ருவையநார் மகள்¹⁶ சங்கர[தெ]வநு-
[க்*]கு விற்று விலை[ஸூ]ராவ[ணை] செய்து குடுத்தொமுற்சொ[ல்*]லப்பட்ட வா-
[ண்]புரத்துரொம்¹⁷ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 16th year (*of the reign*) of king Râjarâja-Râja-
kâsarivarman, who, (*in his*) tender youth, during which,— (*in*) the belief that, as well
as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— (*he*) was
pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai and conquered by (*his*) army, which
was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâḍi, Tadi-vali, Nulamba-
pâḍi, Kudamalai-nâdu, Kollam and Kaliṅgam,— deprived the Śelijas, whose
lustre had been growing, of (*their*) splendour,— we, the citizens of Vâṇapuram, (*a city*) in
its own subdivision ¹⁸ of Karaivali, (*a division*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, sold and gave by a
deed of sale¹⁹ the following land in the environs²⁰ of our city to Śaṁkaradêva, (*the son of*)
[K]o[ṅ]guṇi[va]rman, the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipuni-
pura,²¹ Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja-Tiruvaiyan:— The upper field of Polik-
kâvadi and two pieces above this. The eastern boundary of this (*land is*) to the west of the

¹ Read படுவூர்.

⁴ Read பாற்.

⁷ Read மெற்கு.

⁹ Read கொமணிவலி-பரயே-நூறாராஜ.

¹⁰ Read ஸ்ரீநாராயஸ்ரீதேஸிவலிவாராஜ.

¹³ Read தீக்காவி.

¹⁵ Read தெக்கில்.

¹⁸ See above, p. 3, note 7.

¹⁹ *Vilai-srâvanai* is the same as *vilaiv-āraṇam* in No. 10, text line 2, and No. 33, text line 19.

²⁰ See above, p. 101, note 5.

² Read ஊர்.

⁵ Read தீக்காவி.

⁸ Read கிழ்.

¹¹ Read இந்நில.

¹⁴ Read பெருமான், as in text line 3 above.

¹⁶ Read மகன்.

¹⁷ Read தூரொம்.

³ Read கிழ்.

⁶ Read ஸ்ரீபலி.

¹² Read செய்து.

¹⁷ Read தூரொம்.

lower field of Polikkâvadi and of (the field called) *Araikkâlmukkâl*,¹ (the produce of) which is used for the offerings of (the god) Tirutikkâli-Perumân. The southern boundary (is) to the north of pieces of the *Araikkâlmukkâl* (field) and of pieces (of the field) of the blacksmith (*Karumân*). Its western boundary (is) to the east of the *Śrībalī-paṭṭi*² in the west. The northern boundary (is) to the south of the *Mukkâl* field enjoyed by (the temple of) Mahâdêva in this city, and of the field below the pond. The land enclosed within these four boundaries is estimated at seven hundred *kuḷi* by the rod of sixteen spans.³

(L. 5.) Having received from him the whole of the purchase-money and tax-money due for this land, we sold (it) free of taxes and gave a deed of sale. We, the above-mentioned citizens of Vâṇapuram, sold and gave by a deed of sale that land to Śamkara-dêva, the son of Tiruvaiyaṇ, for (providing) the expenses of the worship to (the temple of) Tiruvaiya-Îśvara on the south of the temple of Tiruttikkâli-Perumân at Tiruvallam.

No. 52.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 20th year of the reign of the Chôla king Râjarâja I. and records the gift of a lamp by Nannamaraiyar or Nannaman,⁴ the son of Tukkarai. The donor belonged to the Vaidumba family and ruled over Ingallûr-nâḍu,⁵ a district of Mahârâjapâḍi.

The seven thousand (villages) of Mârâjavâḍi, the chief town of which seems to have been Vallûru, are mentioned in an inscription of Râjâdhirâja at Miṇḍigal in the Kôlâr district (No. 279 of 1895); Mârâyapâḍi occurs in an inscription of Pârthivêndravarmaṇ at Takkôlam in the North Arcot district (No. 14 of 1897); and a copper-plate inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara mentions some villages of the Mârjavâḍa-râjya, which are in the modern Cuddapah district.⁶ Consequently, Vallûru has to be identified with the present village of Vallûru in the same district.⁷ The Vaidumba king was defeated by the Chôla kings Parântaka I.⁸ and Vîrarâjêndra I.;⁹ and Vinayamahâdêvî, the mother of the Eastern Gaṅga king Vajrahasta III., belonged to the Vaidumba family.¹⁰

TEXT.

1 ஸு[ஹி] ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்[வி]யூந்தனக்கெ¹¹ உ[ரி]மை [சு]-
ண்டமை ம[னக்]கொள்க்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி] வெங்கைநாடும் கங்க-
பாடியும் நுளம்பபா[டி]யும் தடிகைபாடியுங்குடமலைநாடு[ங்]கொல்லமுங்க[வி]ங்க-
முமெண்டிசை புகழ் தர [ய்]ழமண்டலமுந்திண்[டி]மல் வென்றி
[டு]காண்ட¹² த[ன்]னெ[ழி]ல் வளர்¹³ ஆ[ழி]யூள்ளெல்லாயாண்[டு]

¹ *I.e.* 'three quarters of one eighth (of a measure of land).'

² *I.e.* 'the land (the produce of) which is used for the offerings of the god.'

³ Compare p. 17 above.

⁴ See below, p. 107, note 5.

⁵ There is a village Iggalûr in the Ânekal tâluka of the Bangalore district; see Mr. Rice's *Mysore and Coorg*, Vol. II. p. 39. But, as Dr. Fleet suggests to me, 'Inganur' near Kâlahasti is a more probable location.

⁶ See my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5.

⁷ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 129.

⁸ Above, Vol. II. p. 379.

⁹ See p. 68 above.

¹⁰ *Ind. Ant.* Vol. XVIII. pp. 164 and 175, and *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 186.

¹¹ Read வியுந்.

¹² Read வென்றித்தண்டாற்கொண்ட.

¹³ Read ஊழியர்.

[க¹ வி]ளங்கும் யாண்டெ செ[ழி]ஞ்சைத்தெசு கொ[ள் ஸ்ரீ]கொவிராஜ-
 ராஜராஜகெஸரிபந்மரான [ஸ்ரீ]ராஜராஜெ[உ]வற்கு [ய]ராண்டு உய ஆவது [ப]டு-
 2 ஓர்க்கொ[ட்]டத்து ²மியறைந[ர*]ட்டு திருவல்லத்து திருக்காவி³ ஆழ்வா[ர்க*]கு
 சேனாராஜபாடி இங்கல்லூர்நாடு உடைய வைதும்பன் துக்கரை மகன் நன்-
 னமரையர் இத்திக்காவி³ ஆ[ழ்*]வார்க்கு சந்[தி]ர[ர*]தித்தவற் எரிப்பதாக
 வைத நனூவிளக்கு ஒன்றிநுக்கு வைத்த சாவா மூவாப்பெராடு கூய [!] இ[வ*]-
 வ[ா]டு தொண்[ணா]று இ[வ*]வாடு தொ[ண்] வ திருஉண்-
 னாழிகை உடையார் கை பிடி இவர் ட விளக்கு நனூவிளக்கு
 ஒன்று [!]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 20th year (*of the reign*) of the glorious king Râjarâja-
 Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength,
 during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the
 great earth had become his wife,— (*he*) was pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-
 Śâlai and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu,
 Gaṅga-pâdi, Nulamba-pâdi, Taḍigai-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalin-
 gam, and Îla-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight
 directions,— deprived the Śeliṅas of (*their*) splendour at the very moment when [Udagai],
 which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;— Nanṇamaraiyar, the son of
 Tukkarai, the Vaidumba, who possessed Ingallûr-nâdu, (*a district*) of Mahârâja-
 pâdi, gave one perpetual lamp, (*which*) was to burn as long as the moon and the sun exist, to
 (*the temple of*) Tirutikkâli-Âlvâr at Tiruvallam in Mîyarai-nâdu, (*a subdivision*)
 of Paḍuvûr-kôṭṭam. For (*maintaining this lamp he*) gave 90 full-grown ewes, which
 must neither die nor grow old.⁴ These ninety ewes⁵

No. 53.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription consists of 21 lines and is dated in the 3rd year of the reign of
 Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôladêva (I.). It records that the inhabitants of
 Vânapuram (ll. 9, 16 and 18), *i.e.* Tiruvallam,⁶ sold 1,000 *kuli* of land to Sôma-
 nâtha (ll. 6, 16, 18 and 20), (the son of) Śamkaradêva (l. 5 f.), whose name has been
 already met with in an inscription of Râjarâja I. (No. 51). The same epithets, which
 precede the name of Śamkaradêva's father Tiruvaiyaṅ in No. 51, are here prefixed to the
 name of Śamkaradêva (ll. 2 to 5), with nearly the same mistakes in spelling.⁷ A further
 allusion to Sômanâtha's descent from the Western Gaṅgas is contained in Gaṅgâdêvi-
 maṇali (l. 11), the name which he bestowed on the land purchased by him. Besides,
 Śamkaradêva and Sômanâtha claim to be connected with the Vaidumba family⁸ (l. 5).

I do not consider it worth while to publish the text of the second half of line 17 and of
 lines 18 to 21, which record that Sômanâtha assigned the land "to the Mahâdêva temple
 of Tiru [vai] ya-Îśvara, which the members of our family have caused to be built on

¹ Read யாண்டுந்தொழுதகை.

² Read திக்காவி.

³ The following sentence is damaged. On an adjacent portion of the same wall are three further lines of
 writing, which seem to be connected with this inscription, as they refer to ninety ewes given by நன்நமன்,

⁴ See above, p. 104, note 6.

⁵ See p. 106 above.

⁶ Read மீயறை.

⁷ See above, Vol. II. p. 375, note 3.

⁸ Compare *ibid.* note 7.

the southern side of the temple of Tiruvallam-udaiyâr¹ (l. 18 f.), i.e. of the Bilvanâ-thâsvara temple, and that he granted 96 sheep for the maintenance of a lamp in the same temple (l. 20 f.). The temple of Tiruvaiya-Îsvara has been already mentioned in No. 51.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரிபன்மராக ஸ்ரீராஜெ[ஜ]ந்தூ-
- 2 சொழெவெவற்க்கு யாண்டு ந[ரு]வது கெ[ர]கூணி-²
- 3 தவரையெழிஹ[ர*]ராஜநிவா[ணி]வ-
- 4 [வ]ர[வ]ரெயைஸ்ரீநா[த]ஸ்ரீ[தி]தீசி-³
- 5 [வ]தி[ஹ]ராஜை[வ]ய்தும்ப[ன்] சங்க-
- 6 ரதெவன் சொமநாதனென் [ஜ]ய[ந்]கெ[ர]-
- 7 ண்ட[ட]சொழமண்ட[ல]த்துப்படு[ஆ]ர்க்-
- 8 கொட்டத்துப்பெ[ரு]ம்பாணப்பா[டி]க்க-
- 9 வைவழி வாணபுரத்து [ஊ]ரார் பக்க[ல்] யான்
- 10 வி[லை*] கொண்டு இறை இழிச்சி யானுடைய
- 11 வி[லை]யூமி கங்காதெவிமணலிக்குக்கிழ்-⁴
- 12 பா[ற்]கெல்லை தெற்கு நொக்கிப்பா[ய்]ந்த ம-
- 13 ண[லி]க்காலுக்கு மெ[ற்]கு [||*] தென்ப[ர]ற்க்கெ-
- 14 ல்[லை] த[ச்சான்] குண்டிலுக்குப்பாய்க்க க-
- 15 ண்ணக்காலுக்கு வடக்கும் [||*] மெ[ல்][பாற்கெல்*]லை தச்சர் குண்டி[வி]ற்கொழுக்குத்[து]-
க்குக்கிழக்கும் [||*] வடபாற்கெல்லை [தி]ருவ[ல்]லமுடையார்⁵ ஸீப[வி]ப்பட்டிக்குப்பா-
ய[க] வாய்க்க[லுக்கு*]த்தெற்க்கும் [||*]
- 16 [இ]ன்னாற்பாலெல்லையுள்ளகப்பட்ட நிலம் உண்[ணி]லமொ[ழிவி]ன்றிப்பதின றுசாண்
கொலாற்க்கு[ழி] ஆயிர[ம்*] இக்கு[ழி*] ஆ[யி][ர*]த்துக்கும் வாணபுரத்து
ஊ[ரொம்] வெளா[ந]ராதர் பக்கல் [வி]லை டூ-
- 17 வுமுமிறை டூவமு[ம்] ஆவணக்களத்தெய் அறக்கொண்டு விற்று விலையூவலை
[ஸ]ஹ[ஸ]வரியாரமாகச்செய்து குடுத்தொம் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Śôladêva, — I, Sômanâtha, (*the son of*) Ko[ng]uñi[varman], the very righteous *Mahârâja*, the supreme lord of Nipunilapura, Śrînâtha, the glorious Śivamahârâja, the Vaidumba Śamkaradêva, purchased from the citizens of Vânapuram in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a division*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkonda-Śôla-maṅḍalam, the cultivated land (*called*) Gaṅgâdêvimāṇali, which I possess free of taxes.

(L. 11.) The eastern boundary (*of this land is*) to the west of the *Manalikkâl* (channel), which flows to the south; the southern boundary (*is*) to the north of the *Kannakkâl* (channel), which flows to the piece (*of land*) of the carpenter; the western boundary (*is*) to the east of the *Kolukkuttu* (?) in the piece (*of land*) of the carpenters; and the northern boundary (*is*)

¹ திருவல்லமுடையார் கொயிலின் தென்பக்கத்து எங்கள் அன்னுவயத்தார் எடுப்பி(ய)த்த திரு[ஸ*][வ]யாரஹாரத்து ஹ[ர*]ஹெவர்க்கு.

² Read கொஹணிவெவ்வரையெ-.

³ Read ஸ்ரீநாயஸ்ரீஹெவ.

⁴ Read கீழ்.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ This is a mistake for Kuvalâlapura; see p. 99 above.

to the south of a channel which flows to the *Śrībalipatti*¹ of (the god) Tiruvallam-udaiyār.

(L. 16.) We, the citizens of Vâṇapuram, sold and gave by a deed of sale, with all exemptions, the land enclosed within these four boundaries, (*which measures*), not excluding the cultivated land,² one thousand *kuli* by the rod of sixteen spans, having received from Sômanâtha the whole of the purchase-money and the tax-money, (*due*) for these one thousand *kuli*, at the very place of the sale

No. 54.—ON THE NORTH WALL OF THE NAKULESVARA SHRINE IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Râjêndra-Chôla I. Îrayiravaṇ Pallavayaṇ (l. 4 f.), an officer of his who is known from several other inscriptions,³ had built a shrine which he called Râjarâjêśvara⁴ (l. 11 f. and l. 16 f.), and which is apparently identical with the shrine on which the inscription is engraved. For maintaining two lamps in this shrine, he purchased for 50 *kâṣu* from the inhabitants of Tiruvallam a piece of land which measured 2,000 *kuli*, and which received the name Araiśûr-vâḍagai (l. 15 f.) with an allusion to his native village of Araiśûr (l. 3 f.).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரி[வ]தாராந⁵ ஸ்ரீரா[டு]ஜசுசொழி[வ]ர்சு யா-
ண்டு ஸ ஆவது ஜயங்கொண்டசொழிமண்டலத்துப்படுவூர்கெ[ர*]-
- 2 ட்டத்து [மீ]யாறுநாட்டுகீகாவிவல்லது வடுவெயொந்[ை]கய்யெழுத்து [||*] உடை-
(ட)யார்⁶ ஸ்ரீரா[டு]ஜசுசொழி[வ]ர்⁷ பெருகரது⁸ சித[வி]நொடிவளநாட்டு-
- 3 [பி]பாம்பு[ணி]க்கூற்றத்து அ-
- 4 [கை*]ரகுருடையான் ஈராயிர-
- 5 வந் பல்லவயனாந உ-
- 6 [கூ]மசொழிப்பல்வ[வ]-
- 7 [கை*]ரயன் கைய்யால் யாங்க-
- 8 ள் கொ[ண்]டு கடவ அன்[ரூ*]ந⁹ நற்க[ர]-
- 9 [சு]டுய [||*] இக்காகு¹⁰ ஜயம்பதம் கொ-
- 10 ண்டு எங்களுர் திருவல்லமுடையா[ர்*]
- 11 கொயிலில் இவொடுப்பித்த ராஜரா-
- 12¹¹ ஜிஸா[மு]டையார் உஜ்ஜயை-
- 13 ரடிவர்க்கு விற்றுக்குடுத்த நிலவிலை-¹²
- 14 யாவணமாவது [||*] இ[வ்*]ஜொங்கள் டெ-
- 15 மல்டிடாகை அரைசூர்வாடை-
- 16 கயில் நாங்கள் ராஜராஜா[ர்*]
- 17 [ர]முடையார்க்கு திருநதூர்விளக்கி-

¹ See above, p. 106, note 2.

² See above, p. 104, note 4.

³ See above, p. 29 and note 3.

⁴ The same was the name of the great temple at Tañjâvûr, which had been built by Râjarâja I. ; see above, Vol. II. p. 1.

⁵ Read வசீ-ரான.

⁶ Read ஸ்ரீ.

⁷ ஜொடி is corrected by the engraver from ஜொழி.

⁸ சித is corrected by the engraver from சித்து.

⁹ See below, No. 56, text line 2.

¹² லை is entered below the line.

¹⁰ Read காசு.

¹¹ Read ஜீயை.

- 18 ரண்டிநுக்கு வைத்த நிலத்துக்கு-
 19 க்கிழ்பார்க்கெல்லை¹ ஜநநா-
 20 தப்பெருவதிக்கு மெற்க்கும் [*]
 21 தென்பார்க்கெல்லை அங்காரை
 22 குட்டெறலட்டலொரியாஜியா-
 23 ர் நிலத்துக்கு வடக்கும் [*] மெல்[பா]-
 24 ர்க்கெல்லை தெ[ங்]கந்தொட்ட-
 25 முட்பட அங்காரைக்குட்டெற-
 26 லட்டலொ[ரி]-
 27 யாஜியாரும் குண்-
 28 றர்² சங்கரக்கிரமவி-
 29 த்தனுமுடை-
 30 [ய] நி(ர)லத்துக்கு
 31 கிழக்கும் [*] வடபார்க்கெ-
 32 லலை ஆலிக்கொன்-
 33 றை ஆகித்தபெ[ரு]மான்
 34 சொமாசி நிலத்துக்கு[ம்]
 35 கயக்கா[ல]ரான பல்லவை-
 36 [ய]ப்பெருவ[ா]ய்க்காலுக்கு[*]
 37 தெற்க்கும் [*] இன்னு[ற்]ப்பாற்-
 38 க்கெல்லை உள்[ளு]ம் தெங்கந-
 39 [தெ]ரட்டமகப்பட நீ[வன் சி]ற்ற-
 40 ம்பலத்துக்கொலால் இரண்-
 41 டாயிரங்குழியு³ மிகுதிக்கு-
 42 றைவு அளவுள்ளடங்க பெ[ர]ந்த-
 43 து [நி]லமுற்றும் விற்று விலை-
 44 ஆவணஞ்செய்து குடு[த்]தொ-
 45 [மி]தனு[க்]கு விலைதிரவியமும்⁴
 46⁵ இறை[த்ரிவி]யமுமிதுவெ ஆவத[ா]-
 47 க இப்பரி[சு] விற்று இறை இழிச்சிக்[கு]-
 48 தெத்தொம் [*] இன்னிலத்து[க்]கு முன்னுடைய மெ[நி]ரும்⁶ கி[ணரு]ம் நிர்க்கிய.⁷
 49 விலையும் உகப்பார்⁸ பொன்னுமற்றுமுர்⁹ படு குடிமை¹⁰ எதொன்றுங்காட்டிக்கொ-
 ள்ளப்பி-¹¹
 50 [ரு]தொமாகவும் [*] இப்பரிசு¹² [இ]றை இழிச்சி விற்று விலைஆவண¹³ . .
 தியக்காவிலவ்வ[த்]து வலெயெயாம் [*]¹⁴ இத்தநத்துக்கு
¹⁵ விவ[ஞ்]செய்தார் (உ)மொகநொந்தரத்து செய்தார் செய்த பாவங்கொள்வார் [*]
 [இ]து வநாஹைவாராகெய்¹⁶ ||உ

¹ Read கீழ்பாற்கெல்லை.

² Read குழியும்.

³ Read இறைஆவலு.

⁴ Read நீர்க்கிய.

⁵ Read மூர்.

⁶ Read பெறதொ.

⁷ Read ஆவணஞ்செய்து குடுத்தொம், as in text line 44 f.

⁸ Read இலி-ல்.

⁹ Read ராகெய்.

² Read றர்.

⁴ Read ஆவலுமும்.

⁶ Read மெனீரும்.

⁸ னு is corrected by the engraver from ன.

¹⁰ மை is entered below the line.

¹² Read பரிசு.

¹⁵ Read விவ.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Śôladêva. The hand-writing of us, the assembly of Tikkâli-Vallam in Mîyârû-nâdu, (*a subdivision*) of Paḍuvâr-kôṭṭam, (*a district*) of Jayan-konḍa-Śôla-maṇḍalam.

(L. 2.) We have received 50 *kâsu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from the hand of Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, *alias* Uttama-Śôla-Pallavar [ai] yaṇ,¹ a *Perunduram*² of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva (*and*) the lord of Ar [ai] śûr in Pâmbuni-kûṛṅgam, (*a district*) of Nittavinôda-vaḷanâdu.

(L. 9.) For these fifty *kâsu* we sold the following land by a deed of sale to (*the god*) Chaṇḍôśvaradêva (*of the shrine*) of Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr, which he had caused to be built in the temple of Tiruvallam-uḍaiyâr in our city.

(L. 14.) The eastern boundary of the land, which we assigned for two sacred perpetual lamps to (*the shrine of*) Râjarâjêśvaram-uḍaiyâr in Araiśûr-vâḍagai, a hamlet (*belonging*) to us in the west of this city, (*is*) to the west of the high-road of Jananâtha; the southern boundary (*is*) to the north of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjîyâr of Aṅgârai; the western boundary (*is*) to the east of the land of Kuṭṭêra-Bhaṭṭa-Sômayâjîyâr of Aṅgârai and of Śamkara-Kramavittaṇ of Kuṇḍûr, including a coconut garden; and the northern boundary (*is*) to the south of the land of Âditta-Perumâṇ Sômaśi (*i.e.* Sômayâjin) of Âlikkoṇṇrai and of (the channel called) *Kayakkâl*, *alias* *Pallavaiya-peruvâykkâl*.³

(L. 37.) We sold and gave by a deed of sale—including (*eventual*) excess or deficiency in measurement—the whole land within these four boundaries, (*which measures*), together with the coconut garden, two thousand *kulî* by the rod of Śiṛṅgambalam.⁴

(L. 45.) This very (*sum*)⁵ being the purchase-money and the tax-money (*due*) for this (*land*), we thus sold (*it*) and gave (*it*) free of taxes.

(L. 48.) We shall not be entitled to claim the high-level water, the wells, the price paid for water, the gold of *ugappâr*,⁶ and any other tax paid by the city (*and*) previously (*due*) from this land.

(L. 50.) Thus we, the assembly of Tikkâli-Vallam, sold (*it*) free of taxes and gave (*it*) by a deed of sale. Those who obstruct this charity, shall incur (*all*) the sins committed between the Gaṅgâ and Kanyâ. This (*charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 55.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 3rd year of the reign of the Chôla king Râjêndra (l. 4) and refers to the conquest of Raṭṭa-pâḍi (l. 1), the setting-up of a pillar of victory at Kollâpuram (l. 2), and the defeat of Âhavamalla at Koppam (l. 3).⁷ It records that the temple authorities received 25 *kalaiṅju* of gold from an inhabitant of Aimbûni,⁸ under the condition that the interest should be applied for the feeding of a learned Brâhmana and other purposes. The end of the inscription is lost.

¹ Compare above, Vol. II. p. 222, note 4.

² See above, Vol. II. p. 141, note 1.

³ The second name of this channel is derived from Pallavayaṇ, the name of the donor.

⁴ This refers to the sum of 50 *kâsu* in text line 8 f.

⁵ See above, p. 30, note 3.

⁶ Compare the obscure term *ugavai*, above, p. 48, note 9.

⁷ See above, p. 92 and note 10.

⁸ See page 58 above.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [கி]ரு மருவிய செங்கொல் வெணன் முன்கொன் செனை
பின்சதுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-
- 2 நாணையில் [மு]ந்நாணை செல்ல முந்நாந் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயஷும்பநா-
ட்டி எதிரமர் பெருது எண்டிசை நிகழ படுறெயது கறங்க
- 3 ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வகைதிர் பொருத் ஆஹவமல்ல(ை)ந-
ஞ்சி புக்கிட்டொட¹ மற்றவநாநையும் குதிராயும் ஒட்டகத்தொடு பெண்டிர்-
பண்டாரமும் கயக்கொண்டு² விஜெய[ர*]விஜெகம் பண்ணி³ விரவிஹால-
நத்து
- 4⁴ விற்றிருசுரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவநாரந உடையா[ர்*] ஸ்ரீராஜெகிரஜெவற்றி யா-
ண்டு ன [ஆ]வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து தியாகாபரணவளநாட்டு
பெரும்பாணப்பாடி கரைவழி ஸ்ர(ர)ஹதெயம் திருவல்லத்து திருவல்ல[மு]டையார்
கொயில்⁵ ஸ்ர[மு]டைய சிவஸூரஹண-
- 5 ந் கௌ[ஸி]கநகமபட்டனும் கங்கா[தி]ரபட்டனும் அக்கா[ள]பட்டனும் [சி]வக்கொழு-
னுபட்டனும் [சி]க்கா[ளி]பட்டனமுரு[த்*][தி]ரபட்ட[னும்] விக்[தி]ரமா[தி]த்தநு[ம்*]
[தி]ருமாப்பெறதுமுள்[ளி]ட்ட [தி]ருவு[ண்*]ணு[ழி]கை உடையொம் நாட்டடு⁶
கரைவழி ஐம்[பூணி]யாரும் க-
- 6 ணத்தாருள் காட்டுக்குறி⁷ மாடிவகுமவித்தந் பக்கலியாங்கள் கொண்ட பொந் இரு-
பத்தை[ங்க]ழை[ஞ்*]சு [||*] இப்பொந் உடுமும் கொண்டு கடவ பரிசாவது
[||*] இப்பொந் கழஞ்சிநவா[ய்*] நிசதம் முழாக்கெ இருசெவிடு நெ[வ்*]லாக
அரு-
- 7 மொழிதெவந் மாக்காலால் நிச்சம் பதக்கு நெல் பவிசையாக இ[ந்*]நெ[வ்*]லு
வெ[த]மும் [ஸ்ரீஆ]சுமமும் பெர்⁸ லீகிதநா[யிரு]க்கும்⁹ ஸ்ராமணநு[ரு] குறித்து
அவநையிட்டு¹⁰ வ-ஹிப்பி[க்*]க கடவொமாகவும் [||*] முக்கழைஞ்சு பொ[நு]க்காண்-
- 8 வெரைகழ[ஞ்சு] பொ[ந்] பவிசைய[ர]க பொ[ந்] க[ழஞ்சு]ம் திரு[வா]ரா[த]ரை
செ[ய்*]வாநுக்க[க]ப்பட விசமமாட்டாண்டுதொறும் [குடு]க்க கடவொமாகவும் [||*]
இரு[க]ழஞ்சு பொ[நு]க்கு நிச்சம் இ[ரு]செ(ர)விடரை நெய் [ப*]விசை பொலி
.....

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the army of (*his*) elder brother¹¹—the king (*who held*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune—was at (*his*) back, (*he*) conquered the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pāḍi. When the first elephant (*of the enemy*) went at his elephant, (*his*) elder brother stopped (*it*). (*He*) set up a pillar of victory at Kollāpuram and did not meet with opposition in battle, (*but his*) drums were sounding through the eight directions. Having heard this (*report*), Âhavamalla proceeded to Koppam on the bank of the great river and fought against (*him*), (*but*) became afraid, incurred disgrace and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, (*his*) women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of victory. In the 3rd year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrī-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

¹ Read புக்கிட்டொட.⁴ Read வீற்றி.⁷ Read சையவ.¹⁰ Read உ-ஹி.² Read கைக்கொண்டு.⁵ Read ஸ்ர[மு].⁸ Read லீகித.¹¹ *Viz.* Râjâdhirâja; see p. 39 above.³ Read வீர.⁶ Read இந்நாட்டு.⁹ Read ஸ்ராமண.

(L. 4.) We, Kauśika-Nagama-Bhaṭṭaṇ, a Śiva-Brāhmaṇa in charge of the shrine (*sthāna*) of the temple of Tiruvallam-udaiyâr at Tiruvallam, a *brahmadēya* in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a division*) of Tyâgâbharana-vaḷanâḍu, (*a district*) of Jayankonda-Śôḷa-maṇḍalam, Gaṅgâdhara-Bhaṭṭaṇ, Akkâ [ḷa]-Bhaṭṭaṇ, Śivakkolundu-Bhaṭṭaṇ,¹ [Śi]kkâ[li]-Bhaṭṭaṇ, Rudra-Bhaṭṭaṇ, Vikkiramâdittāṇ, [Ti]rumâppêṇaṇ and the other (*persons*) in charge of the store-room of the temple,² have received twenty-five *kalāñju* of gold from Kâṭṭukkuṟi Mâdhava-Kramavittāṇ, (*one*) among the commissioners³ who rule Aim[bûni] in Karaivali, (*a division*) of the same *nâḷu*.

(L. 6.) These 25 (*kalāñju*) of gold (*we*) have received under the following conditions:—The interest on (20 *kalāñju* of) this gold being (one) *padakku* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkâl* (called after) Arumolidêvaṇ,⁴ *viz.* three *ulâkku* and two *sevidu* of paddy per day from every *kalāñju*, we shall give this paddy to a Brāhmaṇa who has become a *Dikshita* (and) who knows (?) the *Vêda* and the sacred *Āgama*, and shall cause (*the god*) to be worshipped by him. The interest on three *kalāñju* of gold being half a *kalāñju* of gold per year, we shall have to give every second year (one) *kalāñju* of gold to him who performs the worship in the temple. The interest on two *kalāñju* of gold [being] two *sevidu* and a half of ghee per day,

No. 56.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is incomplete. Of the five lines which are preserved I am publishing only the two first ones. It is dated in the 2nd year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Râjamahêndradêva, and records that a military officer purchased 800 *kuli* (l. 4) of land from the inhabitants of Tiruvallam and granted them to the temple.

On page 32 above it has been stated that the *Kalîngattu-Parani* and *Vikkirama-Śôḷaṇ-Uḷâ* mention two Chôḷa kings who have not yet been identified. The first of them reigned between Râjêndra and Vîrarâjêndra I., and the second between Vîrarâjêndra I. and Kulôt-tuṅga-Chôḷa I. In the introductory remarks to No. 57 it will be shown that the second king is identical with Parakêsarivarman, *alias* Adhirâjêndradêva. Hence the only king who remains to be identified is the successor of Râjêndra and predecessor of Vîrarâjêndra I. He may be identified provisionally with Râjakêsarivarman, *alias* Râjamahêndradêva, to whose 2nd year the subjoined inscription belongs. In favour of this identification it may be mentioned that the subjoined inscription praises him for guiding the goddess of the earth on the path of Manu, while the *Kalîngattu-Parani* (viii. 28) speaks of “the Chôḷa who dispensed justice three or four times better than the ancient Manu,”⁵ and that an inscription of the 9th year of Râjêndra mentions among the boundaries of a village “the road of Râjamahêndra.”⁶ Perhaps Râjamahêndra was the co-regent of Râjêndra.

TEXT.

1 ஷுஷி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் [வி]ளங்கவிருநில[ம]ட[ெ]செயை ஒ[ரு]குடை கி[ழ]ற்-
கிழிநிதி⁷ நிற்ப [4]ணர்சூ த[ரு]மநெறி நிற்ப்ப [ம]னு[டு]நறி [ன]டாத்திய [ெ]ச[ர]-
விராஜகெசரிவநாரந உடையார் ஸ்ரீராஜமநெஹசூ[டு]உவ[ர்]க்கு யாண்டு உ ஆவது

¹ See above, Vol. II. p. 257, note 3.
² See above, p. 11, note 2.
³ *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 331.
⁷ Read கிழினிது.

² See above, p. 104, note 5.
⁴ See above, p. 8 and note 3.
⁵ See p. 41 above.

ஜயங்[கெ]ரண்டசொழமண்[ட]ல[த்]துப்பெ[ரு]ம்பா[ண]ப்பாடிக்ககாவழித்திருவல்லத்-
து வ[டு]ல[டு]ய[ர]ம் நிலவி[லை]யாவண[க்]கையெ[ழு]த்து [I*] [அரு]மாழி-
தெவவளநாட்டு இங்க[ண]ட்டு இங்க[ணூரு]டையார் சங்கரன் கண்ட-

2 ராதி[த்]கநாரான லெநாபதி[க்]ள் ராஜராஜச்சொழியவரையர் பக்கல் நாங்கள்
கொண்ட அ[ன்]றாடு நற்காச அறுபத்து நாவிநாற்காசொந்றுக்குக்குடிநற்கல் நிறை
செ[ம்]மை பொந் எ[ழு]மஞ்சாடியாக வண பொந் இருப[த்]திருகழஞ்செ எட்டு
மஞ்சாடியும் எங்க[ணூ]ரத்திருவல்ல[மு]டைய [2]ஹாடெவராதிஜாலந் உண்ண[ஸ்]ர-
டெவர் பகல் இப்பொ[ந்] இருபத்திருகழஞ்செ எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்கொண்டு
[நா]ங்கள் [விற்]கிற ல-குமி ராஜேஜிர-

3 சொழப்[டு]பொரி கிழ¹ கொடச்செறுவுக்குக்கிழ்பாற்க[க்]வலை¹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year (of the reign) of king Râjakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjamahêndradêva, who, while the goddess of fortune was resplendent, wedded the great goddess of the earth, in order that (*she*) might abide joyfully under the shade of a single parasol, and who caused (*her*) to walk (*in*) the path of Manu, in order that (*she*) might abide (*in*) the way of righteousness. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale of land, of us, the assembly of Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a district*) of Jayankonda-Śôla-maṇḍalam. We have received sixty-four *kâsu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from Śamkaraṇ Kandarâdittanâr, *alias* the Sênâpati Râjarâja-Śôliyavaraiyar, the lord of Inga[nûr] in Inganâdu, (*a district*) of Arumolidêva-vaḷanâdu. At the rate of seven *mañjâdi* of pure gold, weighed by the true standard of the city,² for each *kâsu*, (this amount) is equal to twenty-two *kalañju* and eight *mañjâdi* of gold. Having received these twenty-two *kalañju* and eight *mañjâdi* of gold from Chandêśvaradêva, the first servant of (*the god*) Mahâdêva (*of the temple*) of Tiruvallam in our city, we sold (*the following*) land.

(L. 2.) (The field called) *Kôdachcheruvu* below the large tank of Râjêndra-Chôla. The eastern boundary of (*this field is*) &c.

No. 57.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated on the 200th day of the 3rd year of the reign of Parakêsarivarman, *alias* A[dhi]râjêndradêva (l. 4 f.). Two royal officers met at Kânchipuram (l. 7) and called for the accounts of the villages which belonged to the Tiruvallam temple. One of the two decided that the revenue from the villages of Kukkaṇûr³ in Tûy-nâdu⁴ (l. 12) and Mandiram⁵ in the same *nâdu* (l. 13) should be assigned to the temple for expenses not previously provided for. A larger committee then assembled and made allotments from this revenue for various heads of the temple expenditure.

In line 11 it is stated that, before the time of this inscription, the income of the temple had been regulated in the 8th year of the reign of "the emperor Vîrarâjêndradêva." Consequently Adhirâjêndra must have reigned later than Vîrarâjêndra I. Among the kings who are mentioned in the *Vikkirama-Śôlan-Ulâ* after Vîrarâjêndra I., the only one who has not yet been traced in inscriptions is the immediate successor of Vîrarâjêndra I.

¹ Read கிழ்.

² See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 106, note 1.

³ See above, p. 25, note 2.

⁴ See p. 22 above.

⁵ See No. 50 above.

and predecessor of Kulôttunga-Chôla I.¹ This king may be identified provisionally with Parakêsarivarman, *alias* Adhirâjêndradêva. If the account in the *Vikramânkadêvacharita* can be trusted, he would have been the son of Virarâjêndra I. and the brother-in-law of Vikramâditya VI.²

TEXT.

- 1 ஷு[ஷி] ஸ்ரீ [||*] திங்களெர் மலர்ந்து வெண்குடை மண்டிலம[ன்]துயி[ர்]தொறு-
மின்ற[ரு]ள் சுரந்த[து] திறைநிழல் பரப்பி நிற்ப[ு] முறைமை[யி]ற்செங்கொல் தி-
சைதொறு-
- 2 ஞ்செ[ல்]ல தங்கள் குலமுதற்பருதியிந் வ[ல]நொழி நிவற்கு³ ஒற்றையாழியுலாவ
நற்றவத்திருமலற்செவ்வியுமிருநிலப்பாவையு[ங்கி]ர்த்திய[ங்]கிள்ளையும் பொர்த்-
- 3 த[நி]ப்பூவையும் வதுவையி[ற்*]புணர்சூ த[ந்]துரிமைத்தெ[விய]ராகச்சுடர்ம[ணி]மகு-
டஞ்சூ[ட்டி] நெடுனிமம[னவ]ர் முறை முறை தன்நடி வணங்க [வீரமு]ந்-
தியாகமு[ம்] ஆரமெநப்புனைந்த[து]
- 4 [வீரஸ்]ஹாஸநத்து உலகமுழுதுடை[ய]ரொடும் ⁴ விற்றிரு[ந்]தருளி மாப்புசுழ்
ம[து]வுடன் வளர்த்த கொப்பரகெசரிவநூரான உடையார் ஸ்ரீஅ[தி]ராஜெ[ந்தி]ர-
[தெ]வர்க்கு [ய]ரா[ண்]-
- 5 ட [மு]ந்ராவது நா[ள்] இரு[நூ]றி[ந]ரால் [அதிகா]ரிகள் செ[ர]மண்டலத்து பா-
ண்டிருலாசநிவளநாட்டு புறக்கி[ளி]யூர்நாட்டு புலாங்கு[டையார்] [சூ]ரந் [ஆதி]-
த்த[தெ]வ[நாரா]ந் ராஜரா-
- 6 ஜெந்திர[மு]வெந்தவெளாரும் [லெ]ந[ர]பதி உய்[ய]க்கொண்டார்வளநாட்டு திரை-
[மு]ர்நாட்டு [ந]டா[ர்]
- 7 கிழாந் ராஜராஜந் பரநிரு[ப்]பராக்கதநான [வீ]ரசெ[ர]முஇளங்கொ ம்
எயிற்கொ[ட்ட]த்து எ[யில்]நாட்டு காஞ்சிபுரத்து திரு[மய]ரா[ந]முடை[ய]ர்
[கி]ழை[ம]-
- 8 மண்டபம் [க]ங்கைகொண்டசொ[ழி]வி[ரு]ந்து [தி]ருவ[ல்]லமுடையார் [தெ]வ-
தா[ந]மாந ஊர்கள் கணக்கு கெட்டு இத்[தெ]வ[ர்] தெவதாநமாந ஊர்களில்
ஊர்சுழ[ஞ்சு]ங்குமா-
- 9 கச்சாணமும் ⁵ [மி]ந்பாட்டமும் தட்டார்ப்ப[ாட்டமு]ள்[ளி]ட்ட [கி]ழிறை[ப்பாட்ட]-
மு[ம்] [தறி]ப்புடவையும் [வெ]லிக்காசம் த[ண்]ட[லி]ற்கடமையும் வலங்கை-
[யி]டங்கைமகந்மை-
- 10 யும் உள்ளி[ட்ட] அ[ந்த]ராய[த்து]க்கு ஆ[யி]ரக்கலத்துவாயி[ரு]ப[ு]த்தைஞ்சு காசாகக்-
கொ[ண்]டு
- 11 வரு[கி]ற படி சகூவர்த்திகள் ⁶ ஸ்ரீவிரராஜெந்திரதெவர்க்கு யாண்டு [எ]ழா-
வதிந் எதிரா[ம]ர-
- 12 [ண்]டு முதல் இத்தெவற்கெ வரியிவிட்டுப்பெற்றமையிவித்தெவர் தெவதா[ந]ம்
[லெ]பரும்பாணப்ப[ாடி] தூய்[ந]ராட்டு குக்கனூர் காச முப்-
- 13 பத்தெட்டெ காலிநாற்க[ா]சொன்றுக்கு செ[ல]விராஜகெசரியால் நெல்லு நாறகல-
மாக நெல் [னூ]ற்றைம்[ப]த்து முக்கலமும் இந்[ந]ராட்டு மந்திரம் காசு
- 14 இரு[ப]த்தாறெ முக்காலிநால் நெல்லு நூற்றெழுக்கலமு[ம்] ஆக காசு அறுபத்-
தைஞ்சிநால் நெல்-
- 15 விருனூற்றறுபதிந் கலமும் இத்தெவற்கு முந்[பி]லாத நிவ[ந்த]ங்களுக்கு யாண்டு
முந்ராவது⁷

¹ See p. 32 above.⁴ Read வீற் றி.⁷ Read முந்ராவது.² See above, Vol. II. p. 231 f.⁶ Read மீன்.³ Read நீவற்கு.⁵ Read ஸ்ரீவீர.

- 16 முதல் கிவ[ந்]தஞ்செய்து குடுகுவென்று அதிகாரிகள் [ர]ராஜராஜெந்திர[மு]வெந்த-
வெளார் [எ]வ பு[ரவ]-
- 17 ரிதிணைக்களத்து கூறு சொழமண்டலத்து க்ஷ[த்ரி]யசிகாமணிவளநாட்டு ப[னை]யூர்-
நாட்டு இனையாங்குடையாந் விதி[யந்]¹ தி[ரு]-
- 18 மாவி[ருஞ்]சொலையாந் குவலையதிவாகர[மு]வெந்தவெளாரும் புரவரிதிணைக்கள[ம்]-
சயங்[டு]காண்டசொழமண்டலத்து புழற்கொட்டத்து [ஆ]-
- 19 குடிநாட்டு அ[ய]ண்டம்பாக்கிழார் கண்ட[நீ]மணிந்தாநான செம்பியன்ப[ல்]லவரயதும்
பைய்யூர்க்கொட்டத்து செ[ர]-
- 20 [னூ]ர் நி[லை] ராசகெசரிநல்லூர் தழுவபொசந்[செ]ரி திருச்சிற்றம்பலமுடையானான
நிருபசிகாமணி[மு]வெந்தவெளாது-
- 21 ம் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்டத்து குற்றநாட்டு [ம]ரா . தூர் மங்கலங்கிழார் கணவதி
பிச்சநான வில்வ[வ]ந்மு வெ-²
- 22 [ந்]தவெளா[னும்] ராசெந்திரசொழவளநாட்டு பெ[ர]ய்கைப்பாகத்துக்குளமுழார் எற-
[ன் ஈ]சரங்கிரிசெகரநான சயதுங்கமு வெ-²
- 23 ந்தவெளானும் முகவெட்டி பைய்யூர்க்கொட்டத்து ஆரணி நிலை மும்முடிசொழநல்-
லூரினையூறு கிழவன் நாகந[ர]ராயணநா.
- 24 [ன] ராசநாராயணமு வெந்தவெளானும்³ [புலியூ]ர்[க்]கொட்டத்து மாங்காநாட்டு
செம்மரம்பாக்கிழாநாராயணந் முடிகொண்-
- 25 டசொழப்ப[ல்]லவரையதும் செங்க[ர]ட்டுக்கொட்டத்து மாகனூர்நாட்டு [தி]த்த-
நை[த]நல்லூர் ஆதிமங்கலங்கிழார் பிச்ச-
- 26 ந் அம்பலக்கூத்தநான ஆகிராசெந்திரத்தமிழதரையனும் எயிற்க்கொட்டத்து எயில்நா-
ட்டு காஞ்சிபுரமுடையான் கருமா-
- 27 ணிக்கந் சொமநான சொழராஜமு வெந்[த]வெளா[னும்]³ இருந்து நிமந்தஞ்செய்த
படி கல்லியாணசந்தரதெவர்க்கு சந்தி [ஒ]ந்துக்கு திரு-
- 28 வமுதரிசி நாநாழியாக சந்தி⁴ முன்றுகரிசி ரு[றுணி] ந[ர*]நாழியும் இத்தெவர்
நம்பிராட்டியார்க்கு சந்தி ஒன்றுக்கு அமுதுகரிசியிருநா-
- 29 ழியாக ச[ந்]தி⁴ முன்றுகரிசி அறுநாழியும் கருமாணிக்கதெவர்க்கு சந்தி ஒன்றுக்கு
அரிசியிருநாழியுமித்தெவர் நம்பிராட்டி-
- 30 யார்க்கு சனி ஒன்றுகரிசி இருநாழியுமாக அரிசி பத[க்]கறுநாழிக்கு இரண்டைஞ்-
சாக்கி ஜ த னு எவ⁵ கறியமுதுக்கு நெல்லு
- 31 முன்நாழியும் நெய்[ய]முது ஆழக்[டு]கமி[ரு]செவி[ட]னாக்கு நெல்லறுநாழி த[யி]-
ரமுது நாழி உரிக்கு [நெ]ல் முன்நாழி அடைக்-
- 32 காயமுது வெறுங்காய் பன்னிர[ண்]டும் வெற்றிலை[ய]முது அ[று]பதுக்குமாக நெல்-
விருநாழி முழக்குமாக நானொன்றுக்கு நெல்லி-
- 33 [ரு]தூ[ணி] ஐஞ்ஞாழி முழக்காக நெல்லு [இ]ருநாற்றறுப[த்]தொருக[வ]நெ முக்-
[கு]றுணிக்கு [I*] [மு]கவெட்டி ரா[ச]நாராயணமு வெந்த-⁶
- 34 வெளாநெழுத்து [I*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While (the king's) white parasol was raised, expanding like the moon, diffusing sweet mercy on all the creatures that abide on the globe, and affording royal protection; while (his) sceptre rightfully swayed all the quarters; (and) while the matchless wheel (of his authority) rolled about, in order to remove and wipe away the

¹ Read வீதியன்.² Read மு வெ.³ Read மு வெந்த.⁴ Read முன்று.⁵ The preceding five symbols are abbreviations for நெல்லு, தூணி, பதக்கு and எழுநாழி.⁶ Read மு வெந்த.

force (?) of the sun, the progenitor of his race; (*he*) took in marriage the goddess of the beautiful (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmi), whose austerities (*thus*) bore fruit, the goddess of the great earth, the (*goddess of*) fame, (*who resembles*) a parrot in beauty, and the matchless goddess of (*victory in*) war, and adorned (*them*) with crowns of brilliant jewels as his right-ful queens.

(L. 3.) While the princes of the vast earth worshipped his feet by turns, (*he*) decked himself, as with garlands, with valour and liberality and was pleased to be seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Ulagamulududaiyâr.

(L. 4.) On the two-hundredth day of the third year (*of the reign*) of (*this*) king Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-A[dhi]râjê[nd]radêva, who (*continually*) increased (*his*) great fame by following (*the laws of*) Manu, —the magistrate (*adhikârin*) [Pû]raṅ [Âdi]tta[dêva]nâr, *alias* Râjarâjêndra-Mûvêndavêlâr, of Pulân[gu]dai in Purakki[li]yâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pândikulâśani-valanâḍu, (*a district*) of Śôla-maṅḍalam, and the *Sênâpati* Râjarâjaṅ Paranripârâkshasaṅ, *alias* Vîrasôla-Iḷaṅ[gô] , the headman of [Na]dâ[r]in Tiraimûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyak-konḍâr-valanâḍu, having met in the *Gaṅgaikonda-Śôlan*, a *mandapa* on the east (*of the temple*) of Tirumayânam-uḍaiyâr¹ at Kânchipuram in Eyil-nâḍu, (*a subdivision*) of Eyiṅ-kôṭṭam,² called for the accounts of the villages which are *dêvadânas* (of the temple) of Tiruvallam-uḍaiyâr.

(L. 8.) The magistrate Râjarâjêndra-Mûvêndavêlâr ordered as follows:—“(The *income*) from the villages which are *dêvadânas* of this temple, (*viz.*) *ûr-kalañju*, *kumarakuchelînam*,³ the fishing-rent,⁴ the rent of the goldsmiths,⁵ and the other minor taxes and rents, the cloth on the loom,⁶ *vêlikkâsu*, the tax on collecting rents (*taṅḍal*),⁷ the sonship (?) of the right hand and left hand,⁸ and the other internal revenue, which was being collected at the rate of twenty-five *kâsu* per thousand *kalam* (of paddy), had been entered in the register and made over to this temple exclusively from the year which was opposite to (*i.e.* which followed after)⁹ the seventh year (*of the reign*) of the emperor Śrî-Vîrarâjêndradêva. Accordingly, Kukkaṅûr, a *dêvadâna* of this god in Tûy-nâḍu, (*a subdivision*) of Perumbâṅappâḍi, (*has to pay*) thirty-eight and a quarter *kâsu* or, at the rate of four *kalam* of paddy, (*measured*) by the *râjakêsari*, per *kâsu*, one hundred and fifty-three *kalam* of paddy; and Mandiram in the same *nâḍu* (*has to pay*) twenty-six and three quarter *kâsu* or one hundred and seven *kalam* of paddy. Altogether sixty-five *kâsu* or two hundred and sixty *kalam* of paddy were allotted to this temple for expenses not previously provided for, and should be given from the third year (*of the king's reign*).”

(L. 17.) The *Puravaritinaikkalattu-kûru*¹⁰ Vîdi[yaṅ] Tirumâli[ruṅ]jôlai, *alias* Kuvalayadivâkara-Mûvêndavêlân, of Iḷaiyâṅkuḍai in Paṅaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmani-valanâḍu, (*a district*) of Śôla-maṅḍalam; the *Puravaritinaikkalam* Kanda[nî]raṅindân, *alias* Śembiyaṅ-Pallavaraiyaṅ, the headman of A[ya]ṅḍambâ[kkam] in [Â]gudî-nâḍu,¹¹ (*a subdivision*) of Pulaṅ-kôṭṭam,

¹ This is the Tamil name of the Śmasânêśvara temple at Conjeeveram.

² See above, Vol. II. p. 390.

³ Compare *kumara-gadiyâṅka*, *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 99.

⁴ Compare above, Vol. I. p. 89, note 4.

⁵ See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 53, note 6.

⁶ See *ibid.* note 7.

⁷ Compare *taṅḍalil-akkai*, above, Vol. II. p. 115, text line 10 f.

⁸ Compare above, Vol. I. p. 110, note 2.

⁹ See above, p. 38, note 3.

¹⁰ This seems to be the designation of a class of revenue officers; compare above, p. 44, note 10.

¹¹ Âgudî-nâḍu is mentioned in Mr. Grole's *Chingleput Manual*, p. 438, as a division of Pulaṅ-kôṭṭam; regarding this district see above, p. 76, note 15.

(a district) of Jayankonda-Śōla-maṇḍalam; Tiruchchirrambalam-udaiyāṇ, *alias* Nṛipaśikhāmaṇi-Mûvêndavêlāṇ, (a native) of Taluvupôsan[śê]ri (near) Râja-kêsarinnallûr (and) a resident of K[ôlû]r¹ in Paiyyûr-kôṭṭam; Kaṇavadi Piccheṇ, *alias* Villavaṇ-Mûvêndavêlāṇ, the *Maṅgalangiḷāṇ* of in Kuṇṇa-nâḍu, (a subdivision) of Ūrṛukkâṭṭu-kôṭṭam;² Êra[ṇ î]ś[v]araṇ Giriśêkharāṇ, *alias* Jayatuṅga-Mûvêndavêlāṇ, a *Kulamulāṇ*³ of Poygaippâkkam in Râjêndra-Śōla-valānâḍu; the *Mugavetti*⁴ Nâganârâyaṇa, *alias* Râjanârâyaṇa-Mûvêndavêlāṇ, the headman of Ilaiyûru (near) Mummudi-Śōla-nallûr (and) a resident of Âraṇi⁵ in Paiyyûr-kôṭṭam; Nârâyaṇa Mudikonḍa-Śōla-Pallavaraiyaṇ, the headman of Śemmarambâ[kkam]⁶ in Mâṅgâḍu-nâḍu,⁷ (a subdivision) of [Puliyû]r-kôṭṭam;⁸ Piccheṇ Ambalakkâṭṭaṇ, *alias* Âdirâjêndra-Tamiḷadaraiyaṇ, the *Âdimāṅgalangiḷāṇ* of [Ti]ttanai[da]nallûr in Mâganûr-nâḍu,⁹ (a subdivision) of Śêṅgâṭṭu-kôṭṭam; and Karumâṇikkaṇ Śōmaṇ, *alias* Śōlarâja-Mûvêndavêlāṇ, the lord of Kâñchipuram in Eyil-nâḍu, (a subdivision) of Eyir-kôṭṭam, having met together, allotted (the above-mentioned revenue) as follows:—

(L. 27.) To Kalyâṇasundaradêva (one) *kuruni* and four *nâli* of rice for three daily offerings, *viz.* four *nâli* of rice for each; to the consort of this god, six *nâli* of rice for three daily offerings, *viz.* two *nâli* of rice for each; to Karumâṇikkadêva, two *nâli* of rice for each daily offering; and to the consort of this god, two *nâli* of rice for each daily offering, altogether (one) *padakku* and six *nâli* of rice or, at the rate of two to five,¹⁰ 1 *tûni*, 1 *padakku* and 7 *nâli* of paddy; for vegetables, three *nâli* of paddy; for (one) *âlakku* and two *śevidu* and a half of ghee, six *nâli* of paddy; for (one) *nâli* and (one) *uri* of curds, three *nâli* of paddy; for twelve areca-nuts without shells and sixty betel-leaves, two *nâli* and three *ulakku* of paddy,—altogether two *tûni*, five *nâli* and three *ulakku* of paddy per day, or two hundred and sixty-one *kalam* and three *kuruni* of paddy (per year).¹¹

(L. 33.) (This is) the writing of the *Mugavetti* Râjanârâyaṇa-Mûvêndavêlāṇ.

No. 58.—ON THE BASE OF THE VERANDA ROUND THE BILVANATHESVARA SHRINE.

This inscription is dated in the 26th year of the reign of Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôladêva (I.), and mentions, in addition to the conquests recorded in Nos. 77 and 78 of Vol. II., the defeat of Vikkalaṇ and Śinganaṇ, *i.e.* the two Western Châlukya kings Vikramâditya VI. and Jayasimha III.¹² It states that a lamp was granted to the temple by a native of Kalavai in Śeṅguṇṇa-nâḍu, a subdivision of

¹ This village is No. 213 on the *Madras Survey Map* of the Poṇṇêri tâluka of the Chingleput district. It is also mentioned as belonging to Paiyûr-kôṭṭam in the British Museum plates of Sadâsivarâya; *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 9.

² See above, p. 91, note 7.

³ Compare *Kômulāṇ* on p. 16 above.

⁴ This is apparently the designation of some office.

⁵ No. 129 on the *Madras Survey Map* of the Poṇṇêri tâluka.

⁶ Now Śembarambâkkam, No. 201 on the *Madras Survey Map* of the Saidâpêt tâluka.

⁷ This division is called after Mâṅgâḍu, No. 144 on the same map.

⁸ See above, p. 49, note 9.

⁹ See page 49 above.

¹⁰ *I.e.* five measures of paddy are required for two measures of rice; compare above, Vol. II. p. 129.

¹¹ If 2 *tûni*, 5 *nâli* and 3 *ulakku* are multiplied by 360, the result is 3½ *kuruni* in excess of the yearly total given in the text.

¹² See above, Vol. II. p. 390.

Palakunra-kôṭṭam. Kalavai is a village in the Arcot táluka,¹ and Śeṅgunra-nâdu seems to be named after Śeṅgunam in the Pólúr táluka of the North Arcot district.²

TEXT.

- 1 [ஹ்லஹ்] ஸ்ரீ [||*] புகழ்மாதா [விள]ங்கச்[ெ]சயமாதா விரும்ப [ந்]வமகள் கிலவ
மலர்மகள் புணர உரிமையிற்சிறை மணி[மு]டி சூடிய மீ[நவர் கி]லை கெட
வில்லவர் [குலை]தர [விக்]கலந் [சிங்]கணந் மெல்கடல் பாய[த்]திக்க[ரை]த்-
து[ந்*]த[ந்] சக்கரநடாத்தி விஜய[ர*]லிஷெமம்³ ப[ண்ணி] வீ[ர]விஷெமாவதத்து
பு[வநமுழு]துடையா[ௌ]ராமும் வீ[ந்]ந்நி[ந்]நு[ந்]ருளிய கொ[வி]ராஜகேசரி[ப]ந்மரா -
[ன] சக்கரவத்திக[ள் ஸ்ரீ]கு[வொ]த்[து]ந்-
- 2 கசொழ்தெவற்கு யாண்டு இருபத்தாறாவது ஜயங்கொ[ண்]டசொழமண்டலத்துப்-
பெரும்பாணப்பாடிக்கரைவ[ழி] திருவல்லமுடைய மஹாஷெவற்கு ப[வகு]ன்றகொ-
ட்ட[ட]த்து செங்குன்றநாட்டு கலவையாந உலகளைசெ[ர]முச்ச[தூர்]வெகிம[ங்]க-
லத்து மந்[றாடி] அ[ரா]யராம[ந்] ம[ண்டக]வநாந அ[ர]சர[னா]லயக்கொநென்
இத்தெவ[ந்]கு வைத்த திருநு[ந்]தா[வ்]ள[க்]கொ[ந்]று[க்]கு* [வை]த்த சாவா
- 3 ⁴ முவாப்பொராடு தொண்ணூற்றாறும் [||*] இ[வை]வ கைக்கொண்டு சஞுரா[தித்தவ]ம்⁵
இத்திருவிளக்கெரிப்ப[த]ரொநாம் [இ]த்திரு[வுண்]-
- 4 [ண]ராழி[வை]க உடைய [கௌ]சிகந் அங்காடிபட்டதும் குடி முப்பத்திருவபட்ட-
தும் உ[ந்]ள்ளிட்ட சிவ[வ்ராஹ்ண]ரொம் [||*] [இ]து பநூ[வெ]ய[ரா]ரகெசு
[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-sixth year (*of the reign*) of king Râja-kêsarivarman, *alias* the emperor Śrî-Kulôttunga-Śôladêva, who,— while the goddess of fame became renowned (*through him*), while the goddess of victory was coveting (*him*), while the goddess of the earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.* Lakshmî) wedded (*him*),— had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to roll over all regions, so that the Mî[ṅavar] (Pândyas) lost (*their*) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (*and*) Vikkalan (*and*) Śinganan plunged into the western ocean; and who, having performed the anointment of victory, was graciously seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Puvanamuḷudaiyâl.

(L. 2.) I, Maṅ[râdi] A[rai]yarâman Ma[ṅdaga]vaṅ, *alias* A[ra]śara-
[ṅâla]yakkôṅ, of Kalavai, *alias* Ulagalanda-Śôla-chaturvêdimangalam, in Śeṅgunra-nâdu, (*a subdivision*) of Palakunra-kôṭṭam, gave one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbânappâdi, (*a district*) of Jyaṅkonda-Śôla-maṅḍalam. For (*maintaining this lamp, I*) gave ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old.⁶

(L. 3.) Having received these (*ewes*), we, Kausikan Anḡâdi-Bhaṭṭan, who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭan of (*this*) city,⁷ and

¹ No. 96 of the *Madras Survey Map*; see *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 271.

² No. 34 on the *Madras Survey Map*. Maṅḡaikula-nâdu, another division of Palakunra-kôṭṭam (above, Vol. I. p. 102), is probably named after Maṅḡakolattûr in the same táluka (No. 136 on the map).

³ Read ஷெகம்.

⁴ Read முவா.

⁵ The three letters தித்த are entered below the line.

⁶ See above, Vol. II p. 375, note 3.

⁷ See below, No. 59, text line 7.

the other *Siva-Brāhmanas*, shall have to burn this sacred lamp as long as the moon and the sun exist.

(L. 4.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 59.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷadēva and records the gift of a lamp by a Gaṅga chief whose name is not quite distinct, for the benefit of his daughter who was the consort of prince Vīra-Chōḷadēva. The sheep, which were, as usual, given along with the lamp, were made over to two persons (l. 7) whose names occur also in the preceding inscription of Kulōttuṅga I. (No. 58, l. 4). This circumstance enables us to identify Kulōttuṅga-Chōḷadēva (l. 1) with Kulōttuṅga I. and prince Vīra-Chōḷadēva (l. 4) with Vīra-Chōḷa, the son of Kulōttuṅga I. and viceroy of Vēṅgī.¹

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ²கொ[டு]லா[த்]துங்கசொழ்ஜெ[வ]ற்கு ய[ரண்]டு இருபத்து[மூ]ன்
 2 (ன்)ரூவ[து] ஜ[ய]ங்கொண்டசொழ்மண்டலத்[து]ப்பெரும்பாணப்பாடிக்கொ-
 3 வழி திருவ[ல்*]லம்முடைய தேவாஜெவர்க்கு நீலக[ங்க]ன் அச்சலவீம]ன் அரைசர்
 [த]லை[வ]ன் எ[ன்]
 4 [ம]கள் பிள்ளையார் வீரசொழ்தெவர் நம்பிராட்டியா[ர்] வில்லவன்மாதெவியார்க்கா-
 5 க வைத்த திருநெந்தாவிளக்கு ஒன்று[க்கும்] வைத்த சாவா [மூ]வாப்பொரா-
 6 டு தொண்ணூற்றும் [||*] இக்கொ[யி]வில் திருவுண்ணாழிகை உடைய சிவபூர்-
 ஹண-
 7 ர் கொளசிகள் அங்காடிப்பட்டனும் இக்குடி முப்பத்திரு[வ]பட்டனும் உள்ளிட்ட
 8 சிவபூர்ஹணர் வசம் இவ்வாடு கொண்டு இவ்விளக்கு ஒன்று[ம்] சந்[தி]ரா[தி]த்த
 வரை

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the twenty-third year (*of the reign*) of Kulōttuṅga-Chōḷadēva,— (*I*), Nīlaga[ṅga]ṅ Ach[chalavīma]ṅ Araiśar-[Ta]lai[va]ṅ,³ gave one sacred perpetual lamp and gave for (*it*) ninety-six full-grown ewes, which must neither die nor grow old,⁴ to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvallam in Karaivali, (*a subdivision*) of Perumbānappādi, (*a district*) of Jayankonda-Chōḷa-maṇḍalam, for (*the spiritual merit of*) my daughter Villavaṅ-Mādēviyâr,⁵ the consort of prince Vīra-Chōḷadēva.

(L. 6.) Having taken charge of these sheep, *Kausikan* Aṅgādi-Bhaṭṭaṅ, the *Siva-Brāhmana* who is in charge of the store-room of this temple, Muppattiruva-Bhaṭṭaṅ of this city, and the other *Siva-Brāhmanas* [shall have to burn] this lamp as long as the moon and the sun exist.

No. 60.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription records that certain income was assigned to the temple by Śeṅgēni Miṇḍaṅ Attimallaṅ Sambuvarāyaṅ in the 8th year of the reign of Kulōttuṅga-

¹ *Ind. Ant.* Vol. XX. p. 284.

⁴ See above, p. 119, note 6.

² Read குலொ.

³ *I.e.* 'the chief of kings.'

⁵ This title means 'the great queen of the Chēra king.'

Chôladêva. As another member of the Śengêni family is mentioned in inscriptions of Râjarâja III.,¹ it may be assumed that the king referred to in Vol. I. No. 132, and Vol. III. Nos. 60 and 61, is Kulôttunga-Chôla III., the predecessor of Râjarâja III.²

TEXT.

- 1 [ஹ]ஹி ஸ்ரீ [||*] குலொத்துங்கசொழ்தெவர்[க்*]கு ய[ா]ண்டு அ ஆவது
- 2 மாசிமாஸமுதல் செங்கெணி மிண்டன் அத்திம-
- 3 ல்லன் சம்புவரா[ய]ன் உடையார் திருவல்லமுடையார்
- 4 கொயில் அந்தராய[த்]தால் வந்த காசம் [தி]ருச்சூலக்காசம்
- 5 குற்றத்தெண்டமும் திரு[ப்ப]ணிக்கு விட்டெ[ன்] [||*] செந்[டு]கணிக[ள்]
- 6 [வ]ங்சமுள்ளதனை[யு]ம் இறக்கு[வா]ர் மகைஇடை குமரிஇ[டை]
- 7 [குரா]ல் [பசு]வை கொன்[றா]ன் பாவத்தை படுவார் ||— திருவல்லமுயகை[வ]-
- 8 ராகி [இத்தன்]மம் செ[ய்*][வித்]தான் வெளைவாங்கி [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of Kulôttunga-Śôladêva, from the month of *Mâsi*,— I, Śengêni Minḍan Attimallan Śambuvarâyan, gave for the repairs of the temple the money accruing from the internal revenue³ of the temple of the lord Tiruvallam-udaiyâr, the *trîśûla-kâśu* and (the fines called) *kurram* and *danda*.⁴

(L. 5.) As long as the family of the Śengênis exists, those who obstruct (*this charity*) shall incur the sin of one who kills a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 7.) *Vêlaivâṅgi*, a *Vairâgin* (who was) the chief of Tiruvallam, caused this charitable gift to be made.

No. 61.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the 11th year of the reign of Kulôttunga-Chôladêva (III.)⁵ and records that certain income was assigned to the temple by the same Śengêni chief who is mentioned in No. 132 of Vol. I.

TEXT.

- 1 திரிபுவநச்சக்கரவத்[தி]கள் ஸ்ரீகொகெரி[மெ]ல்கொ-
- 2 ண்டகுலொத்துங்கசொழ்தெவற்கு யாண்டு யக [ஆ]-
- 3 வது செங்கெணி அம்மைஅப்பன் கண்-
- 4 னுடைப்பெருமான[ா]ன் [விக்]கிர[ம]சொழ்ச்சம்-
- 5 புவராயன் உடையார் திருவ[ல்*]லமு[டை]யார் கெ[ர]யில்லந்தராய[மு]ம் வடகண்-
- 6 டத்திலும் கழக-
- 7 டியலும்⁶ வந்த புறவாயங்களால் வந்த நெ[ல்][வரி*]களும் காசவ[ரி]க[ளு]ம்
- 8 த[றி]யிறை⁷ ஆச[வ][க்*]கடமை
- 9 [தி]க்காலிவல்லத்தில் அ[னை]த்து [ஆ]ய[மு]ம் ஊர்கண[க்]காணியும் கொயில்கண்-
- 10 [க்]க[காணியும்]

¹ Above, Vol. I. Nos. 61 and 64.

² *Antarâya* occurs also in Vol. I. pp. 89 and 136.

³ See line 2 f. above.

⁴ Read டியிலும்.

⁵ See above, pp. 43 and 79.

⁶ See above, p. 38, note 5.

⁷ Read ஆஜீவிக.

- 8 [கடமையம்] உட்ப[ட] சில்வ[ரி] குற்றதெண்டமும் தெவற்[கு] [கு*]டுத்தென்
 [*] [இத்த]ன்[ம]ம் [இறக்]கு-
 9 [வ]ரர் உங்கையி[ரை]டக்குமரிஇடைக்குராற்பசுவை[க்]கொன்ற ப[ர]வத்தை[ய்] படு-
 [வ]ரந் [*]
 10 இத்தன்ம(ம)ங்கா(த)த்தான் ப[ர]தம்¹ என் தலை மெடு[ல] [*]

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 11th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, Śrī-Kônêrimêlkonḍa-Kulôttuṅga-Śôladêva,² — I, Śengêni Ammaiappan Kanṇu-ḍaipperumân,³ *alias* Vikrama-Śôla-Śambuvarâyan, gave to the god the internal revenue of the temple of the lord Tiruvallam-uḍaiyâr, the taxes in paddy and the taxes in money accruing from the external revenue due from (the fields called) *Vaḍakandam* and *Kamugadi*, the tax on looms,⁴ the tax on *Ājêvikas*,⁵ all the revenue of Tikkâli-Vallam, the minor taxes⁶ and (the fines called) *kurram* and *danḍa*, including the share of the village accountant and the share and tax of the temple accountant.

(L. 8.) He who obstructs this charity, shall incur the sin of killing a tawny cow between the Gaṅgâ and Kumari.

(L. 10.) The feet of him who protects this charity, (*shall be*) on my head.

No. 62.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

This inscription is dated in the [3]4th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôladêva and records the gift of two lamps by Ariyapillai,⁷ the queen of Amarâbharana-Śîyagaṅga. An inscription in the Êkâmranâtha temple at Kâñchipuram (No. 10 of 1893) mentions the same chief as “the supreme lord of Kuvalâlapura (*i.e.* Kôlâr), he who was born from the Gaṅga family, Śîyagaṅgan Amarâbharana, *alias* Tiruvêgambam-uḍaiyân,”⁸ and is dated in the 27th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôla III.⁹

According to its preface, the famous Tamil Grammar *Nannūl* was composed by Pavanandi (*i.e.* Bhavanandin) at the order of Śîyagaṅgan Amarâbharana. The Êkâmranâtha inscription proves that Bhavanandin’s patron was a vassal of Kulôttuṅga III.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[வழி] ஸ்ரீ [||*] [கு]வொ[த்து]ங்கசொ[ர]முதெவற்[கு*] [ய]ராண்[டு ந]யிச வ[து]
 அமர[ர]பர[ணசீ]யக[ங்]கநம்பிராட்[டி]யா[ந] அ[ரி]யபிள்ளை [தி]ருவ[ல்]லமுடைய

¹ The ம் is entered below the line.

² The title *Kônêrimêlkonḍa* was borne by Vîra-Chôla (p. 47 above), and that of *Kônêrimênkonḍa* by Kulôttuṅga III. (Vol. I. p. 136).

³ The same name is partially preserved at the beginning of text line 2 of No. 132 of Vol. I.

⁴ Compare above, Vol. I. pp. 88, 89 and 108.

⁵ See *ibid.* p. 88, note 5.

⁶ The term சில்வரி occurs also in Vol. I. Nos. 59 and 61.

⁷ According to an inscription in the Jambukêsvara temple, Ariyapillai was also the name of the mother of a queen of the Hoysala king Râmanâtha; *Ep. Ind.* Vol. III. p. 9, note 5.

⁸ ஸ்ரீமற்குவளரவுபரமெவரன் கங்குவொற்றவந் சிய்யகங்கன் அமராலரணான திருவெகம்பமுடையான்.

⁹ திருஹவனச்சக்கரவத்திகள் மதுரையும் பாண்டியன் முடித்தலை[யு]ங்கொண்டரு[ளிய] ஸ்ரீ-குவொத்துங்கசொமுதெவற்கு யாண்டு உயிள் ஆவது இவ்வாண்டை வைகாசி-மாவத்துப்ப[தி]ருனென்றந்தியதியும் வி[யாழ்கிழ]மை பெற்ற அனிழமுமானவன்று; “on the day of *Anurâdhdâ*, which corresponded to a Thursday and to the eleventh day of the month of *Vaiḡḡsi* in this year.”

நாயநாற்[கு] வைத்த சந்[தி]வி[ள]க்[கு] ஒந்[றும்] க[ா]ச[சி]யா[ர்]க்[கு] வைத்[த]
சந்[தி]வி[ள]க்கு [ஒன்]றும் [||*] இவ்வி-
2 [ள]க்கிரண்டெக்கும்¹

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]4th year² (of the reign) of Kulôttunga-Śôladêva, Ariyapillai, who was the consort of Amarâbharana-Śiyagaṅga, gave to the god of Tiruvallam one twilight lamp and gave to the goddess one (other) twilight lamp. To these two lamps

No. 63.—ON THE WEST WALL OF THE KITCHEN IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE.

The subjoined inscription records a remission of taxes by Alagiya-Pallavaṅ. This chief bore the same surname as Alagiya-Śôlaṅ, a feudatory of Râjarâja III.,² and accordingly seems to have been a member of the Śeṅgēni family.³ The inscription refers to the 3rd year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva. Three inscriptions at Kâñchipuram are dated in the Śaka year 1187 and in the 15th and 16th years of *Tribhuvanachakravartin* Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva,⁴ who is perhaps identical with the former king.

TEXT.

- 1 ஷுஷி ஸ்ரீ [||*] விசையகண்டகொபாலதெவர்க்கு யா-
- 2 ண்டெ முன்றாவது⁵ முதல் அழகிய[ப]ல்லவன் எதிரிவிசொழ்ச்-
- 3 சம்புவராயனென் நம் பற்றுக்கடமையு[ம்] ஆயமும்
- 4 கொள்ளும் இடத்து முற்காலத்[தி]ல் இல்லாததொருவா-
- 5 சியான செல[வள]வு மாகா[ணி]வாசியும் [ந]ரலுமாவாசியு-
- 6 ங்[க]ழித்துக்கடமையும் [ஆ]ய[மு]ற்கொள்ளக்கடவதாகச்-
- 7 சொன்னெனும் அழகியபல்லவன் எதி[ரி]விசொழ்ச்சம்புவரா-⁶
- 8 யனென் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! We, Alagiya-Pallavaṅ Edirili-Śôla-Śambuvarâyaṅ, have ordered that, from the third year (of the reign) of Vijaya-Gaṇḍagôpâladêva, if taxes and revenue due to us are levied, (these) taxes and revenue have to be levied after remission of one sixteenth and one fifth, to the extent of the full amount which had not been (levied) in former times.

¹ The remainder of this line is much obliterated. ² See above, Vol. I. p. 87.
³ See page 121 above. ⁴ *Ind. Ant.* Vol. XXI. p. 122, and Vol. XXII. p. 219 f.
⁵ Read முன்றாவது. ⁶ Read சம்புவரா.

